



UvA-DARE (Digital Academic Repository)

Een schoone historie van Jan van Parijs, coninck van Vranckrijck. - Synoptische kritische editie van Een schoone historie van Jan van Parijs, coninck van Vranckrijck zoals gedrukt door Pauwels Stroobant te Antwerpen in 1612

Kuiper, W.

Publication date

2014

Document Version

Final published version

[Link to publication](#)

Citation for published version (APA):

Kuiper, W. (2014). *Een schoone historie van Jan van Parijs, coninck van Vranckrijck. - Synoptische kritische editie van Een schoone historie van Jan van Parijs, coninck van Vranckrijck zoals gedrukt door Pauwels Stroobant te Antwerpen in 1612*. (Nieuwe digitale reeks). Bibliotheek van Middel nederlandse Letterkunde.
http://cf.hum.uva.nl/dsp/scriptmanent/bml/Jan_van_Parijs/Jan_van_Parijs_cumulatief.pdf

General rights

It is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), other than for strictly personal, individual use, unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

Disclaimer/Complaints regulations

If you believe that digital publication of certain material infringes any of your rights or (privacy) interests, please let the Library know, stating your reasons. In case of a legitimate complaint, the Library will make the material inaccessible and/or remove it from the website. Please Ask the Library: <https://uba.uva.nl/en/contact>, or a letter to: Library of the University of Amsterdam, Secretariat, Singel 425, 1012 WP Amsterdam, The Netherlands. You will be contacted as soon as possible.

Een schoone historie van

Jan van Parijs,

coninck van Vranckrijck,

die welcke, nae dien dat zijn vader wederom in geset hadde den coninck van Spaengien in zijn rijcke, troude door zijn vromicheyt ende door zijn gheschictheyt ende subtijlheyte de dochter vanden voorseyden coninc van Spaengien, welcke dochter hy in Vranckrijck voerde, ende sy leefden langhe in groote triumphe ende eere ende tot lof van gans Vranckrijck.

T'Hantwerpen

By Pauwels Stroobant, in de Cammerstrate,
In den Witten Hasewint.

Anno 1612

*Hier begint de prologbe van desen teghen[woor]digben ¹ boeck,
ghebeeten Jan van Parijs, coninck van Vranckrijck. ²*

Ter eeren van Godt, onsen Schepper ende Verlosser der gantscher menschelijcker nature, ende der ghebenedijder maghet Maria, Zijn moeder, moghen wy doen ende segghen bi dese verganckelijcke werrelt yet dat Hem behaghelijck ende aenghenaem sy, ende profijtelijck voor onse arme sielen, door middel Zijnder heylige ontfermherticheyt. ³ Maer om dat onse arme brooscheyt terstont vermoeyt is ende becommert te lesen oft te hooren dinghen die onse salicheyt aengaen, ende die ons souden leyden ter ewigher salicheyt ende verthooninghe van onse sonden, ende dat sy welhaest ende lichtelijck haer neyght tot ghebreken ende sonden, ende datter groot quaet hedensdaechs gheschiet om dieswille dat een yeghelijck lichtelijck verstandt heeft in onghestichte redenen, waer uut groot quaet comt, ende om te schouwen alle ledicheyt, die de suster is van de sonde, soo heb ick hier willen in gheschrifte setten een ghenueghelijcke historie. ⁴ Ende daeromme, ist sake datter yet is dat niet en is soo dat behoort, datment my vergeve, want ick hebse ghemaect soo nae ende ghelijc der waerheyt als ic ghemeughen hebbe, om te vergaderen de oude gheschiedenissen, ende die te thoonen ende te doen blijcken den curieusen leser, die den arbeyt sal willen doen om die te lesen. ⁵

1. Stroobant 1612: teghenwoorwoordighen

2. *Cy commence ung noble et tresexcellent romant nommé Jeban de Paris, roy de France.*

3. En l'honneur de Dieu nostre createur et redempteur, et de sa benoiste vierge mere, puissions nous faire et dire chose en cestuy transsitaire monde que a luy soit plaisante et a nous prouffitable.

4. Mais pource que nostre pouvre fragilité est tantost lassee et fatigee a lire ou escouter choses salutaires et qu'ilz nous doivent conduire a la eternelle felicité et remonstrance de noz pechez et meffaiz, et tantost facilement s'encline a vices et pechez et que grant mal est aujourd'uy pource que chascun entend de legier en railleries dissolues et diffamations, dont grans maulx en viennent, et pour eviter oysiveté qui est seur de pechié, j'ay voulu icy mettre par escript une histoire joyeuse que j'ay translatee d'espagnol en langue françoise.

5. Et pour ce, s'il y a chose qui ne soit comme il appartient me soit pardonné, car je l'ay fait pour seullement faire passer le temps aux lisans qu'ilz voudront prendre la peine de le lire.

Hoe den coninck van Spaengien den coninck van Vranckrijck om onderstant badt, ende hoe de voorschreven coninck van Vranckrijck hem gheloofd[e] ¹ te helpen. ²

[1]

[A2ra] Daer was voortijts in Vranckrijck een coninck, seer wijs ende vroom, die welcke hadde eenen sone vanden ouderdom van drye jaren, gheheeten Jan, ende hy en hadde gheen meer by die coninghinne, zijn huysvrouwe, die een notabel ende wijse vrouwe was. ³ Soo hielt hem op dat pas die coninck te Parijs met den meestendeel van de baenderheerschap zijns rijckx in groote ghenuechte ende solaes, want doen en wasser gheen tijdinghe van oorloghe in Vranckrijck, waer doer dat den coninck ende alle [A2rb] zijn edel baroenen in seer grooten triumphe ende rijckdom overvloedelijck toenamen. ⁴

Op eenen tijt als de coninck vande messe oft uuter kercken quam, verselschapt met zijn vryheeren ende ridders, ende alsoo als hy was oft stont inden inganck van zijn conincklijck palleys – want op denselven dach hieltmen een heerlijcke feeste – soo quam voor hem de coninc van Spaengien, die welcke met seer groot gheween ende versuchtinghen hem liet sincken voor de voeten des conincx van Vranckrijck. ⁵ Ende terstont neychde hem die edel coninck van Vranckrijck om hem te doen opstaen, wandt van stonden aen kende hy hem, maer de coninck van Spaen[A2va]gien en woude in gheender manieren opstaen, noch hy en cost niet ghespreken, maer hy maecte

1. Stroobant 1612: gheloofdet

2. *Comment le roy d'Espagne ce gecta aux piez du roy de France qui venoit de la messe avecq plusieurs grans seigneurs et barons de grant renom.*

3. Il fut jadis en France ung roy moult sage et vaillant, lequel avoit ung tresbeau filz de l'eage de trois ans, nommé Jehan, et plus n'en avoit de la royne sa femme qui moult notable et saige dame estoit.

4. Si se tenoit alors le roy en la cité de Paris, avecq la plus grant partie de sa baronnie de son royaulme en grant desduit et soulas, car alors n'estoit nulles nouvelles de guerre en France par quoy le roy et tous ses suppotz en grans triumphes et richesses habundoient.

5. Ung jour comme le roy venoit de la messe acompaigné de ses barons et chevaliers, et ainsi qu'il estoit à l'entree de son palaix royal, et que celuy jour estoit une solempne feste, arriva devant luy le roy d'Espagne qui en grans pleurs et gemissemens se gecta aux piez du roy de France.

groot versuchten, waer af de coninck groote deernisse ende medelijden hadde, ende alle de baroenen ende ridders die om hem stonden. ¹

Als hy sach dat hy niet en wilde opstaen, soo seyde hy hem dese woorden oft dierghelijck: “Lieve broeder van Spaengien, ick bidde u dat ghy u oprechtet, ende dat ghy uwen swaren toren wilt een luttel bedwinghen tot dat wy de sake weten, want in ghoeder trouwen gheloven wy u dat wy naer ons vermoeghen sullen helpen om die tot een eynde te brenghen ten besten als ons moghelijck zijn zal, ist dat wy dat doen connen.” ²

Doen buychde hy wederom, ende hy hief den coninc van Spaengien op, die welcke begonst te seggen, seer mistroostich wesende ende roepende met luyder stemme: “Alderkerstelijckste ende machtichste coninck, ick dancke u oodtmoedelijcken van dit schoon biedinghe ofte presentatie, die uut uwe milde ghenade u belieft heeft my te doen. Ende om dat ghy ende uwe voorsaten zijt bewaerders van allen conincklijckheit, edeldom ende gherechticheydt, soo ben ick gecomen tot u om u te segghen mijn ongheluck, ongeval ende druckelijcke clacht. ³ Weet heere, dat tot grooten onrechte ende sonder redene, ende onder den schijn van eenen nieuwen tribuydt die in mijn rijk hadde ingheset gheweest om te wederstaen dat verdoemelijck voornemen des coninckx van Granaten, die niet en gheloofte in onser wedt – welck voornemen hy ghedaen hadde op mijn rijk ende dat heylich kersten geloove – die edellieden van mijnen conincrijcke hebben overmits haer valsche ingheven dat volck verleyt ende oproerich ghemaect tegen [A2vb] my, dat sy my hebben willen dooden, ende ick hebbe moeten vlien, so ic best hebbe geconnen, in desen staet so ghy

1. Et tantost le roy de France se bessa pour le faire lever, car incontinant il le congneut, mais le roy d’Espagne ne se voulut nullement lever ne parler ne pouvoit, mais grans sospirs faisoit, dont le roy grant compassion en avoit et tous les barons d’entour luy.

2. Et quand il vit que lever ne se vouloit, il luy dit telles parolles : « Beau frere d’Espagne, je vous prie que vous vous levez, et vostre grief courroux veuillez ung peu refrener, tant que nous sachons la cause, car en bonne foy vous promettons que a nostre pouvoir ayderons a la mectre a fin le mieulx que nous sera possible, si faire le pouvons. »

3. Si se bessa de rechef et redressa le roy d’Espagne, lequel va commancer a dire en se desconfortant et criant a haulte voix : « Trescrestien, hault, et puissant roy, je vous mercie humblement de la belle offre que de vostre benigne grace vous a pleu me faire. Et pource que vous et voz predecesseurs estes conservateurs de toute royaulté et noblesse et justice, je suis venu a vous pour vous dire mon infortune, meschief et doloieuse complaincte.

my siedt. ¹ Ende sy hebben de coninghinne, mijn huysvrouwe, ende mijn eenighe cleene dochter, die nietd veel meer dan dry jaeren out en is, belegert in een van mijne steden geheeten Sigovie, ende sy hebben raet gehouden om die te doen sterven, om badt te hebben dat rijk naer haeren wille.” ²

Ende als hy hem dese woorden vertelde, so sloot hem sijn herte, ende viel in onmacht voor de voeten des conincx van Vrancrijck, die welcke hem dede van stonden aen op heffen ende op houden. ³ Ende als hy was tot hem selven ghecomen, die coninck, die zijns ontfermde, seyde tot hem in deser manieren: “Lieve broedere van Spaengien, en wilt niet door droefheyte u herte quellen, maer hebt goeden moet alsoo ghy hier tevoren altoos ghehadt hebt, want ick belove u ende sweere u by mijn geloove, dat ick morghen ten alder vroechsten sal senden brieven naer Spaengien aen die baroenen ende aen t’volc vanden rijcke, ende ist dat sy niet en willen ghehoorsaem sijn, soo sal ick gaen in persoon ende salse brengen tot redelijcheyt.” ⁴

De coninck van Spaengien hoorende dese toeseegginghe was hy wel blijde ende seyde oetmoedelijc totten coninck dat hy hem danckte vande deucht die hy hem gepresenteert hadde. ⁵ Hier af wierden de baroenen van Vrancrijck verblijt, wandt groote deernisse hadden sy metten coninck van Spaengien, ende ooc hadden sy groot verlangen

1. Sachez, sire, que a grant tort et sans raison, et soubz couleur d’ung nouvel tribut que en mon royaume avoit esté mis pou éviter a la dampnable entreprise du roy de Grenada, infidèle a nostre loy, qu’il avoit faict contre mon royaume et la sainte foy catholique, les nobles de mon royaume ont par leur faulx donné a entendre le peuple seduit a l’encontre de moy, que m’ont voulu faire morir, et m’en a failly fouyr au mieulx que j’ay peu en l’estat que me povez veoir.

2. Et tiennent la royne ma femme et une petite fille mienne que n’a que trois mois assigee un une de mes villes appellee Seguonye, et ont deslibéré la faire morir pour mieulx avoir le royaume a leur volenté. »

3. Et en racomptant ces parolles le cueur luy serra et tomba pasmé aux piez du roy de France, lequel le fit incontinant relever et revenir.

4. Et quant il fut en son sang rassis, le roy, qui pitié avoit de luy, dit en ceste maniere : « Beau frere d’Espagne, ne vueillez plus par tristesse et courroux vostre cueur affliger, mais vueillez prendre courage vertueux comme par cy devant avez tousjours heu, car je vous prometz et jure sur ma foy que demain au plus matin, j’envoyray lectres en Espagne aux barons et peuple du royaume ; et s’ilz ne veullent obeyr, je iray en personne les mettre a raison. »

5. Quant le roy d’Espagne ouyt ceste promesse il fut terriblement joyeux, et dit tout humblement au roy qu’il le mercioit.

om haer te oeffenen in feyten van wapenen, want het was langen tijdt dat in Vranckrijck [g]een oorloghe en hadde gheweest. ¹ Desen gheheelen nacht wert de coninc van Spaengien wel ghefeesteert, ende op [A3ra] dat pas en werdt van deser materie niet gesproken dan van vrolijk te sijne. ² Want doen begonsten die baenderheeren ende edellieden van Vranc[A3rb]rijck met lancien te steken uut bevel des coninckx om den coninck van Spaengien te verblijden.

[A3r]

Hoe de coninck van Vranckrijck schreef aen de baenderheeren van Spaengien dat sy weder soudē comen oprechtē dat onrecht ende oneere, die sy baren coninck ghedaen hadden. ³

[2]

[A3ra] Des anderen daechs des morghens dede de goede coninck eenen brief schrijven also hier na volcht. ⁴ Op den kant boven inden brief stondt gheschreven: “Vandes coninckx wegen”. ⁵ Den brief hout ende luydt aldus:

Lieve ende wel beminde! Wy hebben geboort ende ontfangen de clachte van onsen lieven ende welbeminden broeder, den coninc van Spaengien, uwen natuerlijcken beere, inhoudende dat ghy t'onrechte ende sonder oorsaecke hem hebt verjaecht uut zijnen conincrijcke. Ende dat meer is, ghy hebt belegberdt onse behoude suster, zijn huysvrouwe, ende meer andere groote saken die ghy hebt gedaen teghen hem, de welcke saken een seer quaet exempel sijn teghen allen conincklijcheyt ende edeldom. Daerom ist dat wy willen weten de waerbeyt van allen den bandel, om daer in te doen sulcken punitie ende provisie alst behooren sal met redene

1. De cecy furent fort joyeux les barons de France, car grant compassion avoient du roy d'Espagne, et aussi avoient grant desir de eulx exerciter en faitz d'armes, car long temps avoit que en France n'avoit eu guerre.

2. Tout celuy jour fut moult festoyé le roy d'Espagne, et pour l'heure plus ne fut parlé de la matiere, si non de faire bonne chiere.

3. *Comment le roy de France escrivit aux barons d'Espagne qu'ilz eussent a venir repairer le tort et deshonneur qu'ilz avoient fait a leur roy.*

4. Quant vint le lendemain au matin le roy fit escrire une lectre ainsi que s'ensuit,

5. et au marge de dessus estoit escript, « De par le roy »,

ghedaen te worden, want wy hebben hem ghenomen ende gheset in onse beschuddinghe ende bewaringe, hem, zijn gesin ende zijn goeden. U ontbiedende dat ghy van stonden aen ende sonder eenich vertreck met den legber af trect vande coninghinne, uwe lantsvrouwe, [A3rb] ende maect datmen haer sulcke geboorsaembeyt bewijse ghelijck als te voren voor dit gbeschille haer ghedaen wert ende ghewoonlijck was te doene. Ende daer toe, brengt vanden principaelsten die onder u sijn, tot in ghetale van twintighe, met schoon gheselschap, sulcke als u believeen ende goedtduncken sal, om te segghen die oorsaecken die u verweckt hebben om dit te doene, om daerin redelijck te doen soo dat behooren sal. U condt doende dat indien ghy daer in ghebreckelijck zijdt, dat wy comen sullen in persoone, ende wy sullen daer alsulcke punitie over doen, datmen daer aen eeuwelijck ghedencken sal. Ghedaen te Parijs, den eersten dach van meerte. ¹

Ende boven op den voorschreven brief stont geschreven: “Aen de baenderheeren ende t’volck van Spaengien.” ²

De coninck dede terstondt eenen bode spoeden, den welcken de voorschreven brieven ghegheven werden, ende die coninck gheboodt hem dat hy die meeste neersticheyt doen soude die hem moghelijck ware. ³ Ende soo dede hy oock, want in vijf weken soo ginck hy daer

1. et la lectre contenoit ainsi : « Chiers et bien aymez, nous avons recue la complaincte de nostre chier et bien aymé frere le roy d’Espagne, vostre droict et naturel seigneur, contenant comme a tort et sans cause l’avez deschassé de son royaume. Et que plus est, tenez assiegee nostre belle seur sa femme, et plusieurs aultre, grans et enormes cas qu’avez faitz a l’encontre de luy, que sont de tresmauvais exemple a toute royaulté et noblesse. Pour ce est il que nous voulons savoir la verité du cas pour y donner telle pugnition et provision qu’il appartiendra estre faicte par raison, car nous l’avons mis en nostre protection et sauvegarde, luy, sa famille et biens, en vous mandant que incontinant sans aulcun delay, vous vuydez le siege de devant la royne vostre naturelle dame, et luy faictes et faictes faire telle obeyssance comme paravant ceste question luy estoit faicte et acoustumee de faire. Et avec ce venez, des principaulx d’entre vous, jusques au nombre de vingt, avecq telle compaignie que vous semblera bon, pour dire les causes qui vous ont meu a ce faire, pour en faire la raison comme il appartiendra, en vous notiffiant que, ce vous y faictes faulte, nous y yrons en personne, et en ferons telle pugnition qu’il en sera perpetuelle memoire. Fait a Paris le premier jour de mars. »

2. Et au dessus des lectres estoit escript : « Aux barons et peuple d’Espagne. »

3. Le roy fit incontinant despescher ung courrier auquel furent baillees lesdictes lectres, et luy commanda le roy que il fist extreme diligence.

ende quam weder. ¹

[A3r]

*Hoe den heraut des coninckx van Vranckrijck bracht de antwoorde,
die hem ghegheven hadden de baenderheeren ende ridders van
Spaengien.* ²

[3]

[A3va] Als de voorschreven heraut te Parijs ghecomen was, ghinck hy aen t'palleys af sitten van zijnen peerde, ende hy ghinck de trappen op ende quam inde camer daer de coninck was. ³ Ende hy dede hem de behoerlijcke reverencie ende seyde: "Heere, u believe te weten dat ick gheweest hebbe te Sigovie, aldaer ick ghevonden hebbe groot volck voor de stadt, die de stadt belegert hebben, ende de coninginne is daer binnen, ende ick hebbe uwen brief ghelevert den baenderheeren ende hooptlieden vander armeye, die welcke van stonden aen vergaederden, ende sy deden den brief lesen by eenen van haeren volcke. ⁴ Ende terstont als sy dien hadden doen lesen, soo deden sy my op een zyde vertrecken ende naemen raedt. ⁵ Ten eynde van twee uren daer naer oft daer ontrent deden my de voorschreven baenderheeren halen ende deden my antwoorde metten monde alleen, segghende dat sy haer seer verwonderden dat ghy op u neemt soo grooten arbeyt ende sorghe van een sake die u geensins aen en gaat, ende dat ghy u niet en sedt in de avontuere oft perijckel, haerlieden te gaan soecken int lant van Spaengien om deser oorsake wille, ende om gheenderhande gheloftenisse die haer voorschreven heere u gedaen mach hebben en sout ghy u soo seer daer mede niet onderwinden, want om uwe brieven noch om alle uwe dreygementen en sullen sy niet laten haer

1. Et aussi fit il, car en cinq sepmaines il fut allé et revenu.

2. *Comment le berault du roy de France apporta la responce que luy avoient faicte les barons d'Espagne.*

3. Quant ledict herault fut arrivé a Paris, il s'en alla tout droit au palais descendre de son cheval et monta les degrez et vint en la chambre ou le roy estoit.

4. Si luy fit la reverence et dit : « Sire, plaise vous sçavoir que j'ay esté a Seguonye, ou j'ay trouvé grant peuple devant, qui tiennent la ville assiegee et la royne qui est dedans, et presentay voz lectres aux barons et cappitaynes de l'armee, lesquelz incontinant se assemblerent, et firent lire les lectres par ung de leurs gens.

5. Et incontinant qu'ilz les eurent fait lire, ilz me firent tirer a part, et tindrent conseil.

voornemen te voleynden. Ende sy seggen dat sy met u niet en hebben yet te doene. ¹ Ick begeerde [A3vb] aen hen dat sy my wilden antwoorde gheven in geschrifte, maer sy andtwoorden my dat ic anders niet soude hebben, ende sy gheboden my dat ick binnen ses uren den legher ruymen soude ende corts daer naer tlant. ² Ende als ick sach dat ic anders niet en cost gedoen, soo ben ick haestelijck wederom gecomen, ende my dunct dat die stadt sterck ghenoech is tegen haer, ende sy en sullense niet connen in nemen in langen tijt, ist datter vittaille in is ende lieden die goet ende ghetrouwe sijn voor haer vrouwe.” ³

Als de coninc dese antwoorde hoorde, so was hy seer qualijcken te vreden ende niet sonder oorsaecke, maer die coninck van Spaengien ende de baenreheeren van Vrancrijc waren daer af seer blijde, want sy hadden seer wel ghewilt dat de coninc derwaerts ghereyst hadde met machte van volcke, ghelijck hy oock dede. ⁴ Ende terstont ontboot den voorseyden coninck van Vrancrijck alle zijn baenderheeren, capiteynen ende hooptlieden, ende sonder eenich vertreck dede hy terstont ghereet maken alle het gene dat van noode was om naer Spaengien te trecken, ende om die oorloghe te gaen beginnen tegen die baenderheeren vanden lande. ⁵

Doen wert daer sulcken neersticheydt ghedaen dat ten eynde vanden mey naestvolghende de coninck uut Parijs schiede met den coninck van Spaengien tot in ghetale van vijftich duysent strijtbaer mannen, wel

1. Au bout de deux heures apres, m'envoyerent querir, et me firent responce de bouche en disant qu'ilz s'esmerveilloient grandement de quoy vous preniez peine et soucy d'une chose qui en riens ne vous touchoit, et que vous ne vous mectez ja en telle adventure de les aller chercher au pays pour telle achoison, et que par quelque promesse que leur dit roy vous aye fait ne vous en debvez mesler, car pour voz lectres ne pour voz menasses ne lairront a mettre fin a leur entreprinse, car avecques vous ilz n'ont riens a faire.

2. Je leur requis qu'ilz me baillassent leur responce par escript, mais ilz me respondirent que aultre chose n'en auroye, et me firent commandement que dedans six heures vuydasse le siege et bien tost le pays.

3. Et quant je vis que aultre chose ne pouvois faire, m'en suis retourné, et me semble que la ville est assez forte a l'encontre d'eulx et ne la pourroient prendre d'ung long temps, se il y a vivres dedans et gens qu'ilz soient leaulx a leur dame.»

4. Quant le roy ouyt celle responce il en fut moult mal content, et non sans cause, mais le roy d'Espagne et les barons de France en estoient bien joyeux, car grant vouloir avoient que le roy y allast en armes comme il fit.

5. Car incontinant le roy manda tous ses barons, cappitaines et cheffz de guerre, et sans aucun delay fit appareillier tout ce qui estoit de besoing pour aller en Espagne commancer la guerre contre les barons du pays.

gherust oft gewapent, ende hy quam ende passeerde te Bordeaulx
ende vandaer te Bayonne. ¹

[A3v]

*Hoe den coninck van Vranckrijck quam ghetrocken in Spaengien ende
en vandt niemant op den wech dan den ruwaert van Spaengien, die
welcke terstont de vlucht nam.* ²

[4]

[A4ra] Als de coninck by Spaengien was, settede hy alle zijn volck in seer
schoon oorden ende gaf den last vande avantgarde ³ den coninck van
Spaengien. ⁴ Sy quamen in Biscaye altoos vast te samen gaende, wandt
sy en waren nimmermeer verre d'een vanden anderen dan twee oft dry
mijlen, ende sy en vonden gheen avontuere diemen vertellen mochte,
tot dat sy waren wel verre in Spaengien, daer sy vonden den ruwaert
vanden lande met vijftwintich dusent vechtender mannen die hy
vergadert hadde, ende sy waeren [A4rb] seer qualijck gherust. ⁵ Ende
also sy de Fransoysen ghewaere wierden, die welcke quamen wel dick
t'samen gedrongen ende in oorden, soo ondtviel haer den moedt ende
sy vloten van vervaertheden, waer af die Francoysen gheen groot
werck en maecten, want sy wouden gaen opcloppen den legher die
voor Sigovie lach. ⁶ So quamen sy voor een stadt die haer geopent wert,
gheheeten Burgos, de welcke is een vande beste steden vanden lande,

1. Si fut fait telle diligence que a la fin du mois de may ensuivant le roy partit de Paris avecq le roy d'Espagne, jusques au nombre de cinquante mille bons combatans bien en point, et s'en vint passer a Bourdeaux, et de la a Baionne.

2. *Comment le roy de France arriva en Espagne et ne trouva personne en chemin si non le gouverneur d'Espagne lequel s'enfuit incontinent.*

3. Stroobant 1612: auontgarde

4. Quant le roy fut près d'Espagne, il mit ses gens en moult belle ordonnance, et donna la charge de l'avant garde au roy d'Espagne.

5. Ilz entrerent en Biscaye tousjours serrez ensemble, car ilz n'estoient jamais loing les ungs des aultres de deux ou de trois lieues ; si ne trouverent adventure aulcune que a compter face jusques ilz furent bien avant dedans Espagne ou ilz rencontrerent le gouverneur dudict pays avecq bien vingt cinq mille combatans qu'il avoit amassez, qui estoient fort mal acoustrez.

6. Et quant ilz apparceurent noz gens qui venoient bien serrez et rengez, le cueur leur faillit et s'en fouyrent de peur qu'ilz avoient, de quoy noz gens ne firent pas grant compte, car ilz vouloient aller lever le siege de devant Seguonye.

ende den coninck van Vrancrijk namse in genade, om dat sy soo haest ghehoorsaem waren. ¹

[A4r]

Hoe de ambassadeurs vande baenderbeeren van Spaengien quamen voor den coninck van Vranckrijck. ²

[5]

[A4ra] Den coninck van Vrancrijk ende de coninck van Spaengien laghen acht daghen stille inde stadt van Burgos. ³ Ende hier en tusschen settede die coninck van Vrancrijk wederom in ghehoorsaemheyt een groot deel vande steden, die daer rontomme laghen. ⁴ Ende de ghene die teecken gaven van wederspannicheydt, die dede hy tot op den gront toe af werpen, ende settese te viere ende te zwaerde, maer de andere, die tot ghenade quamen ende tot ghehoorsaemheyt, die vergaf hy, also dat den roep daerof soo groot was over alle Spaengien deure, dat sy uut alle de steden, borgherschappen ende casteelen de sleutelen brochten, ende quamen ghehoorsaemheyt bewijsen den coninck van Vranckrijck. ⁵

Vandaer – acht daghen gepasseert zijnde – ginghen sy te Sigovie, ⁶ waer sy vonden op den wech den ambassaedt oft bootschap der baenderheeren van [A4rb] den belegge, die quamen aen den coninc om van peys te tracteren. ⁷ Ende daer werden ghedaen veel verthooninghen aen den coninc van Vrancrijk van wegghen der baenreheeren, haer beclaeghende – met grooten onrechte – vanden

1. Si arriverent devant une ville qui leur fut ouverte, appelee Burges, qui estoit une des bonnes citez du pays, et le roy les print a mercy pource qu'il avoient si tost obey.

2. *Comment les ambassadeurs des barons d'Espagne vindrent devers le roy de France pour avoir paix.*

3. En celle ville de Burges sejournerent huit jours le roy de France et d'Espagne.

4. Et ce pendant le roy de France remit a son obeyssance grant partie des villes a l'entour.

5. Et celles qui faisoient grant signe de rebellion il les faisoit raser et mectre tout a feu et a sang ; les aultres qui venoient a mercy leur pardonnoit, tellement que le bruit et l'effroy fut si grant par tout Espagne que toutes les villes, citez et chasteaux apportoient les clefz et venoient faire obeissance au roy de France.

6. Stroobant 1612: Sigonie

7. De la a huit jours passez s'en partirent pour aller droit a Seguonye, mais ilz trouverent en chemin l'ambassade des barons du siege qui venoient devers le roy pour traicter paix.

coninck van Spaengien. ¹ Maer om hier af een corte conclusie te maecken: de coninck van Vrancrijck, die wijs was, kennende haer archeyt, gaf haer andtwoorde dat indien dattet hen goet dochte, dat sy hen te weere stelden: want noyt en soude hyse in genade nemen tot dat hy saghe comen al de edelen op haer knien vallende voor haren coninck, om hem om genade te aenroepen, ende dat volck in haer hemde ende bloots hoofts, ende dat hy van de ghene die de meeste schult hadden tot vijftich straffen soude, op datmen daer op mocht eeuwelijck dencken! ²

Die ghecomen waren om de voorschreven bootschap te doene, waeren seer verbaest, ende [A4va] niet sonder goede redenen, siende dat sy der macht van Vranckrijck niet en costen wederstaen, ende dat alreede twee derden deelen vanden lande in sijn handen was. ³ Soo en wisten sy niet wat doen dan dat sy vercreghen vanden coninck thien daghen respijts om te gaen dese tijdinghe te [A4vb] kennen te gheven den genen die haer uut ghesonden hadden. ⁴ Ende als sy by haerlieden gecomen waeren ende haerlieden hadden gheseyt ende gedaen haer rappoort, so waren sy alle soo verslaghen dat de alder stoutsten niet en wist wat segghen. ⁵

1. Et fut fait plusieurs remonstrances au roy de France de la part desdicts barons, en eulx complaignant a grant tort du roy d'Espagne leur seigneur ;

2. mais pour en faire bref, le roy de France, qui moult saige et vaillant estoit, congnoissant leur malice et mal talant, fit responce que, se bon leur sembloit, qu'ilz se missent en deffence, car jamais il ne les prendroit a mercy jusques a ce qu'il verroit et viendroient tous les nobles a genoux devant leur roy crier mercy, et le peuple tout en chemise, nues testes, et que des plus coupables il en pugniroit jusques au nombre de cinquante, affin qu'il en fust perpetuelle memoire !

3. Ceulx qui estoient venuz pour ladicte embassye furent bien esbays, et non pas sans bonne raison, voyant que a la puissance de France ne pourroient resister, et mesmement que ja les deux tiers du pays estoit ja en sa main.

4. Si ne sceurent que faire, fors qu'ilz obtindrent du roy dix jours de respit pour aller notiffier les nouvelles a ceulx qui les avoyent envoyez.

5. Et quant ilz furent devers eulx et leur eurent dit et fait leur rappoort, tous furent si estonnez que le plus hardi ne sçavoit que dire.

*Hoe de ambassadeurs vande baenderbeeren des conincrijcx van Spangien brachten de antwoorde die haer ghegeven hadde de coninck van Vranckrijck, ende hoe dat gemeen volck quam voor den coninck om hem ghenade te bidden, als sy wisten de tijdinghe vanden coninck van Vrancrijck.*¹

[6]

[A4va] Dat ghepeupel viel af ende wert gescheyden vande groote heeren, waer dore siende dat sy niet en costen wederstaen, soo quamen sy alle ter genaeden des coninckx, alsoo de ambassadeurs haerlieden ghebootschapt hadden.² De coninck ondtfinckse, ende hy ondervraechde neerstelijck na de principael oproeders van dit volck, ende viere, die vande meeste baenreheeren van Spaengien waren, vandt hy die dit hadden beroert, om te comen tot den rijcke na haren wille.³ Dese werden gevanghen ende tot vijftich toe van hare medepleghers, die de coninck dede voeren achter hem tot in Sigovie⁴ voor de coninghinne, de welcke quam in grooter eeren ende seer schoon geselschap te ghemoete den voorschreven coninck van Vranckrijck, ende haren man, vier mylen weechs verre.⁵

Als sy was ghecomen voor den coninck van Vranckrijck, so knielde sy op beyde haer knien van alsoo verre als sy hem cost ghesien, ende van daer en woude sy niet opstaen totter tijdt toe dat de coninck wel haestelijck af sat, ende hy hiefse op, ende doen custe hyse.⁶ Ende de

1. *Comment les ambassadeurs des barons du royaume d'Espagne apporterent la responce que leur avoit faicte le roy de France. Et comment le populaire vint pardevers luy pour luy crier mercy quant ilz sceurent les nouvelles du roy de France.*

2. Le populaire fut tantost dessevré d'avec les seigneurs, par quoy, voyant que resister ne pouvoient, si vindrent tous a la mercy du roy de France en la forme que les ambassadeurs leur avoient denuncié.

3. Le roy les receut a mercy, et se informa diligemment des principaulx ammoteurs de cestuy peuple, et trouva que quatre des plus grans barons d'Espagne avoient cecy machiné pour parvenir au royaume a leur vouloir.

4. Stroobant 1612: Sigonie

5. Ceulx furent prins, et jusques a cinquante de leurs complices, que le roy fit mener après luy jusques a Seguonye devers la royne, laquelle vint a grant honneur et moult belle compaignie audevant dudit roy et de son mary jusques a quatre lieues.

6. Quant elle fut devant le roy de France, elle se mit a deux genoulx d'aussi loing qu'elle le peut veoir, et de la ne se vout lever jusques le roy hastivement descendit et la redressa,

coninginne, de welcke [A4vb] een seer wijse vrouwe was, begonst te segghen aldusdanighe woorden: “Aylacen seer hooch geboren ende machtighe coninck, ¹ die ghoedertierlijcke ghenaeede ghedaen hebt der armer ghevangen vrouwe. ² Het is een onmogelijcke saecke voor alle menschen, maer onse Heere Jesus Christus geve gratie mijnen heere, mijnen man, ende my daer inne te doen dat mogelijk is, ende Hy wil daer in door Zijn heylighe goetheydt de reste voldoen!” ³

“Behoude suster ende lieve vrouwe,” seyde de coninck van Vranckrijck, die seer wel te vreden was van zijne ghoede ondthalinghe ende willecomme, “dat is al vergouden. ⁴ Laedt ons van gheen dinghen spreken dan van goede ghenoechte te bedrijven. ⁵ Nu gaet vrouwe, besoeckt den coninc van Spaengien, uwen man, die comt hier achter.” ⁶

Den welcken sy seyde: “Als ick u sie, soo sien ickt al, daerom en sal ick u niet verlaeten, by alsoo verre alst u niet en mishaecht, tot inde stadt toe.” ⁷

Als de coninck sach die groote oodtmoedicheyt van deser vrouwe, soo dede hy haer opsitten te peerd, ende hy keerde achterwaerts, ende hy leydese met hem met crachte tot den coninc [B1ra] van Spaengien, haren man, de welcke h[aer] ⁸ dede een groote feestinghe ende willecomme. ⁹ Soo reden sy alle drye, te weten den coninck van

puis la baisa.

1. Hier ontbreekt – vermoedelijk als een gevolg van een saut du même au même – de vertaling van: qui pourroit vous recompancer le treshault bien et secours que

2. Et la royne, qui moult sage dame estoit, va dire telles parolles : « Helas, treshault et puissant roy, qui pourroit vous recompancer le treshault bien et secours que de vostre benigne grace avez donné a ceste pouvre captive ?

3. C'est chose impossible a tous les humains, mais nostre Seigneur Jesuscrist doint grace a monseigneur mon mary et a moy de faire le possible, et Dieu vueille le residu parfaire en sa sainte gloire ! »

4. — « Belle seur », dit le roy, qui fort fut contant de son recueil, « cela est tout compensé ;

5. ne parlons plus que de faire bonne chiere.

6. Et allez veoir vostre mary qui vient icy après avec les prisonniers et gens de vostre royaulme. »

7. — « Sire », dit elle, « quant je vous voy, je voy tout, si ne vous laisseray, mais que je ne vous desplaie, jusques a la ville. »

8. Stroobant 1612: hem

9. Quant le roy vit la grant humilité de ceste femme, il la fit monter a cheval et s'en

Vranckrijc, de coninc van Spaengien ende de coninghinne, zijn huysvrouwe, coutende van veelderhande saken, tot in die stadt van Sigovie, ¹ de welcke al behangen was met tapisserie op d'alder rijckelijckste ende costelijckste alst moghelijc was om doene. ² Ende die edel coninck van [B1rb] Vrancrijc wert ontfanghen met die meeste eere ende ootmoedicheyt als men doen mochte, waer af hy ende alle zijn baenderheeren ende volck van oorloghe seer wel te vreden waren vande goede onthalinghe, die op dat pas haerlieden ghedaen werdt, ende sy waren seer blijde dat sy saghen die schoone stadt, ende so wel ghereet gemaect ende geordonneert alsse was, want noyt en hadden sy sulcke dinghen gesien. ³

[B1r]

Hoe die edele coninck van Vranckrijck quam inde edel stadt van Sigovie metten coninck ende de coninginne van Spaengien ende oock de ghevangenen die by achter hem brocht, om te doen sulcke punitie als daer toe behooren sal. ⁴

[7]

[B1ra] De feeste duerde vijftien daeghen lanc inde stat van Sigovie, ⁵ ende daer werden gedaen schoone batementen ende steecspelen, die ick late te schrijven om der cortheit wille, maer altoos dede die coninc van Vrancrijck justicie doen over de gene die dit onrecht begonst

retourna arriere et la mena avecq luy a force devers le roy d'Espagne son mary qui grant feste luy fit.

1. Stroobant 1612: Sigo[n]ie

2. Quant le roy vit la grant humilité de ceste femme, il la fit monter a cheval et s'en retourna arriere et la mena avecq luy a force devers le roy d'Espagne son mary qui grant feste luy fit. Si s'en allerent moult joyeusement en devisant de moult de choses jusques en la ville, laquelle fut toute tendue le plus richement que l'on peut faire.

3. Et fut receu le noble roy de France au plus grant honneur et humilité que l'on peut, dont luy et tous ses gens se contenterent moult fort, et furent bien joyeux de veoir celle belle ville et si bien acoustree comme elle estoit, car oncques n'avoient veu telles besongnes.

4. *Comme le noble roy de France entra en la noble ville de Seguonye avec le roy et la royne d'Espagne et aussi les prisonniers qu'il menoit apres luy pour en faire la pugnition telle qu'il appartenoit.*

5. Stroobant 1612: Sigonie

hadden tegen den coninc van Spaengien. ¹ So dede hy ten eynde van vijftien daghen oprechten een stellage recht int middel vande stadt, ende aldaer voor alle dat volck dede hy onthalsen de vier principaelste die schult hadden in dese sake. ²

Daer nae sandt hy in elcke groote stadt vijf vanden [B1rb] anderen om een exempel te geven den volcke van wel te dienen ende gehoorsaem te sijn haren coninc badt dan sy te voren gedaen hadden, ende dat een yegelijc daer aen eenen goeden spiegel nemen soude. ³

Na desen sette hy den coninck van Spaengien in sijn conincrijk, ende hy wert beter gehoort ende ontsien dan hy oyt hadde geweest daer te voren. ⁴ Dit wert gedaen, ende hy wert van sinne wederom te keeren na Vrancrijk met zijn volc van wapenen, want hy hadde t'geheel landt in goeden vrede ende eendrachticheyt ghestelt. ⁵

[B1r]

Hoe de coninck van Spaengien ende de coninghinne, siende dat de coninck van Vrancrijk woude wederom keeren, soo quamen sy knielen voor hem, ende danckende vander eeren ende den dienst die hy haerlieden hadde gedaen, ende hoe sy hem bevalen haer dochter. ⁶

[8]

[B1ra] Als de coninc ende de coninginne van Spaengien saghen dat den coninck woude wederkeeren na Vrancrijk, so en wisten sy niet in wat

1. Quinze jours dura la feste en Seguonye, ou il fut fait de moult beaulx esbatemens et joustes que je laisse pour cause de briefveté, mais tousjours faisoit faire le noble roy de France justice de ceulx que avoient encommancé l'injure contre le roy d'Espagne.

2. Si fit au bout de quinze jours drecher ung eschaffault au milieu de la ville, et illec devant tout le peuple, fit decoler les quatre plus principaulx coupables du cas,

3. puis envoya en chascune bonne ville cinq des aultres pour monstres exemple au peuple de bien servir et obeyr a leur roy mieulx qu'ilz n'avoient fait par avant, et que ung chascun y prist exemple.

4. Après ce, mit le roy d'Espagne en son royaume, et fut mieulx obey et crainct que jamais n'avoit esté par avant.

5. Cela fait, deslibera s'en retourner en France avecq son armee, car il avoit mis tout le pays en bonne paix et concorde.

6. *Comment le roy d'Espagne et la royne, voyant que le roy de France s'en vouloit retourner, se vindrent agenouiller devant luy, en luy remerciant le bien, l'honneur et le service qu'il leur avoit fait et luy recommanderent leur fille.*

manieren sy hem souden dancken vander deucht ende van[B1rb]der eere die hy haerlieden hadde bewesen. ¹ Daerom quamen sy voor alle t'volc voor zijn voeten knielen, seggende: "Alderhoochste geboren ende mogende coninc, wy weten wel dat ghy hier niet en meucht langher blijven om [B1va] de groote saken van uwen coninckrijcke. ² Soo weten wy oock dat ons niet meughelijck en is u te connen gheensins verghelden in eenighe maniere dattet sy, maer nochtans tgene dat in ons macht is, begeeren wy geerne te doene ende te vervullen teghen u. ³ Soo bidden wy u ootmoedelijcke dat ghy wilt insetten op ons ende op onse naecomelinghen sulcken tribut ende incomen als u believe sal, want van u ende van uwen nacomelingen willen wy van nu voortaan houden onse conincrijck als goede ende getrouwe ondersaten, want het is wel redene." ⁴

Als de coninc dese woorden hoorde, so hadde hy daermede groot medelijden. ⁵ Daerom so antwoorde hy ende hiefse op: "Lieve vrienden, ghelovet my dat greeticheyt om landen te winnen ende te vercrijgen my niet en heeft doen comen in desen coninckrijcke, maer de begheerte ende wille om gherechticheyt te vermeerderen, ende de conincklike eere te bewaren ende te onderhouden. ⁶ Soo bidde ic u datmen niet meer en spreke van dese woorden, maer ick late u ende schejde van u op sulcke leere dat ghy niemant overlast en doet, maer denct dat ghy wel doet. ⁷ Wijselijck soo regeert uwe ondersaten in

1. Quant le roy d'Espagne et la royne virent que le roy de France s'en vouloit retourner en France, si ne sçavoient en quelle maniere ilz le devoient remercier ne remercier le bien et l'honneur qu'il leur avoit fait,

2. par quoy s'en vindrent devant tout le peuple mettre a ses piez en disant : « Treshault et puissant roy, bien savons que icy ne povez bonnement guieres demourer, pour les grans affaires de vostre royaume.

3. Si savons bien que a nous n'est pas de vous pouvoir recompancer en aulcune maniere, mais toutesfoiz ce que en nous sera desirons fort de faire et acomplir envers vous :

4. si vous prions et requerons que vueillez mettre sur nous et noz successeurs tel tribut et revenu comme il vous plaira, car de vous et voz successeurs voullons doresnavant tenir nostre royaume comme bons et loyaux subgetz, car c'est bien raison. »

5. Quant le roy ouyt ses parolles, il en eut moult grant pitié ;

6. si leur respondit en les relevant : « Mes amys, croyez que envie de gaigner et acquerir pays ne m'a pas fait venir en ce royaume, mais le desir et vouloir de justice augmenter, et les honneurs royaux garder et entretenir.

7. Si vous prie que plus ne soit parlé de ces parolle, ains le vous deffens en autant que craignez a me desplaire ; mais pensez de bien faire

goede gherechticheydt ende inde vreesse Gods, want door sulcke middel suldy voorspoet hebben, ende niet anders. ¹ Ende ist dat u yet overcoemt, doeghet my weten, want sonder eenighe faute ick sal u onderstant doen ende helpen.” ²

Als sy sagen de groote liefde ende goetherticheyt die de coninck tot haerlieden hadde, soo nam de coninginne haer dochter, de welcke was vanden ouderdom van vijf oft ses maenden, in haer armen, ende sy quamen voor den coninck van Vranckrijck, hem aen suecken dattet [B1vb] hem beliefte te aenhooren een cleyne bede, die sy hem doen wouden. ³

“Ic wilt geerne doen,” seyde de coninck. ⁴

Ende doen begost de coninginne aldus te segghen: “Heere, midts dien dat die sake soo staet dat wy in u hebben alle onse hope, soo bidden wy u ende aensuecken dat dese arme dochter die ghy hier siet in mijn armen, u bevolen sy. ⁵ Wy en hebben gheen hoope ymmermeer ander kinderen te hebben, want wy sijn alreede tot onse dagen gecomen. ⁶ Daerom ist dat haer Godt gratie geeft dat sy commen mach tot bequamen ouderdom om eenen man te nemen, soo believe u haer te voorsien van eenen man, soot u believe sal, ende soo ghy sien sult dat haer van noode zyn sal, ende dat ghy den selven gheeft t’regiment van desen lande, want wy willen dat van uwentweghen hier eenen coninck gheset worde, alsoot u goetduncken sal, want tis reden.” ⁷

1. et sagement gouverner voz subgetz en bonne justice et en craincte de Dieu, car par ce moyen prospererez et non aultrement.

2. Et si riens vous survient, faites le moy savoir, car sans nulle faulte vous secourray et ayderay ! »

3. Quant ilz virent la grant amour et cordialité que le roy avoit envers eulx, la royne print sa fille, qui estoit de l’eage de cinq a six mois, entre ses bras, et vindrent devant le roy de France, luy requerant que son plaisir fust ouyr et escouter une petite requeste qu’ilz luy vouloient faire.

4. « Je le veulx bien », dit le roy.

5. Adonc la royne commença a parler ainsi : « Sire, puis que ainsi est que a vous du tout avons nostre esperance, vous prions et requerons que ceste pouvre fille que voyez icy entre mes bras vous soit pour recommandee,

6. car jamais n’avons esperance d’avoir aultres enfans, pource que sommes desja fort sus l’eage,

7. par quoy si Dieu luy donne grace de vivre eage competant pour marier, vostre plaisir soit la pourveoir de mary comme il vous plaira et que verrez que luy sera necessaire, et a icelluy bailler le regime et gouvernement de cestuy pays, car nous voullons que de par

Als de coninc van Vrancrijc sach haer groote ootmoedicheyt, soo wert hem zijn herte weemoedich ende hadde groote deernisse met haerlieden, ende hy antwoorde hen in deser maniere: “Lieve vrienden, ick dancke u vande groote jonste die ghy te mywaerts hebt, ende weet dat uwe dochter niet en is t’ontsegghen. ¹ Ende ist dat Godt mijnen sone gratie gheeft te leven tot volwassen ouder, ende uwe dochter, soo soude ick seer blijde zijn dat sy inden houwelijcken staet tsamen gevoecht werden. ² Ende ist dat my Godt gratie geeft tot dien tijt te leven, ick belove u dat mijn sone gheen ander wijf hebben en sal dan uwe dochter!” ³

“Aylacen heere, om Godts wille ghenade, [ghi] ⁴ en verstaetet niet: En dinct niet dat mijn heere, mijnen man, ende ick soo vermetelijck zijn dat wyt u gheseyt hebben ende aenghesocht te dier meyninghe dat ghyse nemen soudet [B2ra] voor uwen sone, maer alleenlijck voor eenigen heere van uwen baroenen, sulcke alst uwe goede beliefte zijn sal, want ghy sout ons te veel eeren bewijzen dat ghy haer gaeft mijn heere, uwen sone!” ⁵

“Seker,” seyde de coninc, “dat geseyt is dat blijft gheseyt, ende ist dattet Godt belieft dat wy leven, soo [en] ⁶ sal daer [niet] ⁷ meer af gesproken worden, want nu en connen wy niet wel yet anders daer af gedoen, soo sullen wy dan oorlof nemen aen u.” ⁸

vous y soit mis et ordonné roy comme bon vous semblera, car c'est raison. »

1. Quant le roy de France vit leur grant humilité et affection, le cueur luy attendrit et eut grant pitié d'eulx, et leur respondit en ceste maniere : « Chers amys, je vous remercie la grant affection et amour que avez envers moy, et sachez que vostre fille n'est pas a refuzer.

2. Et si Dieu donne grace a mon filz de venir en eage parfait, et vostre fille aussi, je seroye moult joyeux que fussent conjoins par mariage ensemble,

3. et si Dieu me donne grace de vivre jusques a l'heure, je vous prometz que mon filz n'aura aultre femme que vostre fille ! »

4. Ontbreekt in Stroobant 1612.

5. « Helas, sire, pour Dieu mercy, n'entendez pas que monseigneur mon mary et moy soyons si presumptueux que le vous ayons dit et requis a celle fin que la prenez, mais seullement pour quelque seigneur de voz barons tel que vostre bon plaisir sera, car trop noz feriez de l'honneur de luy donner vostre filz ! »

6. Ontbreekt in Stroobant 1612.

7. Ontbreekt in Stroobant 1612.

8. — « Certes », dit le roy, « ce qui est dit est dit, et se nous vivons, il en sera plus avant parlé, car maintenant n'en pouvons bonnement aultre chose faire si prendrons congé de

“Voorwaer,” seyde de goede coninginne, “so verre alst u belieft, mijn heere, mijnen man ende ick met onsen baenderheeren, wy sullen u gheleyden tot Parijs toe, want ic hebbe seer groot verlangen ende begeerte om te sien mijn eerweerdichste vrouwe, de goede coninginne van Vrancrijck.” ¹

“Mijn vrienden,” antwoorde de coninck, ghy en condt op dit pas niet wel comen, ende het en behoort oock niet, want u volc, d’welck nu corts gebrocht heeft gheweest onder subjectie, mocht lichtelijc in uwe afwesen verleyt worden in corter tijt, om dies wille dat alle de misdadighe niet doot en zijn, noch ooc de vrienden [B2rb] ende maghen der geene die gestraft zijn, de welcke mochten maecken oft bestaen tegen u eenighe wrake oft eenighe quade muyterije. ² Daerom ist dat u belieft, ende oock soo rade ick u, dat ghy gheensins van hier en scheidt, maer dat ghijse alleenlijc onderhout in goeden peys ende liefde, ende houdt u op uwe hoede, ende hout en[de] ³ doet goet recht den armen als den rijcken, ende vreest ende bemindt Godt, ende diene Hem voor alle andere wercken, want alle goet sal u daer af comen, ende sonder Sijn gratie en cont ghy geen goet verwerven. ⁴ Ick bevele u ooc den staet van onse moeder, die heylige Kercke, ende de armen, die welcke sijn de leden ons Heeren, ende siet wel toe datse niet en worden verdruct noch vertreden, ende Godt sal u helpen!” ⁵

Ende nae dit schoon onderwijs ende leeringe, welc de coninck haerlieden dede inde tegenwoordicheyt van veel groote heeren,

vous. »

1. — « Vrayement », dit la royne, « s’il vous plaist, monseigneur mon mary et moy vous conduyrans jusques a Paris, car j’ay grant desir de veoir ma treshonoree dame la royne ! »

2. — « Mes amys », respondit le roy, « vous ne pouvez bonnement bouger ne ne devez quant a present, car ce peuple que nouvellement a esté reduit, pourroit facilement en vostre absence estre seduit en peu de temps, car tous les coupables ne sont pas mors, ne aussi les parens des pugniz, que pourroient faire a l’encontre de vous quelque vengeance ou quelque mauvaize conspiration,

3. Stroobant 1612: en

4. par quoy ne veulx que nullement vous vous despartez d’icy, mais que seullement les entretenez en bonne paix et amour, et vous tenez sur voz gardes, et tenez bonne justice et craignez et ayez Dieu, et le servez, car tout bien vous en adviendra, et sans sa grace vous ne pouvez nul bien avoir.

5. Je vous recommande aussi l’estat de l’esglise et les pouvres, et gardez bien qu’ilz ne soient opprimez ne follez, et Dieu vous aymera ! »

baenrootsen ende ridders van name, soo wel van Vranckrijck als van Spaengien, soo namen sy orlof d'een aen d'andere met groote suchtinghen ende verlanghen. ¹

[B2r]

Hoe de coninck van Vranckrijck, na dat hy oorlof ghenomen hadde aen den coninck van Spaengien ende aen de coninghinne, reysde na Vranckrijck, ende hoe de baenderbeeren vanden lande hem gheselschap hielden eenen grooten wech. ²

[9]

[B2ra] Nochtans om cort te maeken, de coninc schiet uut Spaengien met grooter weeninghe ende misbaer des coninckx ende der coninghinne ende der lantsaten, die hem geselschap hielden eenen seer langhen tijt. ³ Ende de coninck van Spaengien schanc groote ende rijckelijcke giften den coninck ende den baenderheeren ende ridders van Vranckrijck, alsoo datter niemant en [B2rb] was inde heyr cracht, cleen noch groot, hy en beloofdes hem, ende hy en hielt den coninck van Spaengien voor een vroom ende seer machtich coninc. ⁴

Sy deden soo menige dachreyse dat sy te Parijs quamen, daer sy seer blijdelijck ende eerlijck ontfangen werden, ende die feeste duerde acht dagen. ⁵ Daer na nam yegelijc oorlof aenden coninc, diese wel te vreden na huys sant. ⁶

1. En ces belles remonstrances et enseignemens que le roy leur fit, present plusieurs barons, prindrent congié les ungs des aultres a grans souspirs et regretz.

2. *Comment le roy de France print congié du roy d'Espaigne et de la royne, et comment le peuple du pays acompaignerent le roy grant chemin.*

3. Toutesfoiz, pour abregier, le roy se despartit d'Espaigne a grans pleurs et lamentations du roy, de la royne et de ceulx du pays, qui l'accompaignerent grant espace de temps,

4. et donna le roy d'Espaigne de grans et riches dons au roy et aux barons et chevaliers, tellement qu'il n'y avoit en toute l'armee petit ne grant qui ne s'en louast, et qui ne tint le roy d'Espaigne a vaillant et puissant roy.

5. Si firent tant par leurs journees qu'ilz vindrent a Paris ou ilz furent moult joyeusement et honorablement receuz, et dura la feste dix jours.

6. Puis print chascun congié du roy qui bien les envoya joyeux et contans en leurs maisons.

*Hoe de coninck van Vranckrijck sterf, waer af men grooten rouwe
bedreef over t'gheheel coninckrijck van Vranckrijck.*¹

[10]

[B2va] Die edel coninck van Vranckrijck ten eynde van vier ofte vijf jaren daer na, creech een siecte die hem lange by bleef, ende ten lesten sterf hy, d'welck groote schade was voor d'lant, ende over hem werdt grooten rouwe bedreven over t'gheheel coninckrijck, sonderlinge de coninginne die hem seer lief hadde.² Soo wert hy ghebalsemt ghelijck als sulcken prince toebehoorde, ende hy wert int graf gheleyt, ende de uutvaert gedaen soo hem betaemde.³ De coninghinne, die wijs was, nam op haer het regiment vanden rijcke, om dat haer sone noch jonck was, ende sy [B2vb] regeerde dat in goeden vrede, gerustheyt ende eendrachticheyt van justicie.⁴

Ende luttel tijts daer naer werdt mijn heer Jan, haer sone, coninck ghemaect, waer af dat alle d'land door een wonderlijcke blijschap bedreven wert.⁵ Soo sullen wy af laten te spreken van haerlieden, ende wy sullen wederom keeren tot den coninc ende tot de coninginne van Spaengien, die welcke soo wel hielden de ghoede leeringhe die de coninck van Vranckrijck haer gegeven hadde, ende sy gouerneerden haer lant ende coninckrijck in goeden vrede, gherechticheyt ende liefde van haer ondersaten.⁶

1. *Comment le roy de France morut, dont fut demené grant dueil par tout le royaume.*

2. Le bon roy de France au bout de quatre ou cinq ans, print une maladie que longuement luy dura, et en la fin en morut, dont fut grant dommage au pays, et en fut demené grant dueil par tout le royaume et expressement la royne que moult l'aymoit.

3. Si fut enbasmé comme a tel prince et seigneur appartenoit.

4. La royne qui saige dame estoit, après la sepulture du roy, print le gouvernement du royaume, pource que son filz estoit encores jeune, et le gouverna en bonne paix et tranquillité et union de justice.

5. Quelque espace de temps après, fut sacré a roy monseigneur Jehan son filz, dont fut fait par tout le país une merveilleuse joye.

6. Si laisserons a parler d'eulx et retournerons au roy d'Espagne et a la royne, qui si bien ensuivirent et garderent les bons enseignemens que le roy de France leur avoit faitz qu'ilz garderent et gouvernerent leur país et royaume en bonne paix, justice et amour de leurs subgetz.

*Hoe de coninck van Spaengien seker tijdinghe hadde dat de goede coninck van Vrancrijck gestorven was, waer af by ende de coninginne grooten rouwe bedreven.*¹

[11]

[B2va] In desen tijde quam de tijdinge in Spaengien, hoe de coninc van Vranckrijck was gereyst van lijf ter doot, waer door dat daer grooten rouwe bedreven wert vanden coninc ende de coninginne ende alle de baenderheeren vanden lande, ende daer en was geen clooster noch kercke noch convent, de coninc ende de coninginne en deden daer uuitvaert, gebeden ende oratien doen voor de siele des conincx van Vrancrijck, ende de coninc ende de coninginne droegen een jaer den rouwe, ende sy deden daer inne seer wel, soo sy schuldich waren.² Nochtans en is geen rouwe soo groot die ten eynde van sekeren tijde niet en stille, ende datmen niet en vergete, ende sonderlinghe als de partijen soo verre gheseten sijn, de [B2vb] een van den anderen.³

De coninck ende de coninginne van Spaengien deden haer dochter seer wel opbrengen, ende sy deden haer leeren alle ghoede manieren ende alle talen spreken, also datmen gheen dochter en wiste int gheheel conincrijc van Spaengien schoonder, wijser ende bevallijcker noch beter ghemaniert dan sy en was.⁴

De vader ende de moeder – te weten de coninc ende de coninginne – werden out ende en hadden anders geen kinderen dan die dochter vanden ouder van vijfthien jaren, ende sy dachten in haer selven dattet van noode was ende tijt om beter te doen – ende tot haren trooste –

1. *Comment le roy et la royne d'Espagne sceurent que le bon roy de France estoit mort, dont ilz demeneyent grant dueil.*

2. En ce temps vint nouvelles en Espagne comme le roy de France alla de vie a trespas, dont fut demené ung merueilleux dueil par le roy et la royne et les barons du pays, et n'y eut monastere, esglise ne convent ou le roy ne fit faire obseques, prieres et oraisons pour l'ame du bon roy et en porterent le roy et la royne le dueil ung an et moult bien en firent leur devoir.

3. Toutesfois il n'est dueil que au bout de quelque temps ne se appaise, et que l'on n'oublie, et mesmement quant les parties sont loing l'une des aultres.

4. Le roy et la royne d'Espagne nourrirent leur fille moult bien et luy firent apprendre toutes bonnes meurs et a parler tous languages, tant que on ne sçavoit fille en tout le royaume plus belle, plus sage, ne mieulx moriginee qu'elle estoit.

datmense besteede aen yemandt die t'rijc regeren mochte. ¹ Ende sy deden vraghen in alle landen oftmen soude moghen eenen man vinden die be[B3ra]quaem ware voor die voorschreven dochter, want sy hadden t'eenemael vergeten de belofte die sy den coninc van Vrancrijc ghedaen hadden, soo dat ten lesten dese tijdinge quam aen [B3rb] den coninc van Engellant, die doen ter tijt weduwer was, waer door hy hem beriet dat hy een ambassaet soude senden in Spaengien. ²

[B3r]

Hoe de coninck van Enghelant door eenen ghemechtichden ondertrouwe dede de dochter des coninckx van Spaengien, gbebeeten Anne. ³

[12]

[B3ra] De coninck van Enghelandt hoorde seggen van dese dochter, die soo schoone was ende wijs ende wel gemaniert, soo dachte hy in hem selven dattet goet zijn soude dat hyse dede te wijve bege[ren]. ⁴ Om deser saken wille sant hy in Spaenien een seer schoon geselschap van zijn baenderheeren ende ridders in ambassaede om die dochtere te houwelijck te begeeren, ende de voorseyden ambassadeurs gaven schoone presenten den coninc ende der coninginne, der dochter, der baenderheeren ende ridders van Spaengien, om die badt te trecken tot haren wille. ⁵ Ende sy deden so veel byden coninck ende de

1. Le pere et la mere devindrent vieulx, qui aultres enfans n'avoient que celle fille de l'eage de quinze ans ou environ, et panserent entr'eulx qu'il estoit besoing et temps pour le mieulx de la marier a quelque ung qui gouverneroit le royaulme.

2. Et se faisoient enquerir par toutes terres mary que fut propice pour la fille, car ilz avoient du tout oublie la promesse qu'ilz avoient faicte au roy de France, tant que les nouvelles en vindrent au roy d'Angleterre qui pour lors estoit vefve, par quoy [il] envoya une embaxade en Espagne.

3. *Comment le roy d'Angleterre fiença la fille du roy et de la royne d'Espagne, appellee Anne, par procureur.*

4. Stroobant 1612: begeerde

Le roy d'Angleterre, qui ouyt parler de ceste fille qui estoit tant belle, tant sage et bien moriginee, ce pensa en luy mesmes qu'il seroit bon que la fist demander.

5. A ceste cause envoya en Espagne une moult belle compaignie de ses barons et chevaliers en embassade pour demander la fille en mariage, et donnerent plusieurs beaulx presens au roy et a la royne, a la fille et aux barons et chevaliers d'Espagne pour mieulx les attraire a leur volenté.

coninghinne dat haer dochter hem geaccordeert wert, waer af de dochter niet wel te vreden en was, wandt men had haer gheseyt dat de coninc van Engelant seer out was. ¹ Maer om de liefde van haren vader ende moeder en dorste sy daer niet een woordt af seggen op datse daerom op haer niet vergramt en werden. ²

Doen wert het [B3rb] houwelijk op geslaghen door eenen procureur oft ghemechtichden: de grave van Lancaster gaf haer d'ondertrou inden naem vanden coninc, waer af die Engelsche seer blijde waren ende hielden daerom groote feeste ende schoncken schoon juweelen haerder nieuwer vrouwe ende de joncvrouwen. ³

Ende ten eynde van acht dagen wouden sy weder keeren om haeren coninc antwoorde te seggen, hoe sy de sake beschict hadden, ende daer wert eenen termijn genomen om te trouwen, ende sy gheloofden datse binnen den voorseyden tijdt haren coninck mede brengen soudon om t'houwelijk te volbrengen. ⁴ Ende sy naemen oorlof aen malcanderen, ende die Engelsche reysden wel vrolijck uut Spaengien om datse haer dingen so wel gedaen hadden. ⁵ Ende sy reysden so langhe datse in Engelant aen quamen, daer sy met blijchap ontfangen werden, ende sy quamen te Londen, ende daer feesteerde haer de coninck wonderlijcken. ⁶

1. Et firent tant envers le roy et la royne que leur fille leur fut accordee, dont la fille n'estoit pas bien contante, car on luy avoit raporté que le roy d'Angleterre estoit desja fort vieulx et cassé.

2. Mais pour amour de son pere et de sa mere n'en oza mot sonner, a celle fin qu'ilz n'en fussent marriz ne courroucez a l'encontre d'elle.

3. Les fiançailles furent faictes par procureur, et la fiença le procureur et conte de Lencastre pour et au nom du roy, dont les Anglois furent moult joyeux, et en firent grant feste, et donnerent de beaux joyauls a leur nouvelle dame et aux damoiselles.

4. Huit jours après s'en voulurent retourner pour faire la responce au roy comme ilz avoient exploicté et besongné, et fut prins terme d'espouser, et promirent que dedans ledict temps ameneroient leur roy pour parachever le mariage.

5. Si prindrent congié les ungs des aultres, et s'en partirent les Anglois bien joyeux d'Espagne de ce qu'ilz avoient si bien fait la besongne.

6. Et firent tant par leurs journees qu'ilz arriverent en Engleterre, ou ilz furent receuz a grant joye, et vindrent a Londres ou le roy les festoya merveilleusement.

*Hoe de ambassadeurs de tijdinghe brochten aenden coninck van
Enghelant van t'ghene dat sy ghedaen hadden met den coninck van
Spaengien.*¹

[13]

[B3ra] So werden de ambassadeurs ontfangen in seer groote eeren ende blijdschap vanden coninc, ende hy vraechde² henlieden hoe sy gehandelt hadden aen [B3rb]gaende die materie.³ De grave van Lancaster antwoorde hoe dat sy in Spaengien aengecomen zijnde, vande saecke spraken met den coninck ende met de coninginne, “de welcke [B3va] ons voor een antwoorde gaven datse seer blijde waren met dit houwelijc, ende dat ghy henlieden veel eeren beweest.⁴ Daeromme, sonder langher te beyden, soo dede ick haer ondertrouwe voor u als ghemechtichde, ende wy hebben tijt genomen om te trouwen van heden in vier maenden.”⁵

De coninck, hoorende dese tijdinghe, werdt soo bevanghen met blijdschap, dat hy dede u트로epen in Lonnen datmen in acht dagen die winckels niet open doen en soude, ende datmen feeste houden soude.⁶ Hierentusschen dede die coninck groote gereetschap maken om die te trouwen, die alree zijn herte verwonnen hadde, wandt hy had seer groote begeerte om haer te contenteren, om dieswille datmen hem heymelijc de bootschap gebrocht hadde dat sy gheen ghenuechte en hadde inden houwelijcke.⁷

1. *Comment les ambassadeurs apporterent les nouvelles au roy d'Angleterre de ce qu'ilz avoient fait avecq le roy d'Espagne.*

2. Stroobant 1612: vraechden – wat zonder “henlieden” correct zou zijn.

3. Si furent les ambassadeurs receuz a moult grant honneur et joye du roy d'Angleterre leur seigneur, et leur demanda comment ilz avoient besongné touchant la matiere.

4. Le conte de Lencastre respondit, comme eulx estre arrivez en Espagne, en parlerent au roy et a la royne, « lesquelz nous firent responce qu'ilz estoient bien joyeux du mariage, et que vous leur faisielz beaucoup de l'honneur,

5. par quoy, sans plus actendre, la fiançay pour vous comme procureur, et avons mis terme d'espouser d'huy en quatre moys. »

6. Le roy, oyant les nouvelles, fut si souspris de joye qu'il fit crier parmy Londres que l'on ne ouvryst les boutiques de huit jours et qu'on fit feste.

7. Ce pendant fit faire le roy d'Angleterre grant appareil pour aller espouser celle qui avoit desja gaigné le cueur de luy, car il desiroit fort la contempler pour les biens que on luy avoit dit d'elle, et aussi pource que on luy avoit raporté secretement qu'elle ne prenoit

Ende om dat de co[B3vb]ninck van Enghelant niet wel in zinnen lande gouden laken en vant, soo dachte hy dat hy te Parijs soude comen passeren om hem te versien van cleenodien ende juweelen, so hem van noode was. ¹ Soo trock hy uut Engelandt met schoon gheselschap – want in dien tijde en wasser gheen tijdinghe van oorloghe – soo quam hy te schepe over in Normandien met vier hondert peerden toe ghemaect na de mode van dien lande, ende hy reysde soo langhe dat hy te Parijs quam. ² Daer was den jonghen coninck van Vranckrijck vanden ouder tusschen .XVIIJ. ende .XX. jaren, soo schoon ende wijs dattet wonder was, ende hy liet hem gheheelen regeeren van de coninghinne, zijn moeder, ende daer om ghinckt hem wel, want sy hielt dat rijck in goede policie ende stillicheyte. ³

[B3v]

Hoe den coninck van Vranckrijck sant den coninck van Enghelant te ghemoete vande grootste van zijn baenderbeeren ende oock vande borghers vander stadt. ⁴

[14]

[B3va] Doen nu de coninghinne van Vranckrijck wiste de comste vanden coninc van Enghelant, soo dede sy hem teghen tot ghemoete gaen alle de baenderheeren ende borghers van Parijs in schoone ordina[n]tie. ⁵ Op dien dach en was die jonghe coninck niet in Parijs,

pas plaisir au mariage.

1. Et pource que le roy d'Angleterre ne trouvoit pas bien en son pays draps d'or a sa voulenté, deslibera de venir passer a Paris pour soy y fornir de bagues, couliers et joyaulx comme mestier luy estoit.

2. Si s'en partit d'Angleterre bien acompaigné de chevaliers et barons, car en celuy temps n'estoit nulles nouvelles de guerre. Si vint descendre en Normandie a quelque quatre vingts chevaux acoustrez selon la mode du pays, et fit tant par ses journees qu'il vint a Paris,

3. la ou estoit le jeune roy de France de l'eage de dix huit a vingt ans, tant beau, tant sage que merveilles. Et par la royne sa mere totalement se gouvernoit, et bien luy en prenoit, car elle tenoit le royaume en bonne police, justice et tranquillité.

4. *Comment la royne de France envoya au devant du roy d'Angleterre des plus grans de ses barons et aussi les bourgeois de la ville.*

5. Quant la royne de France sceut la venue du roy d'Angleterre, elle fit aller au devant de luy tous les barons et bourgeois et citoyens de Paris, en moult belle ordonnance.

maer hy was gaen jaghen een wilt swijn int Bosch van Viencennes, daer [hy bleef] ¹ den gantschen dach. ²

Als de coninck van Enghelandt ghecomen was binnen Parijs, soo quam hy de coninghinne besoecken, de welcke hem seer wel feesteerde. ³ Ende alsoo als sy t'savonts over maeltijdt saten, soo verclaerde de coninc van Enghelandt der coninghinne d'oorsake van zijn reyse, ende waerom hy [B3vb] door Vranckrijck passeerde. ⁴ Ende hy prees wonderlijcken de schoonheydt ende de verstandicheyt vander maget. ende t'savonts over maeltijt en wert van geen ander materie gesproken, want de coninck van Enghelandt hadde daer grooten sin toe, ende sonderlinge ghelijck dese oude mans, die terstont ghebreydelt ende getoomt sijn. ⁵

Naer den eten quaemen alle de instrumenten, ende sy dansten, ende sy bedreven de meeste genuechte alst haer meughelijck was. ⁶ De coninck van Enghelandt verlanghd[e] ⁷ seer naer den jonghen coninck van Vranckrijck, ende na dat sy langhe den tijt over ghebrocht hadden, soo ginck de coninck van Enghelandt ende vertrock met alle sijn lieden, die welcke [B4ra] seer blijde waren van de onthalinge ende vande eere die de coninghinne haerlieden ghedaen hadde. ⁸ Als de coninck in zijn camer was, so begosten sy de coninghinne wonderlijcken te prijsen, die henlieden so grooten eere bewesen hadde. ⁹

1. Stroobant 1612: bleef hy

2. Ce jour n'estoit pas a Paris le jeune roy, ains estoit allé a la chasse a ung sanglier au boys de Vincennes, ou il demeura tout le jour.

3. Quant le roy d'Angleterre fut entré dedans Paris, il vint veoir la royne, laquelle moult bien le festia.

4. Et ainsi qu'ilz estoient au soupper le roy d'Angleterre desclara a la royne la cause de son voyage, et pour quoy il estoit passé par France.

5. Si loua merueilleusement la beaulté et le sens de la pucelle, et ne fut au soupper parlé d'aulture matiere, car le roy y avoit grande affection, et mesmement comme ces vieillars qui sont incontinent bridez.

6. Après soupper les instrumens vindrent et dancierent et firent la meilleur chiere qui leur fut possible.

7. Stroobant 1612: verlangden

8. Le roy d'Angleterre souhaicta fort a veoir le jeune roy de France, et après qu'ilz eurent longuement passé temps, le roy s'en alla retraire et aussi toutes ses gens, qui moult furent joyeux du recueil et de l'honneur que la royne leur avoit fait.

9. Quant le roy fut en sa chambre, ilz encommancerent a parler et louerent

Als de coninghinne in haer camer was, soo quamen haer de woorden wel te voren, die de coninc, haer man saliger, haer gheseyt hadde, als hy wederom quam uut Spaengien: hoe hy belooft hadde sijnen sone te gheven de dochter des conincx van Spaengien. ¹ Ende oock had sy wel ghewilt dat haer sone ghehouwet hadde gheweest. ² Soo dede sy h[a]llen den hertooch van Orleans ende den hertoch van Bourbon, die in Spaengien gheweest hadden met den coninck van Vranckrijck, ende seyde tot henlieden aldus: “Lieve cousijns, ick hebbe u doen halen als van mijn ende mijns soons principael vrienden. ³ Ghy hebt gehoort de groote deuchden, diemen seyt te zijne in [B4rb] dese dochter van Spaengien. ⁴ Het is tijt, soo ghy siet, dat de coninc, mijnen sone, ghehouwt sy. ⁵ Soo heb ick ghedacht datmen gheen schoonder houwelijck en soude moghen vinden, ist dat de dochter sulck is alsmen seyt. ⁶ Daerom bid ick u dat ghy my daer inne raedet, want ick gheloove wel: Waert dat de coninck van Spaengien wiste dat mijn sone haer soude willen hebben, dat hyse hem geerne gheven soude.” ⁷

De heeren saghen op de coninghinne ende seyden haer dat sy niet beters en cost gedoen. ⁸ Ende sy gaven hen selven groote schult dat sy niet eer daer af gesproken en hadden. Ende daerom ghinghen sy ter selver ure int Bosch van Viencennes tot haren coninc om hem die niewmare te segghen. ⁹

merveilleusement la royne, que si grant honneur leur avoit fait.

1. Quant la royne fut en sa chambre, bien luy souvint des parolles que le feu roy son mary luy avoit dictes quant il revint d’Espagne, comme il avoit promis a son filz la fille du roy d’Espagne.

2. Aussi desiroit elle fort que son filz fust marié.

3. Si envoya querir le duc d’Orleans et le duc de Bourbons, qui en Espagne avoient esté avec le roy, et leur dit en ceste manière : « Beaux cousins, je vous ay envoyé querir comme mes principaulx amys et de mon filz.

4. Vous avez ouy les grans biens qu’on dit estre en ceste fille d’Espagne.

5. Il est temps, comme vous voyez, que le roy mon filz soit marié ;

6. si me suis pencee que plus beau mariage ne pourroit trouver, si la fille est telle comme l’on dit.

7. Pource vous prie que m’en conseillez, car bien croy que si le roy d’Espagne savoit que mon filz la vouldist avoir, voulduntiers la luy donneroit. »

8. Les seigneurs regarderent la royne et luy dirent en effect que mieulx ne pouvoit faire.

9. Si se tindrent fort coupables de ce que plus tost n’en avoient parlé, et pour ce a celle heure s’en allerent monter a cheval a peu de compaignie, et s’en allerent au bois de

Nu vonden sy den coninck slapende, die welcke terstondt als hy wiste dat sy ghecomen waren, soo dede hyse halen om te weten wat haer porrede soo spade te comen. ¹

[B4r]

Hoe den hertooch van Orliens ende den hertooch van Bourbon by nachte quamen in het Bosch van Viencennes om den coninck de tijdinghe te brenghen, sulcx als ghy hier naer hooren sult. ²

[15]

[B4ra] Als nu de baenderheeren den coninck al vertelt hadden de materie die tusschen zijn moeder ende haerlieder geweest hadde, soo seyde hy tot haerlieden dat sy souden gaen slapen, ende dat hy smorghens vroech daer op ghepeyst soude hebben, ende hy soude hen daer op antwoorden. ³ Daerom namen de baenreheeren oorlof aen hem, ende sy ghingen tot haer ruste. ⁴ Ende als sy wech ghegaen waren, soo meynde de coninck te slapen, maer hy en coste. ⁵ Soo waecte hy den geheelen nacht, denckende op de schoonheydt die sy hem [B4rb] geseyt hadden, die inde dochter was, want sy was hem alree in zijn herte ghecomen. ⁶ Maer hy beduchte dat sy hem gheweygert mocht worden, om datse de coninck van Eng[el]ant ⁷ alree ondertrout hadde. ⁸ So overleyde hy in hem selven een seer schoon maniere ende vremdt om doene, de welcke hy in zijn verstant voor hem nam te doene ende te volbrengen, ende hy brachtse ten eynde so wijslijck als

Vincennes devers leur jeune roy leur seigneur luy dire les nouvelles.

1. Si le trouverent couché, mais dès incontinent qu'il sceut qu'ilz furent arrivez, les envoya querir, et les fit venir jusques a son lit pour savoir que les mouvoit a celle heure, car. desja estoit fort tard.
2. *Comment le duc d'Orleans et de Bourbon vindrent toute nuyt au boys de Vincennes pour apporter les nouvelles au roy comme vous orrez.*
3. Quant les barons eurent tout compté au roy la matiere que avoit esté entre sa mere et eulx, il leur dit qu'ilz s'allassent coucher, et que demain au bon matin il y auroit pensé, et leur en feroit responce,
4. par quoy les barons prindrent congié de luy et s'en allerent en leurs chambres.
5. Et quant ilz s'en furent allez, le roy cuydoit dormir, mais il ne pouvoit,
6. si veilla toute la nuyt en pensant a la beaulté qu'ilz luy avoient dit qui estoit en la fille, car elle luy estoit ja entree au cueur,
7. Stroobant 1612: Engleant
8. mais il doubtoit fort le reffuz, pource que le roy d'Angleterre l'avoit ja fiancee.

oyt man dede. ¹

Alst dach was des morgens so stondt de coninck op ende en hadde dit werck niet vergeten, soo seyde hy tot de baenderheeren: “Ick wil gaen [B4va] tot mijn moeder, de coninginne, soo heymelijck datmen my niet gewaer en werde. ² Gaet ghylieden vore ende doet my vergaederen alle die meeste van mijnen rade erghens op een secrete plaetse.” ³

Terstondt schieden de baenderheeren van Vincennen, ende quamen te Parijs – want het niet verre en was – ende quamen byde coninginne, ende seyden haer tgene dat sy gedaen hadden, ende hoe de coninc bedecktelijck quam, wandt hy nietd [B4vb] en wilde gekent zijn vande Engelsche, om dat hy wiste dat de coninck een sonderlinghe affectie ende begheerte tot deser saken hadde. ⁴

Soo quam hy by zijn moeder, ende terstondt als sy hem sach, soo was hy haer seer willecome. ⁵ Soo doen dede hy van stonden aen vergaederen de principaelste van zijn baenderschap ende van zijnen rade, ende als hy daer was, begost hy te seggen: ⁶

[B4v]

Hoe den coninck van Vranckrijck vermompelt quam van sorghen dat hy mocht gbekent worden vanden Engbelschen. ⁷

[16]

1. Et deslibera en soy une moult estrange façon de faire, laquelle il delibera en son entendement de faire et acomplir, et la mena a fin le plus sagement que oncques fit personne.

2. Quant vint au matin, le roy se leva, qui n’avoit pas oublié la besongne, si dit a ses barons : « Je veulx aller par devers ma mere la royne, si secretement que ne soye apparceu.

3. Allez vous en devant, et me faictes assembler tous les principaulx de mon conseil en quelque lieu que n’en soit mot sonné. »

4. Tantost partirent de Vincennes et vindrent a Paris, car guieres n’estoit loing, et vindrent devers la royne luy dire ce qu’ilz avoient besongné, et comment le roy venoit dissimulé, car il ne vouloit estre congneu des Anglois, congnoissant que le roy y avoit une singuliere affection en la besongne.

5. Si vint vers sa mere, que incontinant qu’elle le vit, luy fit une merveilleuse chere.

6. Si fit dès l’heure assembler les principaulx de sa baronnie et de son conseil, et quant il y fut, commença a parler en ceste maniere :

7. *Comment le roy de France vint dissimulé a Paris pour peur qu’il ne fust congneu des Anglois.*

[B4va] “Myn lieve vrou moedere, ick heb verstaen dat ghy my ondtboden hebt, ende daer op hebbe ick ghenoech ghedacht, ende ick weet wel dat ghy, noch mijn maghen die hier zijn, my niet en soudt willen raden dat niet en ware mijne eere ende profijt. ¹ Ist dat de sake sulc is als men seyt, so soudick wel willen daer naer hooren, wandt niet beters en soudick connen vinden. ² Maer ic sien daer in groote letselen: om dieswille da[t] ³ sy ondertroudt is aen den coninc van Enghelandt, die gaetse trouwen, hieromme misschien de coninck van Spaengien en sal zijn belofte niet willen breken, ende waer dat alsoo, dat soude ons een groote oneere zijn. ⁴ D’ander punct is dat: ist dat de coninck van Spaengien ons haer toeseyt oft verleent, ende als wy haer ghesien sullen hebben, ist dat sy ons niet aen en staedt, dat soude wederom een groote vileynicheyt zijn dat wy haer hadden doen verliesen haer eerste houwelijck. ⁵ Ende soo ghy wetet: het is een sake die behoort te commen uut vryen wille, want t’hou[B4vb]welijck is een langhe canse. ⁶ Ende om dese twee puncten badt een slotd en[de] ⁷ een eynde te gheven, soo hebbe ic ghedacht te reysen naer Spaengien in vercleedt ende verborghen habijt, in soo grooter triumphes alst moghelijk ware, ende ic sal mijnen naem veranderen, ende ick sal mijne heyr cracht doen trecken door eenen anderen wech ende mijn wagenen, de welcke alle daghe van my tijdinghe sullen hebben. ⁸ Ende

1. « Ma chere dame et mere, j’ay entendu ce que m’avez mandé, et y ay assez pencé, et sçay bien que vous ne mes parens que icy sont ne me voudriez conseillicr chose que ne fust a mon honneur et prouffit.

2. Si la chose est telle comme l’on dit, je y voudrois bien entendre, car mieulx ne sçaurois trouver,

3. Stroobant 1612: dae

4. mais je y voy deux grans ostacles et empeschemens, pource qu’elle est fiancee au roy d’Angleterre, qui y va pour l’esposer, par quoy a l’aventure le roy d’Espagne ne voudra pas rompre sa promesse, et si ainsi estoit, ce nous seroit ung deshonneur et reprouche perpetuel.

5. L’aultre point si est que si ledict roy d’Espagne la nous octroye, et puis quant nous l’aurons veue, et elle ne nous est agreable, ce seroit une aultre grant villenye de luy avoir fait perdre son premier mariage,

6. et, comme vous sçavez, c’est une chose que doit venir de franche volenté, car c’est une longue chance que mariage.

7. Stroobant 1612: en

8. Et pour donner a ces deux pointz conclusion et fin, je me suis pensé de m’en aller en

als ic daer gecomen sal zijn, na dat ic sien sal de handelinghe van te trouwen oft niet, so sal ick doen. ¹ Soo bid ick u dat ghy u hier op wildt versinnen, ende daer af uwe meyninge segghen, want ick en stae soo vast niet op mijn opinie, ic en wil wel uwen raet volghen.” ²

Als de coninghinne haren sone soo wijselijc hoorde spreken, so was sy daer af seer blijde, ende soo waeren ooc alle de gene die vanden rade waren. ³ Daer na soo seyde de coninginne: “Mijn alderliefste sone, my dunct dat ghy uwe voornemen wijselijcken genomen hebt, te reysen in sulcker manieren als ghy bescheyden hebt, want principalijck en behoort [C1ra] gheen houwelijck ghemaect te worden, ist dat die partijen niet gewillich en zijn, ende dat sy daer toe commen door goede ende waerachtige liefde, anders soo comt daer groot onghewal ende quaets uut. ⁴ Daerom ben ick van uwer meyninghe, also nochtans dat ghy met so grooten staet alst moghelijck is daer henen gaet, oftet by avontuere ghebeurde dat t’houwelijck ghemaect werde, want mijn heer, uwe vader, quam van daer in groote triumphe ende eere. ⁵ Daerom en meuchdy uwen staet niet verminderen, want tis van noode dat ghij daer seer prachtich zijt, om altoos u edel coninckrijck te eeren ende te doen ontsien!” ⁶

Espaigne en habit dissimulé, en la plus grant gorre et triumphe que sera possible, et changeray mon nom, et feray aller mon armee par quelque aultre lieu et mes chariotz, que tous les jours sçauront de mes nouvelles.

1. Et quant je seray arrivé de par dela, selon que je verray la matiere d’espouser ou non, je le feray.
2. Si vous prie que en ce vueillez adviser et en dire voz oppinions, car je ne suis point arresté a mon oppinion que je ne vueille bien faire et user par vostre bon conseil. »
3. Quant la royne ouyt ainsi si sagement parler son filz, elle en fut moult joyeuse, si furent tous ceulx du conseil.
4. Adonc la royne va dire en ceste maniere : « Mon tresaymé filz, il me semble que avez merueilleusement et sagement prins vostre voulenté et intention de vous en aller en la maniere que avez devisee, car principalement nul mariage ne se doit faire si les parties ne s’i consentent et qu’elles y viennent par bonne et vraye amour, aultrement il en vient de grans inconveniens.
5. Pource je suis de vostre oppinion, pourveu toutesfoiz que au plus hault estat que faire ce pourra vous y alliez, si cas d’aventure advenoit que le mariage se fist, car monseigneur vostre pere en vint en grant triumphe et honneur,
6. par quoy ne fault pas amoindrir vostre estat, car il est besoing que y soyez fort et en grant triumphe pour tousjours honorer et faire craindre vostre royaulme. »

Om cort te maken, sy waren alle van deser opinie. ¹ Ende alst al ghesloten was, so ordineerdemen dat de jonge coninck den coninc van Enghelandt niet sien en soude dan heymelijck, op dat hy van hem niet ghekent en worde. ² Ende het wert gheordineert dat de gulden ende sijde lakenen, die schoonste clenodien, ketenen, halsringhen, ende andere dingen die totter saecke dienen, behouden souden worden ende genomen om na Spaengien te voeren, ende datmen des een deel laten soude om te helpen den coninck van Engelant hem daer mede te gherieven, ende dat de coninghinne hem ophouden soude seven oft acht daghen, tot dat de coninck van Vranckrijck soude bereyt zijn om te reysen. ³

De coninginne dede openen alle des conincx schatten, die wonderlijcken groot waren, want hy en hadde noyt oorlogh ghehadt dan in Spaengien, daerom wert daer ghevonden groote overvloedicheyt van rijckelijcke juweelen, de welcke de coninc nam om met hem te voeren. ⁴ De hertoch van Orleans hadde den last om de ghereetschap te maecken van [C1rb] datter van noode is. ⁵ So nam hy een hondert vande eerlijcste baenreheeren van den huysse des conincx, die van zijnen ouder waren, ende hondert seer schoon jonghe pagien. ⁶ So dedese de hertoch van Orleans cleeden met sulcke leverey als hem docht dbest te zijn. ⁷

-
1. Pour abreger, tous furent de celle oppinion.
 2. Et quant tout fut conclu, l'on ordonna que le roy ne verroit point le roy d'Angleterre, si non secretement affin que ne fut de luy congneu,
 3. et fut ordonné que tous les draps d'or et de soye, les plus beaulx bagues, chaines, coliers et aultres choses servans a la matiere, seroient retenuz et prins pour porter en Espagne, et que on en laisseroit une partie pour ayder a fournir le roy d'Angleterre, et que la royne l'entretiendroit sept ou huit jours jusques le roy de France seroit prest de partir.
 4. La royne fit ouvrir tous les tresors du feu roy son mary, qui estoient merueilleusement grans, car jamais n'avoit heu guerre que en Espagne, par quoy il s'i trouva grant habundance de riches joyaulx, lesquelz le roy print pour porter avecques luy.
 5. Le duc d'Orleans eut en charge de faire la diligence de l'apprest de ce qui estoit necessaire.
 6. Si print cent des plus beaulx barons de cheux le roy qui estoient de son eage, et cent jeunes pages que merueilleusement estoient beaux, car ilz avoient les cheveux aussi jaulnes que fin or.
 7. Si les fit le duc d'Orleans habiller de livree comme il luy sembla pour le mieulx.

Den coninck keerde weder int Bosch van Viencennes ende seyde den hertoch van Orleans dat hy de meeste neersticheyt doen soude alst meughelijck ware, ende dat soo haest als de pagien ende baenreheeren ghereedt waren, dat hy die tot hem brenghen soude tot Vincennes. ¹ Ende hier en tusschen, de hertoch van Orleans ende van Borbon, die den last hadden, deden gereet maken twee duysent mannen vande meeste vanden rijcke, ende vier duysent artsiers oft schutters met de schiltknechten ende pagien, om te bewaren ende gheleyden dat groot ghetal vande coffers ende bagagen oft muylen die hy voerde, want daer in werdt gheleyt t'gulden ende zijden laken, cleynodien ende ontallijcken rijckdom. ² Ende hy dede mede leyden met de voorschreven waghens cleermakers ende borduerwerckers, die anders niet en deden dan cleederen te maken van menigerande manieren. ³

De coninghinne hielt den coninck van Enghelandt, soo sy best mochte, beydende tot haer sone ghereedt was. ⁴ Ende hierbinnen dede de voorschreven coninck soecken gulden ende sijden lakenen ende ander baguen om hem te versiene, maer sy vonden dier seer luttel, want de coninck van Vrancrijck had genomen al d'beste ende t'schoonste, waer af de Enghelsche seer verwondert waren dat in sulcken stadt als Parijs so luttel syden laken was, nochtans moesten sy in danc nemen t'gene dat sy vonden. ⁵ Hierentusschen was de [C1va] coninck van Vrancrijc

1. Le roy retourna a Vincennes, et dit audict duc d'Orleans qu'il fist la plus grant diligence que faire ce pourroit, et que incontinent que les pages et barons seroient prestz, que les luy amenast a Vincennes,

2. et ce pendant ledict duc d'Orleans et de Bourbon, qui eurent ladicte charge, firent apprester deux mille hommes d'armes des plus grans du royaume, et quatre mille archiers avec les costilliers et pages pour conduire et garder le grant nombre des coffres et bautz qu'il menoit. Car dedans iceulx furent mis habillemens, draps d'or et de soye, bagues et aultres richesses innumerables,

3. et fit mener avecq lesdictz sommiers, chariotz, costuriers et brodeurs qu'ilz ne faisoient aultre chose que faire habillemens de diverses manieres.

4. La royne entretint le roy d'Angleterre au mieulx qu'elle peut, et le plus honorablement que faire ce pouvoit, en actendant que son filz fut prest.

5. Et ce pendant ledict roy faisoit chercher draps d'or et de soye, et aultres bagues pour eulx fornir, lesquelz en trouverent bien peu, car le roy de France avoit prins tout le meilleur et le plus beau, dont les Anglois estoient fort esbays comme en une telle ville que Paris y avoit si peu de draps de soye ; toutesfoiz leur fut force de prendre en gré ce qu'ilz trouverent.

ghereet om te scheidten, ende sy reysden met benden, d'eene door d'een plaetse, d'andere door een ander, alsoo dat de coninck van Enghelant des niet ghewaer en wert. ¹

[C1v]

Hoe de hondert ridders ende de hondert pagien, al opgeseten ende ghecleet vanden selven, quamen voor den coninck van Vranckrijck te Vincennes. ²

[17]

[C1va] De hondert baenreheeren ende de hondert pagien quaemen in schoon ordinantie voor den coninc te Vincennes, so fray ghecleedt dattet wondere was ende schoon om sien, na den tijdt die doen was, want sy waren alle ghecleet met fluweel, geboort rontomme met louter gout, ende de wambeysen waren van fijne carmozijn satijn. ³ Sy waren wonderlijcken moy ende wel gherust, maer boven alle de voorschreven was de coninc van Vrancrijc de schoonste ende de volmaectste, want hy was een schoon groot man. ⁴ Doe verboot hy van stonden aen zijn volc dat sy niemanden seggen en souden wie hy was, dan dat hy hiete Jan van Parijs, ende dat hy een rijcken borgers sone was vander selver stede, die hem [hadde] ⁵ achter gelaten grooten rijcdom ende groot goet na zijn doot. ⁶

Als hy wiste dat de coninc van Engelant t'sanderdaechs wech trecken woude van Parijs, so schiet hy ende nam zijnen wech door de Beaulse,

1. Ce pendant le roy de France fut prest pour partir, et s'en allerent secretement par bandes, les ungs par ung lieu, les aultres par ung aultre, tellement que le roy d'Angleterre ne ses gens ne s'en apparceurent point.

2. *Comment les cent chevaliers et les cent pages tous montez et habillez de mesmes arriverent devers le roy de France a Vincennes.*

3. Les cent barons et les cent pages en belle ordonnance vindrent devers le roy a Vincennes, habillez si mignonnement que c'estoit merveilles et belle chose a veoir ; tous estoient vestuz de velours noir brodé tout a l'entour de fin or, et les pourpains de fin satin cramoisi.

4. Ilz estoient merueilleusement beaux et blondes, et bien en point, mais sur tous estoit le roy le plus beau et le plus parfait, car bel et grant homme estoit.

5. Ontbreekt in Stroobant 1612.

6. Si deffendit incontinant a ses gens qu'ilz ne dissent a personne qu'il estoit, si non qu'il avoit nom Jehan de Paris, et qu'il estoit filz d'ung riche bourgeois dudict lieu qui luy avoit laissé moult grande richesse et grans biens après son decex.

want hy wist [C1vb] wel dat de coninc van Enghelandt woude trecken na Orleans ende van daer te Bourdeaulx, ende daerom reysde hy vore tot Estampes. ¹ En[de] ² als hy ghe[w]aerschout was dat die coninc quam, soo schiet hy uut Estampes, ende hy begost te rijden door de Beaulse al suyverlijc om te verbeyden den coninc van Engelant. ³ Ende het was op eenen dijsdach na dat de coninc hem dede Jan de Parijs heeten, ende hy reet met de twee hondert grau peerden ende sulc volc als ghy boven gehoort hebt, ende zijn heyr was gereyst door eenen anderen wech, op dat de coninck haerder niet en soude ghewaer worden, ende dat geleyde, de wagenen ende rijcdom van Jan de Parijs, ende sy hadden alle dage tijdinge d'een vanden anderen. ⁴

De Enghelsche coninc schiet uut Estampes, ende hy reet wel sterckelijc, so seyden hem zijne lieden, dat voor henlieden was eenen hoop volcx seer wel gerust, ende dattet goet ware yemandt daer aen te seynden. ⁵

[C1v]

Hoe de coninck van Enghelandt sant den eenen van zijn berauten om te sien ende te vernemen watter was, ende wie daer t'hooft of was. ⁶

[18]

[C1va] Doen geboot den coninc van Enghelant eenen van zijnen

1. Quant il sceut que le roy d'Angleterre vouloit partir demain de Paris, il part et tire son chemin par la Beausse, car il savoit bien que il ledict roy vouloit tirer a Orleans et de la a Bourdeaux, et pource il s'en alla devant jusques vers Estampes.

2. Stroobant 1612: en

3. Et quant il fut adverti que le roy d'Angleterre venoit, il partit d'Estempes, et se mit a chevaucher la Beausse tout bellement, pour contreactendre le roy d'Angleterre.

4. Ce fut ung mardi, après que le roy Jehan de Paris ce faisoit nommer, et chevauchoit bellement a tout deux cens chevaulx grisons et gens telz comme avez ouy compter cy devant, et son ost estoit allé par aultre chemin, affin que le roy d'Angleterre ne les apparceust, et conduisoient les chariotz et richesses de Jehan de Paris, et avoient tous les jours nouvelles les ungs des aultres.

5. Le roy anglois ce partit iceluy jour d'Estempes et chevauchoit moult fort ; si luy dirent ses gens que devant eulx avoit une compaignie de gens moult bien acoustrez, « il seroit bon envoyer veoir que c'est. »

6. *Comment le roy d'Angleterre envoya l'ung de ses beraulx pour les veoir et savoir que c'estoit et comment il demanda le chef de la compaignie.*

baenderheeren dat hy soude gaen halen eenen heraut. ¹ Ende soo haest als hy comen was, so seyde [C1vb] hem de coninc ende geboot dat hy soude gaen besien dien schoonen hoop, ende dat hy ondersoecken ende vragen soude wie de heere was van henlieden, ende dat hy hem groeten soude van [C2ra] zinnen t'wegen. ² Ende terstont schiet de heraut vanden coninc van Enghelant, ende hy stack zijn peert met sporen ende maecte soo veel dat hy quam seer na by haerlieden, ende daer na besach hyse wel oft gerne ende sach hoe sy in schoon ordinantie reden, ende alle de peerden even ghelijck. ³ Soo en wist hy niet wat doen, want het dochten hem engelen te zijn uut den Hemel gecomen, want van zijn leven en had hy noyt soo schoonen hoop ghesien. ⁴ So nam hy eenen moet, ende hy gaf hem inde bewaernisse Godts ende quam seer na by de leste, ende al bevreest ende bevende seyde hy: "Godt groete u, mijn heeren! ⁵ Weet dat de coninck van Enghelandt, mijn meester, die comt achter my, ende hy seyndt my tot u om te weten wie de hooftman is van dit schoone gheselschap." ⁶

"Vriendt," seyde d'een van henlieden, "het hoort onder Jean de Parijs, onsen meester." ⁷

"Is hy hier?" ⁸

"Ja," antwoorden de Francoysen, "hy rijdt daer verre vore." ⁹

-
1. Alors le roy d'Angleterre commanda a l'ung de ses barons qu'il allast querir ung herault.
 2. Si fut incontinant venu, et alors le roy luy dit et chargea que il allast veoir celle belle compaignie et qu'il s'enquerist et demandast qui estoit le seigneur d'eulx, et qu'il le saluast de par luy.
 3. Incontinant le herault partit et picque son cheval des esperons et fit tant qu'il arriva près d'eulx, et regarda comme ilz chevauchioient en belle ordonnance et tous les chevaulx pareilz.
 4. Il ne sceut que faire, car ilz luy sembloient estre tous anges descendus des cieulx, ny oncques en sa vie n'avoit veu si belle compaignie.
 5. Si print courage, et se mit en la garde de Dieu, et vint jusques au plus près des derniers, tout paoureux et tremblant et dit : « Dieu vous gard, messeigneurs.
 6. Veuillez sçavoir que le roy d'Angleterre mon maistre, que vient icy après moy, m'a envoyé vers vous pour savoir qui estoit le cappitaine et seigneur de si belle compaignie. »
 7. — « Amy », dit l'ung d'eulx, « elle est a Jehan de Paris nostre maistre. »
 8. — « Et est il icy ? »
 9. — « Ouy », respondirent les François, « il chevauche bien loing devant. »

“Dunct u,” seyde hy, “dat ic hem sal moghen spreken? En[de] ¹ op wat peert rijdt hy?” ²

“Ghy sult hem wel meughen spreken, maer ghy moet u haesten ende lichtelijc rijden.” ³

“Ende hoe sal ic hem kennen?” ⁴

“Ghy sult hem meugen kennen by dien, dat hy ghecleedt is ghelijc als d'andere, maer hy draecht een cleen wit roedeken in zijn hant.” ⁵

Doe seyde de heraut: “Grand mercys!” ⁶

Doe reedt de heraut door dat ghedrangh, siende soo grooten triumphe dat hy daer af bycans in dweperije stondt. ⁷ Soo reedt hy soo langhe dat hy sach den ghenen diemen geseyt hadde, ende hy groetede hem eerweerdelijck seggende: “Seer hoochgeboren ende machtighe heere, ick en weedt uwe tijtels niet, daer ic u mede soude mueghen eeren, soo doe ick teghen u mijn ontschult. ⁸ U believe te weten, mijn ge[**C2rb**]duchtighe heere, dat de coninck van Enghelandt, mijn meester, my heeft ghesonden voor uwe heerlijkheyt om te weten wat lieden dat ghy zijt, want hy is hier seer by, ende hy begeert seere te zijn in u gheselschap.” ⁹

“Mijn vrient, ghy sult hem meughen segghen dat ick my ghebiede in zijn goede ghenade, ende ist dat hy een luttel lichtelijc aenrijdet, so sal hy ons meugen achterhalen, want wy en rijden niet te seer sterck.” ¹⁰

1. Stroobant 1612: en

2. — « Et vous semble », dit-il, « que je puisse parler a luy, et quel cheval il chevauche ? »

3. — « Vous pourrez bien parler a luy, mais que vous vous hastez ung peu de chevaucher. »

4. — « Et comment le congnoistré-je ? »

5. — « Vous le congnoistrez par ce qu'il est habillé comme les aultres, mais il porte une petite verge blanche en sa main. »

6. Si dit le herault : « Grant mercy ! »

7. Adonc chevauche le herault parmy la presse, voyant si grant triumphe qu'il en estoit quasi en reverie.

8. Si chevaucha tant qu'il vit celuy qu'il demandoit ; si vint a luy et le salua en disant : « Treshault et puissant, je ne sçay voz tiltres par quoy vous puisse honorer, si me auez pour excusé.

9. Plaise-vous sçavoir, mon tresredoubté seigneur, que le roy d'Angleterre, mon maistre, m'a icy envoyé par devers vostre seigneurie, sçavoir quelz gens vous estez, car il est icy bien près, et desire fort estre en vostre compaignie. »

10. — « Mon amy, vous luy pourrez dire que je me recomande a sa bonne grace, et que

“Ende wie sal ick seggen dat ghy sijt?” ¹

“Mijnen vrient, segt hem dat ick Jehan de Parijs gheheeten ben.” ²

De heraut en dorste hem niédit meer vraghen, besorghende dat hijs hem mocht belgen. ³ Doen keerde hy weder tot zijnen heere, al verwondert van t'gene dat hy gesien hadde. ⁴ Soo reet hy seer tot dat hy gecomen was voor den coninck, sijnen meester, ende als hy by hem was, soo vertelde hy hem de triumphen ende nieumaren, die hy ghehoort hadde ende ghesien, ende hy seyde hem datter waren ontrent twee hondert peerden, al van eenen hayre, ende daer waren hondert mannen ende hondert pagien, al van eender cleydinge ende van eenen ouder, die schoonste lieden die hy oyt ghesien had. ⁵ “Soo soude ick eer gelooven dattet sterffelijcke geesten zijn. ⁶ Nochtans ben ick tot haerlieden ghegaen ende hebbe soo veel ghemaect dat ick haren meester gesproken hebbe, den welcken ick gegroet hebbe van uwen t'weghen, ende hy heeft my geseyt dat hy ghenoeft is Jehan de Parijs, maer voordere en heb ick hem niet dorven vragen. ⁷ Ende oock en isser gheen onderscheydt tusschen haer en hem, dan dat hy eenen witten stock draecht in zijn hant, ende hy is wonderlijcken frisch boven alle dandere, ende hy en rijt so seer niet, ghy sult hem wel haest achterhaelt hebben.” ⁸

s'il chevauche ung peu legierement, nous pourra actaindre, car nous ne chevauchons pas trop fort. »

1. — « Et que lui diray-je qui vous estes ? »

2. — « Mon amy, dictez luy que Jehan de Paris suis appellé. »

3. Le herault ne l'oza plus interroguer, doubtant luy desplaire.

4. Si s'en retourna vers son seigneur tout esmerveillé de ce qu'il avoit veu.

5. Si chevaucha si fort qu'il vint devers le roy, et quant fut a luy, luy compta les triumphes et merveilles qu'il avoit veues et ouyes, et luy dit qu'ilz estoient environ deux cens chevaulx tous d'une livree, et estoient les chevaulx tous d'ung poil, et y avoit cent hommes et cent pages, tous d'ung mesmes habit et de mesure d'eage, les plus belles gens que jamais il avoit veuz.

6. « Si croyois je plus tost que ce fussent esperitz que corps mortelz.

7. Toutesfois, suis venu a eulx et ay tant fait que j'ay parlé a leur maistre, lequel j'ay salué de par vous, et m'a dit qu'il estoit nommé Jehan de Paris, car plus avant ne l'ay ozé interroguer,

8. et si n'y a difference entre eulx et luy, si non qu'il porte ung baston blanc en sa main, et est merveilleusement bel par sus tous les aultres, et ne chevauche pas fort que tost ne l'ayez aconceu. »

Hoe den coninck van Enghelandt zynen baenre[bee]ren ¹ gheboot, dat sy seer rijden souden, als hy de tijdinghe wiste van Jehan de Parijs. ²

[19]

[C2va] “Wel aen, laet ons rijden!”, seyde de coninck van Enghelant, ende hy gheboot zynen oppersten baenderheeren datse by hem rijden souden in fraey ordinantie. ³ Soo reden sy soo langhe dat sy quamen ende ghenacten aende achterste. ⁴ Ende als hy die sach, soo was hy daer af seer verwondert, nochtans hy groetese minlijck, ende sy antwoorden hem ende groeteden hem wederomme. ⁵

“Mijn heeren,” seyde de coninck van Enghelandt, “ick bid u dat ghy [C2vb] my wilt wijsen Jehan de Parijs om dieswille datmen my gheseyt heeft dat hy heer is van desen hoop volcx.” ⁶

“Heere,” seyden sy, “wy zijn syne dienaers. ⁷ Ghy sult hem vinden een luttel voorder, aldaer draecht hy eenen witten stock in zijn hant, ende hy rijt vore om des stofs wille.” ⁸

Doen seyde de coninc van Enghelandt: “Ic gae hem spreken.” ⁹

Ende soo langhe reet hy siende hier en[de] ¹⁰ ghinder dat hy quam tot Jehan de Parijs, ende hy groetede hem segghende: ¹¹

1. Stroobant 1612: baenrehee- heeren

2. *Comment le roy d'Angleterre commanda a ces barons qu'ilz chevauchassent quant il sceut les nouvelles de Jehan de Paris.*

3. « Or chevauchons », dit le roy d'Angleterre, et alors dit au plus principaulx de ses barons qu'ilz chevauchassent au près de luy en belle ordonnance.

4. Si chevaucherent tant qu'ilz vindrent joindre jusques aux derniers.

5. Et quant il les vit, il en fut moult esmerveillé ; toutesfoiz les salua moult doucement, et ilz luy rendirent son salut.

6. « Messeigneurs », dit le roy Anglois, « je vous prie que me vueillez monstren Jehan de Paris, pource que l'on m'a dit qu'il est seigneur de ceste belle compaignie. »

7. — « Sire », dirent ceulx, « nous sommes ses serviteurs ;

8. si le trouverez ung peu plus avant, ou il porte ung baston blanc en sa main et chevauche devant pour l'amour de la pouldriere. »

9. — « Je vois parler a luy. » — « En bonne heure », dirent-ilz.

10. Stroobant 1612: en

11. Tant chevaucha le roy, regardant de ça et de la, qu'il vint jusques a Jehan de Paris, lequel il salua moult doucement en disant :

*Hoe de coninck van Enghelant quam by Jehan de Parijs, bem
groetende seer minnelijc, ende Jan van Parijs den coninc.*¹

[20]

[C2va] “Godt gheve Jehan van Parijs eere ende vreucht!² Ende en belght u niet, wandt ic en weet den tijtel niet van uwe principaele heerlijcheydt.”³

“Heere,” seyde Jehan de Parijs, “ghy wetet wel, want Jehan de Parijs, dat is mijnen rechten tijtel.⁴ Sijt willecome, ende ist dattet u belieft, ghy sult my den uwen seggen.”⁵

“Gheerne,” seyde de coninc van Enghelandt, “ick heete den coninc van Enghelandt.”⁶

“Godt gheve u gheluc,” seyde Jehan van Parijs, “ende waer reyst ghy in dese contreyen?”⁷

“Certejn,” seyde die coninc, “ic gaen in Spaengien, des conincx dochter te houwelijc nemen.”⁸

“Godt gheve u een goet jaer,” seyde Jehan van Parijs, “ic gaen den tijdt corten achter lande, wandt het verdroot my seer te Parijs te sijn, ende daeromme heb ic gedacht dat ic wil gaen te Bourdeaux ende elders, ist [C2vb] dattet in mijnen sin come.”⁹

“Nu seght my, beminde heere,” seyde de coninc, “ist dattet u belieft, van wat staet zijt ghy die sulcken menichte van volcke met u leydet, want het is de schoonste menichte die ic oyt sach.”¹⁰

1. *Comment te roy d'Angleterre arriva au près de Jehan de Paris, en le saluant moult doucement, et Jehan de Paris, le roy.*

2. « Dieu doit honneur et joye a Jehan de Paris, et a sa belle compaignie !

3. Ne vous desplaise, car je ne sçay le tiltre de vostre principale seigneurie. »

4. — « Sire », dit Jehan de Paris, « vous le sçavez bien, car c'est mon droit tiltre que Jehan de Paris.

5. Vous soyez le tresbien venu, et s'il vous plaist me direz le vostre. »

6. — « Voulentiers », dit le roy, « je suis le roy des Anglois appellé. »

7. — « En bonne heure », dit Jehan de Paris, « et ou allez vous en ces marches ? »

8. — « Certes », dit le roy, « je m'en vois marier en Espagne a la fille du roy du pays. »

9. — « En bonne heure, par Saint Piquault », dit Jehan de Paris. « Et vous », dit le roy, « en quel pays allez-vous ? » — « Certes », dit Jehan de Paris, « je m'en vois passer le temps par les pays, car je me esmays a Paris ; et pource ay deslibéré d'aller jusques a Bourdeaux et ailleurs, si le courage le me conseille. »

10. — « Or me dictes, beau sire », dit le roy, « s'il est vostre plaisir, de quel estat estes-vous

“Voorwaer,” andtwoord[e] ¹ hy, “ic ben eens rijcken borgers sone van Parijs, die welcke langhe overleden is, ende liet my veel goets achter. ² Soo gaen ic des een deel verteren, can ic, ic sals wederomme andere vergaederen.” ³

“Hoe vergaederen?”, seyde die coninc. ⁴ “En[de] ⁵ voert ghy al desen staedt op uwen cost?” ⁶

“Jae ic, certeyn!”, seyde hy, “ende tis seer luttele voor my, aengesien het ghene dat my mijn vader achter gelaten heeft.” ⁷

“By mijnder trouwen,” seyde de coninc, “ghy suldt des haest een eynde zijn, want daer en is gheenen coninc op aertrijc, het en soude hem wel swaer vallen een soo schoonen staedt te on[C3ra]derhouden.” ⁸

“Certeyn,” seyde Jehan de Parijs, “daer mede en dorst ghy u niet becommeren, want ic wel meer elders hebbe. ⁹ Maer laet ons stercker afrijden, want wy moeten heden op ses mijlen nae ten minsten by Orleans slapen.” ¹⁰

Doen gingen sy stercker aenrijden dan sy plegen. ¹¹ Ende de coninck seyde onderwijlen tot zijn volc: “Dese man is sodt dat hy alsoo gaet t’zijne verteeren achter lande met soo grooten triumphe, al waer hy oock een coninck oft keyser.” ¹²

qui telle compaignie menez, car c’est la plus belle que je vis oncques.»

1. Stroobant 1612: andtwoorden

2. — « Certes », répondit-il, « je suis filz d’ung moult riche bourgeois de Paris que trespasa il y a longtemps, et me laissa moult de biens.

3. Si m’en vois en despandre une partie et puis j’en amasseray de l’aultre. »

4. — « Comment amasser », dit le roy,

5. Stroobant 1612: en

6. « et menez-vous tout ce train a voz despens ? »

7. — « Ouy certes, et est bien peu de chose quant a moy, veu ce que mon pere m’a laissé. »

8. — « Par ma foy », dit le roy, « vous en serez bien tost a bout, car il n’y a roy sus la terre que n’en fust bien las et chargé de entretenir ung si bel estat. »

9. — « Certes », dit Jehan de Paris, « il ne vous en fault ja soucier, car j’en ay bien plus ailleurs.

10. Or chevauchons plus fort, car il nous fault aller anuyt coucher près d’Orleans. »

11. Si s’en vont chevauchant plus fort que n’avoient acostumé.

12. Et le roy disoit par fois a ses gens: « Cest homme est bien fol de ainsi allant des pendant le sien par le pays a si grant triumphe et honneur, et, fut il roy ou empereur, il a

“Heer[e],”¹ seyden zijn lieden, “hy heeft een seer schoon wesen.² En[de]³ ware hy niet seer wijs, hy en soude met gheenen ghelde sulcken hoop volcx connen vergadert hebben!”⁴

“Tis wel waer,” seyde de coninc, “ende ick en weet ooc niet wat dencken, maer tis [in] my een onmoghelijck dinc om gelooven dat een borgers sone van Parijs soude mogen sulcken staet blijven houden.”⁵

Daer na stack hy zijn peert ende quam spreken met Jehan de Parijs, die geen werc van hem en maecte dan alst pas gaf ter goeder wijse.⁶ So hielt hy hem seer schappelijc.⁷

Als sy waren by een vleckte geheeten Ar[A3rb]tenay, soo seyde Jehan de Parijs tot den coninck, die welcke seer sterckelijck op hem sach:

“Heere, waert sake dattet u liefde in dancke te nemen t’avont met ons te commen eten, soo souden wy goede chiere maken.”⁸

“Ick weets u grooten danck,” seyde de coninck, “maer ick bidde u dat ghy met my comt, ende wy sullen couten van de dinghen die wy gesien hebben.”⁹

“Ic en sal,” seyde Jan de Parijs, “ic en soude om gheene saeken mijn volck willen verlaten.”¹⁰

Ende alsse van veel dinghen spraken, soo reden sy soo langhe dat sy quamen ter plaetsen daer sy logeren souden.¹¹ Aldaer vandt hy zijn

ung beau train ! »

1. Stroobant 1612: Heeren

2. — « Sire », dirent ses gens, « il a moult belle contenance,

3. Stroobant 1612: En

4. et ce il ne fust bien saige, il n’eust sceu assembler, pour argent qu’il aye, une telle compaignie. »

5. — « Bien est vray », dit le roy, « je ne sçay que y pincer, mais ce m’est une chose moult impossible a croire que le filz d’ung bourgeois de Paris puisse maintenir tel estat. »

6. Puis picquoit et venoit parler a Jehan de Paris, qui ne tenoit compte de luy que bien a point et en bonne forme.

7. Si tenoit une moult belle gravité et avec ce belle contenance.

8. Quant ilz furent près d’ung lieu nommé Artenay, Jehan de Paris va dire au roy d’Angleterre, qui moult fort le regardoit: « Sire, s’il est de vostre plaisir, vous vous en viendrez soupper avecques moy et ferons bonne chere. »

9. — « Grant mercy », dit le roy, « mon amy, mais je vous prie que viengnez avecques moy, et deviserons des choses que avons veues. »

10. — « Non feray », respondit Jehan de Paris, « je ne laisseroye pour riens mes gens. »

11. Et en parlant de beaucoup de choses, chevaucherent tant qu’ilz vindrent audit lieu

foriers die de herberghen bereydt hadden op t'costelijcste als men soude connen bescheyden, want de kocken ende de hofmeesters ginghen vore op dat alle dinck ghereedt zijn soude als hy quame, d'welck de coninc van Engelant niet en dede. ¹ Daerom moeste hy voor goet nemen, t'ghene dat hy vant inde gasterijen, die dicwils qualijc bereet waren. ²

Als sy gecomen waren byder stadt, soo ghinc yegelijc in zijn herberge met haer gheselschap. ³

[C3r]

Hoe de coninck van Engbelandt in zijn herberghe ginck, ende hoe hem Jehan de Parijs van zijn goeden over avont maeltijt sant. ⁴

[21]

[C3ra] Als Jan de Parijs in zijn herberge gecomen was, so was hy wel blijde, want hy was seer wel voorsien ende d'avontmaeltijt bereyt, ende daer was groote menichte van wiltbraet ende gevogelte van alle soorten, want daer waeren lieden die anders niet en deden dan dweers over lant reysen om te vinden ende te coopen al tgene dat haer lieden van noode was, so dat haerlieden niet en gebrac. ⁵ Des conincx van [C3rb] Engelants volc deden slaen ossen en[de] ⁶ hamels ende oude

pour loger,

1. la ou il trouva ses fourriers qui avoient acoustré les logis le plus sumptueusement que l'on pourroit deviser, car les cuysiniers et maistres d'hostelz alloient tousjours devant a celle fin que tout fut prest quant il seroit arrivé, ce que le roy d'Angleterre ne faisoit pas,

2. pource luy failloit prendre en gré ce qu'il trouvoit par les hostelleries, qui souvent estoient mal acostrees.

3. Quant ilz furent arrivez au près de la ville chascun s'en alla en son logis avec leur compaignie.

4. *Comment le roy d'Angleterre s'en alla en son logis et comment Jehan de Paris luy envoya de ses biens au soupper.*

5. Quant Jehan de Paris fut entré en son logis, il fut moult joyeux pource qu'il estoit bien acoustré et le soupper prest, auquel avoit grant quantité de venaison et voullataille de toutes sortes, car il y avoit gens qui ne faisoient aultres choses que d'aller a travers pays pour trouver et achepter ce que leur estoit necessaire, par quoy riens ne leur failloit.

6. Stroobant 1612: en

hoenderen, sulcke als sy ghevinden costen. ¹ Ghy cont wel dencken oft sy seer moruwe waren. ²

Alst tijdt was d'avont maeltijt te eten, so dede Jehan de Parijs den coninc van Enghelant draghen in groote gouden schotelen alderhande soorten van spijse, ende wijn met grooten hoopen, waer af de coninc ende alle de Enghelsche verwondert waeren. ³ De coninc danctese ende sat ter [C3va] tafelen om te eten, ter wijle dat dien cost warm was, wandt zijn eten en was niet gereet. ⁴

Groote sprake hadden de coninck ende zijn volck van Jehan van Parijs. ⁵ Eenige seyden: “Hy is wel dwaes dat hy also zijnen schat verteert, die welcke onmeugelijck is dat hy hem lange dueren mach!” ⁶

Die andere seyden: “Voorwaer, hy heeft nochtans fraey weselijckheyt ende schijnt wel een wijs man te zijn!” ⁷

“Seker,” seyde d'andere, “ick verwondere my van zijn preuscheydt die hy bewijst, want hy en maect niet meer werck vanden coninc dan van sijns ghelijcke ...” ⁸

“Maer waer heeft hy soo haest dese provisie ghevonden,” seyde de coninc, “die hy ons gesonden heeft, en[de] ⁹ wat een keuckenwerck heeft hy? ¹⁰ Voor waer, tis hert om gelooven dies niet en sage, nochtans

1. Les gens du roy d'Angleterre firent tuer beufz et montons, et de vieille poulaille qu'ilz trouvoient ;

2. vous povez pincer si elle estoit fort tendre.

3. Quant il fut temps de soupper, Jehan de Paris fit porter au roy d'Angleterre, en grans platz d'or, de viande de toutes sortes et vin a grant foison, dont le roy et tous les Anglois furent plus esbays que devant.

4. Toutesfoiz il les mercia, et se assit au soupper, tandis que la viande estoit chaulde, car son soupper n'estoit pas prest, et si n'y avoit pas grant chose que attendue deust estre.

5. Grant parlement estoit entre ses gens et le roy de Jehan de Paris ;

6. les ungs disoient : « Il est bien fol de ainsi legierement despendre ung si grant tresor, lequel est impossible qu'il luy puisse longuement durer. »

7. Les aultres disoient : « Par Dieu, si a il une moult belle contenance et ressemble bien estre sage homme. »

8. — « Certes », dit l'aultre, « je m'esmerveille de la grant hausterité qu'il tient, car il ne tient compte du roy nem plus que de son pareil. »

9. Stroobant 1612: en

10. — « Mais ou a il si tost trouvé telle provision », dit le roy, « comme il nous a envoyé, ne quelle vaixelle a il ?

ist een schoon [C3vb] tijdtcortinghe in zijn gheselchap te zijn. ¹ Godt geve dat hy onsen wech reyse!” ²

“Seker, heere,” seyde een Engelsman, “soo doet hy oock te Bordeaulx toe, alsoo hy seyt.” ³

“Ick ben daer af seer blijde,” seyde de coninc, “wy en hebben hem niet te seynden, maer ick wille dat uwer sesse zijn die hem sult gaen dancken vande ghoeden die hy ons gesonden heeft, ende ghy sult hem vragen oft hy wil comen slapen in onse herberge, want ick gheloove dat wy het beste quartier hebben, so sult ghy zinnen staedt sien ende zijn maniere van doen.” ⁴

“Gheerne, heere, wy sullen gaen, ende wy sullen u daer af yedt weten te segghen, ist dat hun belieft ons in te laten. Ende wy sullen Jehan de Parijs groeten van uwen twegen ende zijn edel gheselschap!” ⁵

[C3v]

Hoe den coninck van Enghelant sant sesse van zijn baenderbeeren tot Jehan de Parijs, hem danckende van zijn goeden die by hem gbedaen ende ghesonden hadde, ende om hem te segghen dat hy quame slapen in zijn logijs. ⁶

[22]

[C3va] De baenreheeren des coninx van Enghelandt ginghen henen int quartier van Jehan van Parijs, t’welc sy vonden al begraven ende met boomen besloten ende wachters aen de poorte. ⁷ Doe warensen al

1. Vrayement c’est une choze bien dure a croire a qui ne le verroit, toutesfois c’est ung beau passe temps que d’estre en sa compaignie.

2. Plust a Dieu qu’il voulsist tirer nostre chemin. »

3. — « Certes, sire », dit ung Anglois, « si fait il jusques a Bourdeaulx, comme il dit. »

4. — « J’en suis moult joyeux », dit le roy. « Nous n’avons riens que luy envoyer, mais je veulx que vous soyez qui l’irez remercier des biens qu’il nous a envoyez, et luy dire s’il veult venir coucher en nostre logis, car je croy que nous avons le meilleur quartier, et si verrez son estat et façon de faire. »

5. — « Voulentiers, sire, y irons et vous en scaurons a dire quelque chose, s’il leur plaist nous laisser entrer, et Jehan de Paris de par vous saluerons et sa noble compaignie. »

6. *Comment le roy d’Angleterre envoya six de ses barons devers Jehan de Paris luy remercier les biens qu’il luy avoit envoyez, et pour luy dire qu’il vint coucher avec le roy.*

7. Les barons du roy d’Angleterre s’en allerent au quartier de Jehan de Paris, qu’ilz trouverent tout fossoyé et barré de taudis, et gardes armez a la porte.

verwondert ende sy vraechden de wachters, wien dat sy aen gingen. ¹
Ende sy antwoorden hen: “Wy staen onder Jehan de Parijs. ² Ende ghy,
wie gaet ghy aen?” ³

“Mijn heeren, wy zijn van des conincx van Enghelandts volc, die
heeft ons gesonden aen Jean de Parijs om hem te dancken vande
ghoeden die hy hem heeft ghesonden. ⁴ Ist dattet u belieft, maeckt dat
wy hem spreken.” ⁵

“Geerne,” seyden sy, “want [C3vb] hy heeft ons bevolen datmen den
Enghelschen gheen dinck weygeren en soude om dieswille datse in zijn
geselschap ghecomen zijn.” ⁶

De baenderheeren ghinghen binnen al verwondert van t’ghene dat sy
saghen, ende als sy waren voor t’logijs van Jean de Parijs, so vonden sy
andere wachters die de poorten bewaerden, den welcken sy reverentie
deden ende seyden de sake waerom sy quaemen. ⁷ Ende doen ghinck
de capiteyn van dier garde vernemen oft hyse soude laten in comen,
ende terstont als hy wederom ghecomen was, seyde hy tot de
Enghelsche: “Mijn heeren, onse meester sidt ter tafele, maer dies niet
[C4ra] teghenstaende, hy wildt wel dat ghy binnen comt. ⁸ Nu comt,
volcht my!” ⁹

Hy ginck vore, de baenderheeren na. ¹⁰ Ende als hy inde sale quam,
soo viel hy op zijn knien, ende also deden ooc de Enghelsche alsse
sulcken stae[t] ¹¹ sagen ende dat Jean de Parijs alleene aen de tafel sat,

1. Si furent tous esmerveillez, et demanderent ausdicts gardes a qui ilz estoient.

2. Et ilz leur respondirent : « Nous sommes a Jehan de Paris.

3. Et vous, a qui estes vous ? »

4. — « Messieurs, nous sommes, » dirent les Anglois, « au roy d’Angleterre que nous
envoye devers Jehan de Paris luy remercier les biens qu’il a envoyez a nostre maistre ;

5. s’il vous plaist, nous ferez parler a luy. »

6. — « Volentiers », dirent-ilz, « car il nous a commandé : que aux Anglois ne soit riens
refusé, pource qu’ilz sont venus en sa compaignie. »

7. Les barons entrèrent tous esmerveillez de ce qu’ilz veoient, et quant ilz furent devant le
logis de Jehan de Paris ilz trouverent aultres gardes que la porte gardoient, ausquelz ilz
firent reverence, et leur dirent la cause de leur venue.

8. Et lors le cappitaine de celle garde alla savoir si on les laisseroit entrer, lequel fut
incontinent revenu, et dit aux Anglois : « Messieurs, nostre maistre est a table, mais ce
non obstant, il veult bien que vous entrez.

9. Or vous en venez après moy ! »

10. Adonc se mit devant, et les barons après.

11. Stroobant 1612: stae

end[e] ¹ zijn volc om hem, ende de ghene die hy toe sprack, setteden hun knien op d'aerde, soo waeren sy daer af verwondert. ² De sale was al behangen met costelijcke tapijtserije, ende den hemel ende de vloer wel bespreyt. ³ Ende oock feesteerde Jean de Parijs de Engelsche wel ende dede hunlieden goet chiere, ende etende soo coutede hy lange met henlieden. ⁴ Ende als hy ghegheten hadde ende de gratie gheseyt was, soo begonsten alle soorten van instrumenten te spelen met groote melodie. ⁵

Men leyde de Engelsche om te eten met de baenderheeren van Vranckrijck, ende sy werden seer wel gedient, ende al met warme spijs. Soo verwonderden sy hen seere vande groote volheydt van goeden dien daer waeren, ende vande groote menichte van gout en[de] ⁶ silverwerc dat daer was. ⁷

Nae den eten namen de Enghelsche oorlof ende keerden weder tot den coninck, den welcken sy vertelden al int langhe t'ghene dat sy hadden ghesien, waer af hy hoe langher hoe meer verwondert was, soo en wiste hy niet wat segghen dan dat hy hem niet verlaten en soude, soo langhe als hy hunnen wech houden woude. ⁸

1. Stroobant 1612: end

2. Et quant il entra en la salle ou Jehan de Paris estoit, il se gecta a genoulz ; aussi firent les Anglois quant ilz virent ung tel estat, et que Jehan de Paris estoit a table tout seul, et ses gens au tour de luy en si belle sillence, et ceulx a qui il parloit mectoient tousjours le genoil a terre.

3. La salle estoit toute tendue de moult riche tapisserie, et le ciel et le pavement aussi tout tendu.

4. Jehan de Paris bienveigna les Anglois, et leur fit grant chiere, et en souppant devisa longuement avec eulx.

5. Et quant il eut souppé et graces furent dictes, instrumentz de toutes sortes commancerent a sonner en grant melodie.

6. Stroobant 1612: en

7. L'on mena soupper les Anglois avec les barons de France ; si furent moult haultement servis, et tout de viande chaulde, si s'en esmerveilloient grandement de la grant largesse de biens qui y estoit, et de la grant quantité de vexelle d'or et d'argent qui y estoit.

8. Après soupper les Anglois prindrent congié, et s'en retournerent au roy, auquel ilz conterent tout au long ce que avoient veu, dont il fut de plus en plus esbay. Si ne sçavoit que dire, maisque point ne le laisseroit tant que leur chemin il voudroit tenir.

Des morghens ghinck Jehan de Parijs ter kercken, daer hadde men hem doen [C4rb] hanghen een rijckelijck pauwelioen oft tente. ¹ Daer naer werdt de misse begost met fraey sangers, die hy met hem leyde. ² Daer waren Enghelsche, die ginghen terstondt alle dinck den coninck vertellen, de welcke quam soo haest als hy coste ter kercken. ³ Ende Jehan de Parijs ontboodt hem dat hy soude comen in zijn pauwelioen. ⁴ Doen ginghen sy hem halen ende seyden hem: “Heere, Jehan de Parijs bidt u dat ghy sout willen comen in zijn pauwlioen, soo sult ghy badt tot uwen ghemake zijn.” ⁵

De coninck seyde hen: “Ick sal gheerne gaen.” ⁶

Ende als de coninck int pavilioen ginck, soo groetede hy Jehan de Parijs, de welcke hem wederom groetede, ende hy maecte hem plaetse by hem. ⁷ Het was schoon om sien dat pauwelioen van binnen ende de schoone kussens die daer waren. ⁸ Oock was schoon om sien t’chieraet van zijn capelle. ⁹

Als de misse ghedaen was, soo nam een yeghelijc oorlof, ende sy quamen in hun logijs om te ontbijten. ¹⁰ Jean de Parijs sant den coninck van Enghelandt al wermen cost, alsoo hy t’savonts gedaen hadde. ¹¹ Daer naer saten sy te peerde, ende sy reden, inder manieren als ghy ghehoort hebt, tot Bordeaux toe, dat Jehan de Parijs zijn

-
1. Quant vint au matin, Jehan de Paris alla a l’esglise, ou on luy avoit fait tendre ung moult riche et beau pavillon.
 2. Puis fut commancée la messe a beaux chantres qu’il menoit avecques luy.
 3. Il y eut des Anglois qui l’alerent bien tost racompter au roy, lequel s’en vint le plus hastivement qu’il peut a l’esglise.
 4. Jehan de Paris luy manda qu’il vint en son pavillon,
 5. si l’alerent querir et luy dirent : « Sire, Jehan de Paris vous prie que veniez en son pavillon, si serez mieulx a vostre aize. »
 6. Le roy leur dit : « Voulentiers je iray. »
 7. Et quant le roy entra dedans le pavillon, il salua Jehan de Paris, lequel luy rendit son salut, et luy fit plasse auprès luy,
 8. et faisoit moult beau veoir ledict pavillon par dedans et les beaux carreaux et oreilliers qui y estoient.
 9. Aussi faisoit beau veoir les ornemens de sa chappelle, qui estoient moult fort beaux et riches.
 10. Quant la messe fut dicte, chascun print congié, et s’en vindrent en leurs logis pour desjeuner.
 11. Jehan de Paris envoya au roy d’Angleterre de viande toute chaulde comme il avoit fait le soir.

herberge altoos ghemaect vandt ende verciert ende voorsien met victalie, ende t'elcker maeltijdt sandt hijs den coninck van Engellant, de welcke hem seer verwonderden van waer sy comen mochten in so cleynen vlecken, also sy somtijts hadden. ¹

[C4r]

Hoe de coninck van Enghelant ende Jehan van Parijs te gader reden ende couteden van bunne reyse. ²

[23]

[C4va] Op eenen tijt als sy reden over gheen zijde [van] ³ Bourdeaux, soo vraechde de coninc van Enghelandt Jean de Parijs oft hy gaen soude te Bayonne. ⁴ Ende Jean van Parijs andtwoorde: "Ja!" ⁵

"Ic woude wel," seyde de coninc, "dattet met uwe reyse gheleghen waere te coemen tot in Spaengien." ⁶

"Certeyn," seyde Jean de Parijs, "misschien soo sal sy, want comet my inden sinne, soo sal ict volbrenghe, believet Gode, want niemandt anders en ben ick onderworpen naest Godt dan mijnen sin ofte wille, want om gheenen mensch die leeft en sal ic doen dan naer mijnen wille!" ⁷

"Het is een groot dinc," seyde den [C4vb] coninc, "ende ist dat ghy lange leeft, ghy sult u voornemen moeten veranderen, oft ghy sult ghevoelen wat armoede is ..." ⁸

1. Puis monterent a cheval et chevaucherent en la maniere que avez ouy jusques a Bourdeaux. Et tousjours Jehan de Paris avoit ses logis faitz et aournez, et fournis de vivres a planté, et a chascun repas il en envoyoit au roy d'Angleterre, que moult c'esmerveilloit dont icelle viande pouvoit venir, et en cy petites bourgades comme ilz logeoient aucuns soirs.

2. *Comme le roy et Jehan de Paris chevauchoient ensemble et devisoient de leur chemin.*

3. Ontbreekt in Stroobant 1612

4. Ung jour comme ilz chevauchoient par dela Bourdeaux, le roy Anglois demanda a Jehan de Paris se il yroit jusques a Bayonne.

5. Et Jehan de Paris luy respondit que ouy.

6. « Plut a Dieu », dit le roy, « que vostre voyage s'adressat de venir jusques en Espagne, car j'en seroye moult joyeux. »

7. — « Certes », dit lors Jehan de Paris, « a l'aventure si fera il, car si le vouloir m'en prent, je l'acompliray, s'il plaist a Dieu ; a aultre chose ne suis je subgect après Dieu, si non a mon vouloir, car pour homme qui vive je ne feroys que a ma volenté. »

8. — « C'est grant chose », dit le roy, « que ce vous vivez longuement en ce monde il vous

“Seker,” seyde Jehan van Parijs, “daer voor en heb ic my nietd te wachten, wandt ic heb meer goet dan ic sal connen verteeren mijn leven lanc [...] ende den staet die ic houde.”¹

De coninc sach zijn volc aen ende seyde in hem selven dat desen man nietd wel by zijn natuerlijcke sinnen en was, ende hy was heel verwondert, ende hy en wist niet wat hy dencken soude.² Maer so veel wasser af dat Jan van Parijs den coninc so wel te vreden hielt als hy oyt zijn leven hadde gheweest.³

[C4v]

*Hoe Jehan van Parijs ende zijn volck, siende den reghen comen, deden aen hun mantels ende balscapruynen.*⁴

[24]

[C4va] Op eenen tijt soo begostet te reghenen. Ende als Jehan van Parijs ende zijn lieden sagen dat den regen quam met ghewelde, soo namen sy hun mantels ende reys caproenen ende quamen tot by den coninc, de welcke hun begost te aensien in sulcken doene dat sy hun nietd en hadden te wachten voor den reghen.⁵ De coninc seyde: “Jehan de Parijs, mijn vrient, ghy ende u volc hebt ghevonden ghoede cleederen teghen den regen ende quaet weder.”⁶ Want hy noch zijn volc en hadden gheene mantels, ende doen ter tijt en werden sy niet ghebruyct in Enghelant, ende doe en wisten sy de maniere niet om die te

fauldra changer propoz, ou vous pourrez bien savoir que veult dire soufferte. »

1. — « Certes », dit Jehan de Paris, « de ce n'ay je garde, car la Dieu mercy, j'ay des biens assez, plus que n'en pourray en tout mon vivant gaster a tenir l'ordre que je tiens et l'estat que je maine ! »

2. Le roy regarda ses gens en disant a soy mesmes que cest homme n'avoit pas bon sens naturel, et estoit tout esbay tant qu'il ne savoit que y pincer.

3. Mais tant y avoit que Jehan de Paris tenoit le roy le plus aize que oncques en son vivant eut esté.

4. *Comme Jehan de Paris et ses gens voyant la pluye venir, vestirent leurs manteaux et chapperons a gorge.*

5. Quant Jehan de Paris et ses gens virent que la pluye venoit a force, ilz prirent leurs manteaux et chapperons a gorge, et vindrent jusques auprès du roy d'Angleterre que commença a les regarder en tel estat qu'ilz n'avoient garde de la pluye,

6. et alors le roy luy dit : « Jehan de Paris, mon amy, vous et voz gens avez trouvez bons habillemens contre la pluye et le mauvais temps ! »

maken. ¹ Ende alsoo droegen de Engelsche hun goede cleederen die sy hadden doen maken totter bruyloft, want in hun landt en wistmen niet te spreken van malen te dragen oft baguen te voeren. ² Daerom meucht [c4vb] ghy wel dencken hoe hun cleederen te ghereke waeren. ³ Sommighe waren lanc, d'andere waren cordt, d'andere gevoedert met ma[r]tris, met vossen, ende andere voederinge die gecrompen waren vanden water, ende tsanderdaechs sachmen t'laken dat stont gherompelt op die voorseyde voederingh[e]n ⁴ die bedorven waren. ⁵ Doen antwoorde Jean de Parijs den coninc aldus: "Heere, ghy die een coninc sijt ende een groot heere, sout u volc doen huysen draghen om hunlieden te bedecken by tijden alst reghent!" ⁶

De coninc begonst om dese woorden wille seer te lachen ende antwoorde hem: "Voorwaer, mijn vrient, men soude moeten hebben seer veele elefanten om soo veel huysen te draghen!" ⁷ Daer na troc hy tot sijn baenreheeren, seggende al lachende: "Hebdy wel ghehoort wat dese ghilde geseyt heeft? ⁸ En thoont hy niet dat hy [D1ra] sot is? ⁹ Hem dunct om den grooten staedt die hy heeft, dien hy niet vercreghen en heeft, dat hem geen dinc onmogelijck en is." ¹⁰

"Heere," seyden de Enghelsche baenderheeren, "het is een lustighe

1. Car luy ne ses gens n'avoient nulz manteaulx, pource que au temps d'alors, n'en usoient point en Engleterre, et aussi ne sçavoient pas la maniere de les faire.

2. Et si portoient les Anglois leurs bonnes robbes qu'ilz avoient fait faire pour les nopces, car en leur pays n'estoit point nouvelles de porter malles ne mener bautz,

3. par quoy vous povez pincer en quel point povoient estre leurs robbes.

4. Stroobant 1612: voederinghrn

5. Les unes estoient longues, les aultres courtes, les aultres fourreez de martres, de renards et de plusieurs aultres fourrures qui c'estoient retraictes pour l'amour de l'eaue, et le lendemain eussiez veu le drap que floctoit sur lesdictes forrures qui estoient gastees et retraictes.

6. Lors respondit Jehan de Paris au roy en ceste maniere : « Sire, vous qui estes roy d'Angleterre, et grant seigneur, deussiez faire portera voz gens maisons pour eulx couvrir en temps de pluye ! »

7. Le roy d'Angleterre pour ces parolles ce print moult fort a rire et luy va respondre : « Par Dieu, mon amy, il faudroit avoir des holiffans grant planté a porter tant de maisons ! »

8. Puis se retira vers ses barons en disant et riant : « N'avez vous pas bien ouy se que ce gallant a dit?

9. Ce monstre-il pas bien que c'est ung follastre?

10. Il luy est advys, pour le grant tresor qu'il a, lequel il n'a pas acquis, que riens ne luy est impossible. »

tijdcortinghe by hem te zijn, soo en behoordet u niet te verdrieten, want hy doet u veel deuchden, ende oock reyst ghy met hem te vrolijcker over lande. ¹ Ick woude dattet Gods wille ware dat hy woude met u ter bruyloft gaen, want al uwen staet soude daer by gheeert worden indien dat hy hem aen u verhueren woude, ende dat ghy hem een goede somme gaeft.” ²

“Ic sout wel willen,” seyde de coninc, “maer waert sake dat hy niet en seyde dat hy van onsen volcke ware, dat soude ons een groote verachtinghe [D1rb] zijn. ³ De vrouwen souden onsen staet luttel achten tegen den zijnen ...” ⁴

“Voorwaer,” seyden de baenreheeren, “ghy segt waer!” ⁵

So lieten de Engelsche hier mede hun redenen vaeren, want den regen viel hun soo swaer over den hals dat daer niemant en was, hem en verlangde nae de herberghe. ⁶ Als sy inde stadt waren, soo ginc yegelijc logeren ter herberghe die hem bereydt was. ⁷ Maer Jan de Parijs zant altoos de coninc van Engelant van zijne goeden. ⁸

Des anderen daechs tsmorgens vertrocken sy ende quamen logeren te Bayonne. ⁹ Ende sy maecten hun te velde, ende als sy reden, soo vonden sy een riviere die quaet was om passeren, ende daer veel Enghelschen verdroncken alsoo ghy sult hooren. ¹⁰

1. — « Sire », dirent les barons anglois, « c'est ung beau passe temps que d'estre auprès de luy, si ne vous en debvez ennuyer, mesmement car il vous fait beaucoup de plaisirs, et si en passez plus legierement le país.

2. Que plust a Dieu qu'il vouldist aller avecq vous aux nopces, car tout vostre estat en seroit honoré, mais que il se vouldist allouer a vous, en luy donnant une bonne somme d'argent. »

3. — « Je le vouldroys bien », dit le roy, « mais se il ne se disoit a nous, ce nous seroit une grande mesprison,

4. car peu priseroient les dames noz estatz contre le sien. »

5. — « Par Dieu », dirent les barons, « sire, vous dictes vray. »

6. Si laisserent du tout le parlement les Anglois, car la pluye les chargeoit tant qu'il n'y avoit celuy a qui le logis ne luy tardist.

7. Quant ilz furent en la ville, chascun s'en alla logier au logis qui luy estoit appareillé.

8. Si envoya Jehan de Paris au roy d'Angleterre de ses biens.

9. Le lendemain au matin partirent et vindrent logier a Bayonne.

10. Et le lendemain matin se partirent dudict Bayonne, et se mirent aux champs, et en chevauchant, trouverent une petite riviere qui estoit moult mauvaise, car il s'i noya plusieurs Anglois, comme vous orrez.

Hoe dat int passeren over een cleyn loopende water veel van des conincx volck verdroncken, ende hoe Jan de Parijs ende zijn volck stoutelijck over ginghen. ¹

[25]

[D1ra] Als sy waeren ghecomen aen de riviere, de coninc van Enghelant ende zijn lieden die vore waren, begosten te voete te passeren, ende daer verdroncker meer dan tsestich die qualijc op geseten waren, waer af den coninck seer t'onvreden was. ² Ende Jehan de Parijs, die al suyverlijck aen quam, en was niedt seer verbaest van die riviere, want hy en[de] ³ zijn geselschap waren wel opgeseten. ⁴ Ende alsse waren aen de riviere, passeerden sy over d'een vore d'ander nae, in sulcker manieren dat sy al over quamen door den wille Godts, want dat water was groot gheworden, ende had de brugge af geworpen die daer was, waer door datter groot perijckel was. ⁵ Maer op dat pas wachte hem Jehan de Parijs ende zijn volck, dat sy niet en verdroncken. ⁶

De coninc van Enghe[D1rb]lant stont op den cant vande riviere, misbaer makende over zijn volck dat hy verloren had ende sach hoe dat Jan de Parijs passeerde, ende hy was verwondert dat niemandt van zijn volck en verdranc in dat loopende water. ⁷ Ende als sy over waeren, begost de coninck te seggen tot Jehan de Parijs: "Mijn vrient, ghy hebt beter geluc gehat dan ic op dese riviere, want icker veel van mijnen

1. *Comment en passant une petite riviere, beaucoup des Anglois se noyent, et comme Jehan de Paris et ses gens passerent ardyment.*

2. Quant ilz furent arrivez auprès de la riviere, le roy d'Angleterre et ses gens qui estoient devant, se mirent a passer la riviere a gué, ou il y en eut de trois a quatre vingts de noyez qui estoient mal montez, dont ledict roy fut moult desplaisant.

3. Stroobant 1612: en

4. Jehan de Paris, qui venoit après tout bellement, qui ne s'esmayoit guieres de celle riviere pource que luy et sa compaignie estoient bien montez,

5. commencerent a passer les ungs après les aultres, en telle fasson et maniere que tous passerent, par la voulenté et grace de Dieu sans nul peril ne danger, car la riviere estoit devenue grosse et avoit abbatu le pont qui y estoit, par quoy il y avoit grant dangier,

6. mais Dieu a celle foiz garda Jehan de Paris et ses gens d'estre noyez.

7. Le roy d'Angleterre estoit au bourt de la riviere, lamantant et plourant ses gens qu'il avoit pardus, et regardoit comme Jehan de Paris et ses gens passoient, dont estoit fort esmerveillé de ce que personne des gens de Jehan de Paris ne demouroient en la riviere.

lieden verloren heb.”¹

Doen begost Jan de Parijs te grenichen ende sprac tot hem: “Ic verwonder my van u die so machtich ende rijk zijt, dat ghy niet en doet een brugge nae draghen om u volc over te setten als men aen de riviere comt, wandt hier haddet hunlieden wel van noode geweest!”²

De coninc nam hem aen als oft hy grenichte, niet teghenstaende zijn verlies, ende seyde: “Voorwaer, ghy [D1va] gheeft my ghoede redenen.³ Wel aen, laet ons aen rijden, wandt ic ben seer nat, daerom soude ic wel willen inde herberghe zijn”⁴

Doen seyde hem Jehan de Parijs, als die hem gheliedt ende veynsde al oft hijs niet verstaen en hadde, “Heere, laedt o[n]s een weynich jaghen in dit bosch.”⁵

“Ter goeder trouwen,” seyde de coninck, “ick en heb nu gheenen lust om te hoyen.”⁶

So reden sy soo seere dat sy quamen elck in zijn herberghe, daer alle de Enghelsche claechden ende misbaer maecten om hun vrienden ende maeghen die verdroncken waren inde riviere.⁷ Nochtans bedreven sy de meeste vreucht die hen mogelijck was, want sy moesten gaen ter bruyloft, d’welck eensdeels dede hunnen druck vergheten, ende sy bleven twee oft dry dagen stille ligghende.⁸

Alst op eenen anderen tijt gebeurde dat sy opt velt waren ende dat de

1. Et quant ilz furent dehors outre, le roy commensa a dire a Jehan de Paris : « Mon doulz amy, vous avez heu meilleur adventure en ceste riviere que moy, qui y ay perdu plusieurs de mes gens. »

2. Lors Jehan de Paris se print a soubzrire et luy dit : « Je m’esmerveille de vous qui estes si puissant et riche, que vous ne faictes porter ung pont pour passer voz gens, car quant il vient aux rivieres passer, il leur seroit bien necessaire. »

3. Le roy se print a rire, nonobstant sa perte, et dit : « Par Dieu, vous me baillez de bonnes raisons.

4. Or sus, chevauchons, car je suis fort moillé, et vouldroys estre au logis. »

5. Si luy dit Jehan de Paris comme celuy qui faignoit ne l’avoir point entendu : « Sire, chassons ung peu par ces bois. »

6. — « En bonne foy », dit le roy, « je n’ay talant de railler a ceste heure. »

7. Si chevaucherent fort, tant que chascun arriva en son logis, la ou les Anglois se plaignoient et lamentoient de leurs parens et amys qui c’estoient noyez en celle riviere ;

8. toutesfoiz firent ilz la meilleur chiere qui leur fut possible, car il leur failloit aller aux nopces, qui fut une partie de oublier leur melencolie et courroux, et sejournerent la de deux a trois jours.

coninc eensdeels zijn leet vergheten hadde, int rijden vraechde hy Jehan de Parijs: “Mijn lieve vrient, ick bid u, seght my om den tijt te corten, om wat saecken dat ghy comt in dit Spaensche lant?” ¹

“Voorwaer heere,” seyde Jehan de Parijs, “ick salt u gheerne seggen. Ic segghe u ende versekere u voorwaer, dattet geleden mach zijn ontrent vijfthien jaer dat mijn vader wijlen, die Godt ghenadich sy, quam jaghen in dit lant, ende als hy van daer schiet, so leyde hy een stricxken eender eynde, ende ick come my hier vermayden om te siene oft de eynde ghevanghen ware.” ²

“By mijn trouwe,” seyde de coninc al lachende, “ghy zijt een groot jager, die so verre coemt soecken uwe weyd[t]s werck. ³ Voorwaer, waert dat sy ghevanghen ware, sy soude verrottet zijn ende gegheten vande wormen.” ⁴

“Ghy en weedt,” seyde Jean de Parijs, “wandt de eynden van desen lande en gelijcken niet [D1vb] den uwen, want dese houden hun seer lange sonder daer op te [peynsen].” ⁵

Om dese andtwoorde loeghen de Enghelsche seer, de welcke niet en verstonden tot wat ynde dat hy dat seyde, ende sommige seyden dat hy sot was. ⁶

Als sy waren seer na by de stadt van Burgos, daer de coninc ende coninginne van Spaengien waeren, ende in welcke stadt de bruyloft soude gehouden worden, ghinc ende seyde die coninck tot Jehan de Parijs aldus: “Jehan de Parijs, mijn vrient, ist dat ghy wilt comen met my te Burgos ende u my verhueren, ick sal u overvloedelijck veel goets

1. Quant vint ung aultre jour, ainsi qu'ilz estoient aux champs, et que le roy d'Angleterre avoit oublié partie de sa melancolie, en chevauchant il demanda a Jehan de Paris : « Mon doulz amy, je vous prie, dictes nous icy en passant temps par quelle occasion vous venez en ce pays d'Espagne ? »

2. — « Vrayement, sire », dit Jehan de Paris, « je le vous diray volentiers. Je vous diz et assure pour vray qu'il y peult avoir environ quinze ans, que feu mon pere, a qui Dieu face mercy, vint chasser en ce pays, et quant il s'en partit, il tendit ung petit las a une canne, et je me viens esbatre icy pour veoir si la canne est prinse. »

3. — « Par ma foy », dit le roy en riant, « vous estes ung grant chasseur, que si loing venez chercher vostre gibbier.

4. Par Dieu, si elle estoit prinse, elle seroit pourrie et mangée des vers. »

5. — « Vous ne sçavez », dit Jehan de Paris, « car les cannes de ce pays ne semblent pas aux vostres, car ceulx cy ce gardent moult longuement sans pourrir. »

6. De ceste responce rirent moult longuement les Anglois, pource qu'ilz n'entendoient pas a quelle fin il le disoit, et disoient les aucuns qu'il estoit demy fol.

gheven, ende ooc sult ghy sien een seer schoone vergaedinghe van vrouwen ende heeren.”¹

“Heere,” seyde Jehan de Parijs, “van daer te gaen en weedt ick niet wat ick daer [a]f doen sal, want [...] nae dattet my inden sin comen sal.² Maer aengaende dat ic my u verhueren ende geven onder uwe subjeectie, dat en derfdy niet dencken, want voorwaer, om u coninckrijcke en soude ick dat niet doen, noch u ghelt en heb ick niet van doen, wandt ick des hebbe meer dan ghy.”³

Als de coninck hem dus hoorde versaken oft weygeren, was [...] daerom seer droeve ende hadde wel ghewildt dat Jehan de Parijs in Vrancrijc geweest hadde, beduchtende: waert sake dat hy te Burgos ghinghe, dat sijnen staet niet en soude geachtet sijn tegen den zijnen.⁴ Soo en dorste hy hem niet meer daer af spreken dan dat hy hem seyde: “Segghet my, by uwer trouwen, en denct ghy daer niet te comen?”⁵

“By mijnen eedt,” andtwoorden Jehan de Parijs, “by avontueren sal icker gaen, ende misschien niet, nae dattet in mijnen sin comt.”⁶

Hier mede lieten sy hun redenen varen, maer de coninck peynsde wel dat hy daer comen soude, waer af hy ontstelt was, [D2ra] maer hy en dorste daerom gheen ander ghelaet thoonen.⁷

1. Quant ilz furent assez près de la cité de Burgues, ou estoit le roy et la royne d’Espagne, et en laquelle ville les nopces se devoient faire, le roy d’Angleterre va dire a Jehan de Paris en ceste maniere : « Jehan de Paris, mon bon amy, si vous voulez venir avecq nous jusques a Burgues, et vous avouer pour moy, je vous donray de l’argent bien largement, et si verrez une belle assemblee de dames et seigneurs. »

2. — « Sire », dit Jehan de Paris, « d’y aller je ne sçay que j’en feray, car ce sera selon le vouloir qu’il m’en prendra.

3. Et quant de m’avouer a vous et a vostre subjection, cela ne vous fault impencer, car par Dieu, pour vostre royaulme ne le feroye, ne de vostre argent je n’en ay que faire, car j’en ay plus que vous. »

4. Quant le roy se ouyt ainsi refusé, il en fut moult doulent, et eust bien voulu que Jehan de Paris fut encore en France, doubtant que s’il alloit a Burgues, son estat n’en seroit pas tant prisé contre le sien.

5. Si ne luy en oza plus parler, fors que il luy dit : « Par vostre foy, y pencez vous point venir ? »

6. — « Par mon serment », respondit Jehan de Paris, « a l’aventure que je iray, a l’aventure que non, selon que je trouveray en moy. »

7. Atant en laisserent les parolles, mais le roy se pensa bien qu’il y viendroit, dont fort se esmayoit, mais aultre semblant n’en oza faire.

Des avonts logeerden sy also sy ghewoonlijc waren. ¹ Ende des anderen daechs smorghens seyde Jehan de Parijs tot den coninck dat hy hem niet verbeyden en soude, want hy en soude dien heelen dach van daer niet gaen. ² Ende hier om vertrock den coninck van daer, [D2rb] ende het was eenen saterdach, ende de bruyloft soude ghehouden worden tsmaendaechs daer na volgende. ³ De coninck reedt soo seer dat hy op dien dach te Burgos binnen quam, aldaer hy ontfanghen wert in grooter triomphe ende eere met alle zijn baenreheeren ende ridders. ⁴

[D2r]

Hoe de coninck van Enghelant quam te Burgos, aldaer by eerlijck ontfanghen wert. ⁵

[26]

[D2ra] Ontrent dry oft vier uren des avonts quam de coninc van Enghelant te Burgos, aldaer hy wel ontfangen wert, want daer was een schoon vergaderinghe. ⁶ By den coninc van Spaengen was de coninc van Portegael, de coninc ende de coninginne van Arragoen, de coninc van Navarre, ende meer ander princen ende baroenen, vrouwen ende joncvrouwen sonder ghetal, die alle den coninc van Engelangt groote eere deden. ⁷ Maer als de dochter des coninckx van Spanien hem wel hadde gesien ende voorsien, ende dat sy hem wel bemerct hadde, so en was sy daer af niet alte seer blijde, want sy een wijse dochter was, soo dachte sy dattet niet en was t'ghene [D2rb] dat haer ghebrac. ⁸

-
1. Le soir logerent comme ilz avoient acostumé.
 2. Et quant ce vint l'endemain matin, Jehan de Paris dit au roy qu'il ne l'atendit point, car il ne bougeroit d'illec de tout le jour.
 3. Et pource le roy s'en partit et estoit jour d'ung samedi, et les nopces devoient estre le lundi ensuivant.
 4. Tant chevaucha le roy que celuy jour arriva a Burgues, ou il fut receu a grant triumphe et honneur.
 5. *Comment le roy d'Angleterre arriva a Burgues ou il fut honnorablement receu.*
 6. Environ trois ou quatre heures de soir, arriva le roy d'Angleterre a Burgues, ou il fut moult bien receu, car il y avoit une moult belle assemblee.
 7. Car avecq le roy d'Espagne estoit le roy de Portugal, le roy et la royne d'Arragon, et le roy de Navarre, et plusieurs princes et barons, dames et damoiselles sans nombre, qui tous firent grant honneur au roy d'Angleterre.
 8. Mais quant la fille du roy d'Espagne l'eut bien veu et regardé, et qu'elle l'eut en soy bien considéré, elle n'en fut pas trop joyeuse, car saige fille estoit, si se pensa en elle que

Nochtans was de sake soo verre ghecomen dat sy geen ander saeke noch middel daer in gheschicken en coste om haers vaders ende moeders eere te bewaren. ¹

Daerom sullen wy een luttel af laten van henlieden te spreken, ende wy sullen weder keeren tot Jean van Parijs, de welcke reet den gandtschen sondach, ghelijck de coninck van Engelandt, tot op twee mijlen naer byder stadt, want hy wist wel den dach van de bruyloft, ende hy quam logeren in een cleyn stedeken, d'welck lach twee mijlen van Burgos. ² Doen sant hy twee herauten verselt met vijf hondert ruyters aen den coninck van Spaengien, van hem logijs begeerende inde stadt voor Jan van Parijs. ³

[D2r]

Hoe de twee herauten, als sy byder poorten waren, lieten de vijf hondert ridders die ghecomen waren met henlieden, ende niemant en ghinck inde stadt dan sy ende twee dienaers, die ghecleet waren vanden selven ghelijck sy. ⁴

[27]

[D2ra] De twee herauten waeren alle beyde ghecleet met een rijckelijck ghulden stuck, ghemonteert op twee witte hackeneyen, so costelijck toegemaect dattet wonder was. ⁵ Als sy by de stadt wae[D2rb]ren, soo deden sy aldaer hun volc blijven, totdat sy weder quamen, ende sy en leyden met hun niet meer dan elc eenen pagie, de welcke ghecleet waeren met fijn violet fluweel, ende ooc t'ciraet van hun peerden

ce n'estoit pas ce que luy failloit.

1. Toutesfoiz la chose estoit si avancee que aultre remede n'y pouvoit mectre, pour l'honneur de ses pere et mere garder.

2. Si laisserons ung petit d'eulx a parler, et retournerons a Jehan de Paris, qui chevaucha tout le dimenche comme le roy anglois jusques a deux lieues près de la ville, car bien sçavoit le jour des nopces, et s'en vint logier en une petite ville qui estoit a deux lieues de Burgues.

3. Si envoya deux heraulx acompaignez de cinq cens chevaucheurs, au roy d'Espaigne, luy demander logis en la ville pour Jehan de Paris.

4. *Comment les deux heraulx, quant ilz furent au près de la porte, laisserent les cinq cens chevaucheurs qui estoient venuz avec eulx, et n'entra en la ville que eulx et deux serviteurs qui estoient habillez de mesmes.*

5. Les deux heraulx estoient tous deux vestus d'ung riche drap d'or, montez sur deux acquenees blanches, tant richement arnechees que c'estoit une merveille a les veoir.

vanden sel[D2va]ven. ¹ Aldus reden sy inde stadt ende quamen voor des conincx palleys ende vraechden de lieden die sy aen die poorte vonden, waer de coninc was. ² Ende sy vraechden hen wie sy waeren. ³

“Wy zijn van Jan de Parijs dienaers, die seyndt ons hier, om den coninck sommige dingen te seggen van zijnen t’weghen!” ⁴

Men ginck seggen den coninck van Spaengien, die alreede ter tafelen sat, ende alle zijn baender[D2vb]heerschap, “datter ghecomen waeren twee herauten, soo wel gherust ende toe gemaect als sy oyt gesien hadden, ende sy seggen dat sy dienaers zijn van eenen gheheeten Jean de Parijs, die hunlieden tot u seyndt. ⁵ Wat belieft u, heere, datmen hen segge?” ⁶

De coninc seyde: “Houtse by u couten ende doedt hen goede chiere aen tot dat wy geten hebben, ende dan sullen wy met henlieden spreken.” ⁷

[D2v]

Hoe de coninck van Enghelandt, die welcke de boden hadde hooren passeren, begost te vertellen vande feyten van Jehan de Parijs, waer af wel gbelachen wert soo langhe als de avont maeltijt duerde. ⁸

[28]

[D2va] Hier en tusschen beghonst die coninck van Enghelant – die wel mercte dat Jan de Parijs ter feesten comen woude – te segghen in deser

-
1. Quant ilz furent près de la cité ilz firent demeurer leurs gens là, jusques ilz fussent retournez, et ne menerent que chascun ung page, qui estoient habillez d’ung fin velours violet, et les arnechemens de leurs chevaux de mesmes.
 2. Si s’en entrerent en la ville et vindrent vers le palais du roy, et demanderent a des gens qu’ilz trouverent a la porte se ilz pourroient parler au roy.
 3. Et ilz leur demanderent a qui ilz estoient.
 4. « Nous sommes », dirent-ilz, « a Jehan de Paris, que nous envoye icy pour dire aulcunes choses au roy de par luy ! »
 5. L’on l’alla dire au roy d’Espagne, qui ja estoit a table et toute la baronnie. Si fut dit au roy qu’il estoit arrivé deux heraulx les mieulx en point qu’ilz eussent oncques veuz, « que se disent estre serviteurs d’ung nommé Jehan de Paris, qui les envoye par devers vous.
 6. Que vous plaist-il, sire, qu’on leur die ? »
 7. Le roy leur dit: « Entretenez-les, et les faictes bien loger jusques nous aurons souppé et puis nous parlerons a eulx. »
 8. *Comment le roy d’Angleterre, qui avoit ouy le messenger parler, commença a compter des faitz de Jehan de Paris, dont il fut bien ris tout le long du soupper.*

maniere: “Mijn wel beminde heere, ick bidde u dat ghy de herauten goede antwoorde gheeft, want ghy suldt groot wonder sien, ende ick meyne wel te weten wat dat hunnen meester begeert.” ¹

“Wie is dese Jan de Parijs?”, seyde de coninck van Arragon. ²

“Heere,” seyde hy, “het is een seer rijke borgers sone van Parijs, ende hy voert so schoonen sleyp oft staet als oyt mensche voerde, om soo veel volcx als hy brengt.” ³

“Hoe veel isser?” ⁴

De coninc van Enghelant seyde: “Twee oft dry hondert peerden ende so frissche lieden ende wel toegemaect als ghy oyt saecht na mijn duncken.” ⁵

“Voorwaer,” seyde de coninck van Arragon, “dat soude een wonder[lijck] ⁶ dinck zijn, dat een slecht borgher van Parijs soude mogen sulcken staet so lange onderhouden, als tot hier toe te comen!” ⁷

“Hoe?”, seyde de coninck van Engelant, “t’goutwerc ende silverwerc daer hy alleene mede gedient wort, is genoeg om een [D2vb] conincrijk te coopen, want ic versekere u dattet badt schijndt een droom oft fantazije te zijn dan anders.” ⁸

Doe seyde de coninck van Arragon: “Het waer een lust om sien. Daerom wy bidden u, wattet coste, dat wy hem sien!” ⁹

1. Ce pendant le roy d'Angleterre, qui bien congneut que Jehan de Paris vouloit venir a la feste, commensa a parler en ceste maniere : « Mon trescher seigneur, je vous prie que aux heraulx donnez bonne responce, car vous verrez grans merveilles. Je cuyde bien savoir que leur maistre demande. »

2. — « Et qui est ce Jehan de Paris ? », dit le roy d'Arragon.

3. — « Sire », dit-il, « c'est le filz d'ung bourgeois de Paris, qui maine le plus beau et haultain train que oncques homme mena, pour tant de gens qu'il maine. »

4. — « Et combien en a-il ? »

5. Dit le roy d'Angleterre : « De deux a trois cens chevaulx, les plus belles gens et les mieulx acoustrez que vous veistes oncques, a mon advys. »

6. Stroobant 1612: wonder dinck

7. — « Par Dieu », ce dit le roy d'Arragon, « ce seroit une merveilleuse chose se ung simple bourgeois de Paris pouvoit maintenir ung tel estat si longuement comme de venir jusques icy ! »

8. — « Comment ? », ce dit le roy d'Angleterre, « De la vexelle d'or et d'argent de quoy il est servy seulement, est assez bastante pour achepter ung royaulme. Car je vous affie qu'il semble mieulx a ung songe ou fantasie qu'a aultre chose ! »

9. — « Or, par Dieu, » dit la royne d'Arragon, « il le feroit bon veoir ; si vous prions toutes

“Certejn,” seyde de coninck van Engelant, “hy is so quaet om vernueghen in eerbewijsinghe als ghy oydt saecht. ¹ Ende oock segghe ick u dat hy conincklijcke eere niet meer en acht dan de zijne. ² Anders is hy seer minlijc ende gemeynsaem. ³ Maar certejn, ic sal u wel meer seggen, want my dunckt, hoe fraye manieren dat hy heeft, dat hy eens deels metter manen gequelt is, want hy spreect somtijts woorden die noch hoeft noch steert en hebben. ⁴ Anders soude men hem achten voor een wijs man.” ⁵

“En wat seyt hy, lief sone?”, seyde de coninc van Spaengien. ⁶

“By mijnder trouwe,” seyde de coninc van Enghelant, “ick salt u seggen. ⁷ Op eenen tijt als wy te samen reden, soo regendet herde seer. ⁸ Ende als hy ende zijn volck aenghedaen hadde sekere cleederen, die sy deden sekere peerden dragen, die hun seer wel beschermden [D3ra] tegen den regen, ende als ic hem seyde dat hy wel voorsien was teghen den regen, soo seyde hy my dat ick, die een coninc was, dat ick mijn volc soude doen huysen dragen om die te schutten tegen den regen!” ⁹

Om des woorts wille begosten sy al te lachen. ¹⁰

“Nu wel aen, mijn heeren,” seyde de coninc van Portegael, “men behoort niet te ghecken met lieden in hun afwesen. ¹¹ Ick en gelove

que, quelque chose qu’il doyve coster, que nous le voyons. »

1. — « Certes », dit le roy d’Angleterre, « il est plus fort a contenter en fait d’honneur que vous vistes oncques.

2. Et si vous dy bien tant qu’il ne prise honneur royal nem plus que le sien.

3. Aultrement il est bien doulz, courtois et bien fort communicatif.

4. Mais certes, bien vous diray plus, que il me semble bien, quelque belle maniere qu’il aye, il tient ung quartier de la lune, car il dit des motz aucunesfoiz que n’ont ne chef ne queue!

5. Aultrement l’on le jugeroit pour tressage homme. »

6. — « Et qu’esse-ce qu’il dit, beau filz ? », dit le roy d’Espagne.

7. — « Par ma foy », dit le roy d’Angleterre, « je le vous diray.

8. Ung jour comme nous chevauchions ensemble, il plouvoit tresfort.

9. Luy et ses gens avoient prins certains habillemens qu’ilz faisoient porter a leur chevaulx, qui moult bien les gardoient de la pluye. Je luy dis qu’il estoit bien en point contre la pluye et il me respondit que moy qui estois roy devois faire porter a mes gens maisons pour les garder de la pluye. »

10. De ce mot tous ce prindrent a rire.

11. « Or, messeigneurs », dit le roy de Portugal, « il ne se fault pas mocquer des gens en leur absence,

niet hy en is een wijs man, ist dat hy can vinden een maniere om sulcken hoop volcx so verre te leyden. ¹ Ten is niet waerschijnelijc sonder groote wijsheyt ende verstandt!” ²

Dese woorden des conincx van Portugael waren seer gheloovelijc by de heeren ende vrouwen, want hy was seer wijs. ³

“Noch en hebt ghy al niet gehoort,” seyde de coninc van Engelant. ⁴ “Ick sal u twee de schoonste niemaren segghen die ghy oyt hoordet: ⁵ Op eenen tijt als wy over een rivier passeren souden, soo verdronckender vele van mijn volck, om des waters wille dat seer sterc liep. ⁶ Als ick nu uut was op den cant, ende als ick opt water sach, so quam hy tot my, ende om my wel te troosten so seyde hy tot my: ‘Heere, ghy die een machtich coninck zijt, ghy behoordet met u te doen voeren een brugge, om u volck daer over te doen passeren, op datse niet en verdroncken.’” ⁷

Als hy dat geseyt hadde, so [D3rb] begosten sy te lachen indie sale, so seer dat wonder was, ende het duerde langhe eer hy stil ende te vreden was. ⁸

De dochter des conincx van Spaengien, die dit al aenhoorde, seyde tot hem: “Mijn lieve heere ende vriendt, ick bid u, segt ons d’ander dat hy u gheseyt heeft.” ⁹

“Seker,” seyde hy, “mijn lief, geerne! ¹⁰ D’ander also als wy te samen reden, soo vraechde ick hem, om den tijt over te brenghen, wat de

1. et ne croy point qu’il ne soit ung sage homme, se il a peu trouver la maniere de conduire une telle compaignie si loing ;

2. ce n’est pas vray semblable que ce ne soit sans grant sens ne entendement ! »

3. A ses parolles du roy de Portugal donnerent grant foy les seigneurs et dames, car moult sage estoit.

4. « Encores n’avez-vous riens ouy », dit le roy d’Angleterre.

5. « Je vous en diray deux, les plus nouvelle que vous ouystes oncques.

6. Ung jour a passer une riviere, plusieurs de mes gens furent noyez pour l’eau, qui moult roidde alloit et qui estoit hors de rivage.

7. Et comme je regardoye vers ladicte riviere, cy vint a moy, et pour me bien consoler il me va dire : “Sire, vous qui estes ung puissant roy, deussiez faire porter ung pont pour faire passer a voz gens les rivieres affin qu’ilz ne noyassent.” »

8. Quant il eut dit cela, si commancerent a rire par la salle si fort que c’estoit une terrible chose.

9. Quant tout fut appaisé, la fille du roy d’Espagne, qui tout cecy escoutoit, luy va dire : « Mon trescher seigneur et amy, je vous prie, dictes nous l’aulture qu’il vous a dit! »

10. — « Certes », dit il, « ma mye, volentiers!

oorsake was daerom hy in dit landt quam. ¹ Hy antwoorde my dattet ontrent vijfthien jaren geleden was dat zijn vader ghecomen was hier te lande, ende als hy wederkeerde, heeft hy eenen eyntvoghel eenen strick gheleyt, en[de] ² hy quam besien oft die eyndtvogel ghevangen is.” ³

Als men dese redenen hoorde, soo begost de coninc te lachen meer dan te voren. ⁴ Ende so lanc maectet de coninc van Engelant t'ghene dat hy vertelde van Jan de Parijs, dat de avontmaeltijt ghedaen was. ⁵

Als de tafelen opgheheven waren ende de gratie geseyt, soo zandt de coninc van Spaengien om te halen de herauten van Jan de Parijs, de welcke waren frissche mannen ende even eens ghecleedt. ⁶ Daer na dede hyse comen voor al t'geselschap. ⁷ Sy quamen stoutelijc binnen inde sale ende groeteden den coninc ende t'geselschap herde eersamelijck, alsoo ghy sult hooren. ⁸

[D3r]

Hoe de herauten van Jehan de Parijs quamen inde sale daer den coninck van Spaengien was, ghesellet met veel coningen, baenderbeeren, ridders ende vrouwen, om logijs te begheeren aenden coninck voor hunnen meester. ⁹

[29]

[D3ra] “Heer coninc van Spaengien, Jehan de Parijs guetet u ende alle

-
1. L'autre si est que ainsi que chevauchions ensemble, je luy demandé, pour passer le temps, qui estoit la cause pour quoy il venoit en ce país.
 2. Stroobant 1612: en
 3. Il me respondit qu'il y avoit bien environ quinze ans que son feu pere estoit venu en Espagne, et a son retour il avoit tandu ung las a une canne, et il venoit maintenant veoir si la canne estoit prinse.
 4. Quant l'en ouyt ses parolles, le ris fut plus grant que devant.
 5. Et tellement fit durer le roy d'Angleterre ce qu'il recitoit de Jehan de Paris que le soupper fut parachevé.
 6. Quant les tables furent levees et graces dictes, le roy envoya querir les heraulx
 7. et les fit venir devant toute la compaignie,
 8. lesquelz entrerent en la salle moult hardiement, et saluerent le roy et la compaignie moult honnorablement comme vous orrez.
 9. *Comment les heraulx de Jehan de Paris entrerent en la salle, la ou estoit le roy d'Espagne, acompaigné de plusieurs roys, barons, dames et chevaliers, pour demander logis au roy pour leur maistre.*

t'gheselschap, ende bidt u dattet u believe hem te doen [D3rb] bestellen een logijs dat bequaem sy voor hem ende zijn volc in een quartier van deser stadt besonder, ende hy sal u ende de vrouwen comen [D3va] besoecken, anders en sal hy niedt comen!" ¹

"Ter goeder trouwen, mijn vrienden," seyde de coninck, "om herberghe en salt niet achterblijven, want ic sal hem logijs ghenoech doen gheven." ²

"Heere," seyden de herauten, "beliefdet u nu ons te doen bestellen om te siene oft hy daer soude connen ³ herberghen?" ⁴

"Dat wil ick geerne doen," seyde die coninc. ⁵ Doen gaf hy hun eenen van sijnen hofmeesters ende seyde tot henlieden: "Nu gaet in Godts name, mijn vrienden, ende believeet u, ende hebt ghy yet van doen, eysschet, ende ic salt u lieden doen bestellen." ⁶

"Grooten danck hebt, heere," seyden de herauten. ⁷

Doen ghinghen sy door de stadt ende wouden hen herberghe gheven voor drye hondert peerden, maer sy en achteden dat niet. ⁸ Soo werden sy wederom ghebrocht voor den coninck, de welcke henlieden vraechde oft sy herberghe ghenoech hadden. ⁹

"Voorwaer heere, neen wy, want wy behoevens wel thienwerf soo vele eer dat onsen meester ende sijn volc meugen ghelogeert sijn." ¹⁰

"Hoe?," seydt de coninc. "Hebt ghy te logeren meer als dry hondert

1. « Sire roy d'Espagne, nostre maistre Jehan de Paris vous salue, et toute la noble compaignie, si vous prie qu'il vous plaise luy faire deslivrer logis competant pour luy et ses gens en ung quartier de ceste ville a part, et il vous viendra veoir et les dames, aultrement il ne viendra point. »

2. — « En bonne foy, mes amys », dit le roy, « pour logis ne demeurera il pas, car assez luy en feray bailler ! »

3. Stroobant 1612: comen

4. — « Sire », dirent les heraulx, « s'il vous plaist, a ceste heure le nous ferez delivrer, pour veoir s'il y pourra loger. »

5. — « Je le veulx bien », dit le roy,

6. et adonc leur bailla ung sien maistre d'ostel et leur dit : « Or allez de par Dieu, mes amys. Et si vous avez a faire de quelque chose, demandez le, et je vous le feray delivrer. »

7. — « Grans mercis, sire », dirent les heraulx.

8. Si s'en allerent par la cité et leur vouloient bailler logis pour trois cens chevaulx, mais ilz n'en tindrent compte.

9. Si furent remenez devant le roy, que leur demanda s'ilz avoient assez logis.

10. « Par Dieu, sire, nenny, car il nous en fault bien dix foiz autant, avant que nostre maistre et ses gens puissent loger. »

peerden?”¹

“Ja heere, meer dan thien duysent, oft hy sal hier niet comen.² Wy sullent moeten hebben vande groote kercke af tot beneden aen de [D3vb] poorte.”³

“Hoe?”, seyde de coninck. “Het is meer dan t’vierendeel vander stadt!”⁴

“Heere, wy en connen ons niet met minders behelpen, alsoo ghy morgen sien sult.”⁵

“Ende voorwaer, ghy sullet morghen wel vroech hebben, want de vrouwen hebben groot verlanghen om uwen meester te sien.⁶ Wy sullen terstont doen verhuysen de ghene die daer gelogeert sijn, ende morgen vroech suldijt gereet vinden.”⁷

Hier op namen sy oorlof aenden coninc ende seyden hem dat sy soudou gaen halen de foriers om de herbergen wel vroech te maken.⁸

“Nu gaet vrylijc,” seyde de coninck, “daer en sal gheen ghebreck aen sijn, ende gruetet oft beveelt my uwen meester.”⁹

Groote sprake wert daer ghehouden dien nacht van Jehan de Parijs, ende sy hadden verlangen na t’sanderdaechs smorghens om hem te sien.¹⁰ So sullen wy van hunlieden laten te spreken ende sullen seggen van de herauten die uut der stadt gingen ende quamen tot hun vijf hondert peerden ende mannen, die sy daer gelaten hadden, seggende wat tijdinge dat sy ghehadt hadden, de welcke niet op en hielden dien nacht hun te verchieren ende te cleeden op het eerlijcste als sy costen,

1. « Comment », dit le roy, « avez-vous a loger plus de trois cens chevaulx ? »

2. — « Oui, sire, plus de dix mille, ou il ne viendra point icy.

3. Il nous fault avoir depuis la grant esglise jusques au bas a la porte. »

4. — « Et comment », dit le roy, « c’est plus du quart de la cité ! »

5. — « Sire, nous ne pouvons a moins, comme verrez demain. »

6. — « Or, par Dieu, si l’aurez vous demain au bon matin, car les dames desirent moult a veoir vostre maistre.

7. Si ferons anuyt desloger ceulx qui y sont logez, et demain au matin, le trouverez prest!»

8. Atant prindrent congïé du roy et luy dirent qu’ilz iroient querir les fourriers peur faire les logis bien matin.

9. « Or allez seurement », dit le roy, « car il n’y aura point de faulte, et me recommandez a vostre maistre. »

10. Grant parlement fut tenu celle nuyt de Jehan de Paris, si leur tardoit le lendemain matin pour le veoir.

tegen des anderen daechs. ¹

[D3v]

Hoe de herauten quamen tot Jehan de Parijs, hem seggende de antwoorde die de coninck van Spaengien henlieden ghegheven hadde. ²

[30]

[D3va] De herauten reden den geheelen nacht om andtwoorde te gaen gheven aen Jehan van Parijs, van t'ghene dat sy gedaen ende gehandelt hadden met den coninc van Spaengien. ³ Soo deden sy soo vele dat sy quamen voor Jean de Parijs ende vertelden hem int lan[D3vb]ghe wat sy gedaen hadden, ende vander grooter schoonheyt vander maghet, de welcke Jehan de Parijs wel behaechde. ⁴ Daer na dede hijse wederkeeren om te gaen beleyden de eerste vijf hondert om de logijsen te maken. ⁵ Na dese riep hy alle de vorsten ende baenderheeren ende badt hen dat [D4ra] sy wel onderhouden soudent zijn bevel na de forme en[de] ⁶ de maniere die hy hadde voor hem genomen te houden, soo datmen niet en derf vraghen oft yeghelijk groote begeerte hadde om hem wel te dienen ende te eeren, wandt anders en sochten sy niet van te doen yet dat hem aenghenaem ware. ⁷

Des anderen daechs die heeren ende vrouwen die ter bruyloft waren gecomen ende ooc selve de dochter van Spaengien stonden seer

1. Si laisserons d'eulx a parler et dirons des heraulx qui sortirent de la cité, et vindrent vers leurs cinq cens hommes a cheval qu'ilz avoient laissez, lesquelz ne cesserent toute nuyt de eulx acoustrer pour l'endemain.

2. *Comment les heraulx vindrent devers Jehan de Paris luy dire la responce que le roy d'Espaigne leur avoit faicte.*

3. Les heraulx chevaucherent toute nuyt pour aller faire leur responce a Jehan de Paris de ce qu'ilz avoient fait et besongné avecq le roy d'Espaigne.

4. Si firent tant qu'ilz arriverent devers Jehan de Paris, et luy compterent au long ce qu'ilz avoient fait, et de la grant beaulté de la pucelle que moult agrea a Jehan de Paris.

5. Si les en fit retourner pour aller conduyre les premiers cinq eens pour faire les logis.

6. Stroobant 1612: en

7. Puis appella tous ces princes et barons, et leur pria que bien gardassent ses cornmandemens, selon la forme et maniere qu'ilz avoient deslibéré tenir. Si ne fault pas demander si chascun avoit grant desir de le bien servir et honnorer, car a aultre chose ne taschoient que a faire chose que luy fut agreable.

vroech op van grooter sorghe die sy hadden dat sy Jehan de Parijs niéd en soudén sien in comen. ¹ Daerom deden sy sluyten alle de voetpaden ende straten vander stadt op dat Jehan de Parijs niéd en soude moghen voorby lijden door eenighen anderen wech dan voorby t'pal[D4rb]leys. ² Ende hierentusschen dat sy daer af spraken, siet, soo quaemen de twee herauten met de twee pagien, toegemaect also ghy voren ghehoort hebt. ³ Daer naer quamen de vijf hondert ridders in sulcken cleedinge. ⁴ So liepen die tijdinghen int palleys dat Jehan van Parijs quam. ⁵ Terstont als sy de tijdinghe hoorden, soo sachmen het volck comen met soo grooten hoopen, dattet wonder was. ⁶ Ende als de forriers begonsten het palleys te ghenaken, also als sy voorby leden, de coninck seer curieus wesende om te weten oft Jehan de Parijs in dier bende was, soo spoede hy hem om teghen hunlieden te spreken, alsoo ghy sult hooren. ⁷

[D4r]

Hoe de forriers passeerden voorby t'palleys des conincx van Spaengien, de welcke henlieden biet willecom zijn. ⁸

[31]

[D4ra] De coninck van Spaengien seyde tot hen: “Ghy heeren, ghy zijt willecomme! ⁹ Seght ons, believet u, wie is Jehan van Parijs, opdat wy

-
1. Quant vint le lendemain au matin, les seigneurs et dames qui aux nopces estoient venus, et mesmement la fille d'Espagne, si se leverent moult grant matin, de la grant peur qu'ilz avoient que point ne veissent arriver Jehan de Paris.
 2. Si firent clorre tous les sentiers et rues de la ville, affin que Jehan de Paris ne peust passer par aultre lieu que par devant le palais.
 3. Et ce pendant qu'ilz en parloient, vey arriver les deux heraulx avecq les deux pages, au point que devant avez ouy ;
 4. puis venoient les cinq cens fourriers après bien en point.
 5. Si coururent les nouvelles au palais que c'estoit Jehan de Paris qui venoit.
 6. Incontinent qu'ilz ouyrent les nouvelles, vous eussez veu venir gens a si grans flottes que c'estoit une merveilleuse chose, car le maistre n'attendoit pas le varlet, ne le varlet le maistre ; qui pouvoit mieulx aller, alloit.
 7. Et quant les François commencerent a approucher le palais, et qu'ilz passoient, le roy s'avansa peur parler a eulx comme voz orrez.
 8. *Comment les Francois passerent devant le palaix du roy d'Espagne, lequel leur dit que ilz fussent les biens venuz.*
 9. Le roy d'Espagne leur dit : « Messeigneurs, vous soyez les tresbien venuz.

hem kennen.”¹

“Heere,” seyde een van henlieden, “hy en is in dit gheselschap niet.”²

“Wie zijdy dan?”, seyde de coninck.³

“Wy zijn,” seyden sy, “de forriers die hem comen sijn herberghe maecken.”⁴

Als de princen ende vrouwen die daer waeren, dese antwoorde hoorden ende sagen sulcken hoop fourriers, soo waeren sy daer af alle verwondert.⁵ Doen seyde de coninck van Spaengien tot den coninc van Enghelant: “Hoe, behoude sone?⁶ Ghy seydet dat hy niet meer en hadde dan ontrent drye hondert peerden, ende daer isser voorby geleden meer dan vijf hondert, ende ooc en sal hy niet commen sonder groot ghesel[D4rb]schap.”⁷

“Certejn,” seyde de dochter, “het zijn frissche lieden ende wel toeghemaeckt.⁸ Seker, ghy behoort hunnen heere wel te feesteren, die ons comt soo grooten eere doen dat hy t’onser bruyloft comt, want de geheele feeste sal daer by gheeert zijn.”⁹

“Voorwaer dochter, ghy segt waer.¹⁰ Daerom sal ick yemandt seynden aen zijn volck oft lieden die ghecomen zijn om hem te doen voorsien aen lijnwaedt ende kueckenwerc ende tapijtserije ende al t’ghene dat hem van noode zijn sal.”¹¹

Doe riep hy zijnen hofmeester ende seyde tot hem: “Gaet inden wijck die ghy zijnen volcke besteldt hebt, ende maeckt datmen hem

1. Dites nous, s’il vous plaist, lequel est Jehan de Paris, afin de le congnoistre. »

2. — « Sire », dit l’ung d’eulx, « il n’est pas en ceste compaignie. »

3. — « Et qui estes vous donc ? », dit le roy.

4. — « Nous sommes », dirent ilz, « ses fourriers que luy venons faire son logis. »

5. Quant les princes qui la estoient et les dames qui celle responce ouyrent, et veoient telle assemblee de fourriers, ilz en furent tous esbays.

6. Si dit le roy d’Espaigne au roy d’Angleterre : « Comment, beau filz,

7. vous disiez que il n’avoit en tout que environ trois cens chevaux, et ilz sont ja passez plus de cinq cens, et si ne viendra pas sans belle compaignie. »

8. — « Par mon serment », dit la fille, « vela de belles gens et bien en point.

9. Certes, bien debvez festier leur seigneur qui nous vient faire si grant honneur de venir aux nopces, car toute la feste en sera honnoree. »

10. — « Vrayement, ma fille », dit le roy, « vous dites vray.

11. Si envoyray devers ses gens qui sont venus, pour les faire fornir de linge, vaixelle et tapisserie, et de tout ce que leur sera necessaire. »

geve alle t'gene dat sy behoeven sullen!"¹

Den hofmeester ghinck daer henen ende vandtse alle onledich: de sommighe maecten b[ail]le² boomen, de andere braken die [D4va] huysen, om van d'eene in d'andere te gaen, d'andere spanden de tapijtserije.³ Het scheen een werelt te zijn.⁴ Als den hofmeester dit sach, soo was hy daer af seer verwondert.⁵ Nochtans dede hy zijn bootschap ende seyde tot hun: "Ick comme hier om u te seggen dat t'ghene dat u ghebreect, het sy silverwerck oft tapijtserije, ick salt u doen leveren."⁶

Doen antwoorde een vanden herauten: "Grooten danc heb den coninck ende ghy.⁷ Seker, ons en ghebreect niet, want de waghens sullen schier commen die den huysraedt mede brengen.⁸ Ende segt den coninc: waert sake dat hy [bestRICT] ware van tapijtserije, gouden oft silverwerck, wy hebben des genoeg voor ons ende voor hem.⁹ Ende ist dat hijs behoeft, om dieswille dat hy grooten sleyp van groote heeren heeft, soomen seyt, soo comt ons schierst segghen, ende wy sullen doen stille staen thien oft twelf gheladen wagenen, die hem wel gherieven sullen."¹⁰

"Grand mercijs," seyde [D4vb] den hofmeester.¹¹ Ende hier mede

1. Si appela son maistre d'ostel, et luy dit : « Allez au quartier qu'avez deslivré a ses gens et leur faictes bailler tout ce que leur faudra ! »

2. Onleesbaar in Stroobant 1612, verbeterd op basis van Cool 1646.

3. Le maistre d'ostel si y alla, et les trouva tous enbesongnez. Les ungs faisoient barrieries, les aultres rompoient maisons pour passer de l'une en l'aultre, les aultres tendoient tappisseries

4. qu'il sembloit que ce fut une foire.

5. Quant le maistre d'ostel vit cecy, il en fut tout esbay.

6. Toutesfoiz fit son message et leur dit : « Messeigneurs, le roy m'a icy envoyé devers vous pour vous dire que ce qu'il vous faudra, soit linge, vaixelle, tapisserie et aultres choses, que je le vous face delivrer. »

7. — « Sire », respondit l'ung des heraulx, « grantz merciz au roy et a vous.

8. Certes, il ne nous fault riens, car les chariotz arriveront tantost qui apportent les utenxilles.

9. Et dictes au roy que s'il estoit enserré de tapisserie, vaixelle d'or ou d'argent, nous en avons assez pour nous et pour luy,

10. et si luy en fault, pource qu'il a grant seigneurie estrange, comme l'en dit, venez le nous tantost dire, et nous ferons arrester devant son palaix dix ou douze chariotz chargez que bien le forniront. »

11. — « Grant mercy », dit le maistre d'ostel.

schiet hy van daer al verwondert, ende hy quam tot den coninc voor de baenderheerschap ende die vrouwen, die seer nauwe luysterden. ¹ Seer verwonderden hen de baenderheeren ende de vrouwen vande boodtschap die den hofmeester ghedaen hadde. ² Soo en spraken sy anders niet al t'palleys door dan van Jehan de Parijs, nae wiens coemste sy seer groote verlanghen hadden. ³

De coninck dede de misse singhen, ende alle de princen, heeren ende vrouwen ghinghen die hooren. ⁴ Ende als de misse by naer ten eynde was, siet so quam daer een schiltknecht loopende, die quam segghen: "Comt, siet dien Jehan de Parijs in comen. ⁵ Haest u wel seere!" ⁶

De coninghen namen de vrouwen yeghelijck te hem waerts ende quamen alle aende vensteren vanden palleyse. ⁷ De ander ginghen buyten op de strate om beter te sien. ⁸

[D4v]

Hoe de leytsmannen vande wagenen van Jehan de Parijs quamen in schoon ordinantie, ende achter ben de wagenen vander tapijtserijen. ⁹

[32]

[D4va] Twee hondert mannen van wapenen oft vrije ruyters quamen wel toegemaect, gewapent ende gebardeert, also de saecke eyscht, ende daer ghinghen twee trompetten voren ende twee Switsers

1. Et atant s'en part tout esmerveillé, et s'en vient au palaix ou il fit son rapport au roy devant toute la baronnie et les dames, qui bien l'escouterent.

2. Moults'esmerveilloient les barons et les dames du raport que fait avoit le maistre d'ostel.

3. Si ne parloient par le palais que de Jehan de Paris, duquel la venue leur tardeoit beaucoup.

4. Le roy fit chanter la messe, et tous les princes, barons, seigneurs et dames l'alerent ouyr.

5. Et quant vint vers la fin de la messe, vey venir ung escuier courant qui vint dire : « Venez veoir arriver celuy Jehan de Paris ;

6. hastez vous tantost ! »

7. Les roys prindrent les dames chascun en son endroit, et s'en vindrent aux fenestres du palaix,

8. les aultres sortoient hors en la rue pour le mieulx veoir.

9. *Comment les conducteurs des chariotz de Jehan de Paris vindrent en belle ordonnance après les chariotz de la tapisserie.*

trommelen ende eenen pfiiffer, ende dese lieden waren opgeseten op goede hencxten, die sy deden springhen ende den moyaert maeken, dattet een triomphe was die te sien, ende sy quamen twee en[de] ¹ twee, in seer fraey ordinantie. ² De coninck van Spaengien vraechde den coninck van Enghelandt wat lieden dat dit waeren. ³

[D4vb] “Heere,” seyde de coninck van Enghelandt, “ic en weet niet af, want icse niet ghesien en hebbe onder weggen.” ⁴

Ende doen riep de coninc van Navarre, de welcke hielt de maghet byder handt, door de venster: “Wie zijt ghy lieden?” ⁵

“Mijn heeren, wy zijn die gheleyders vande wagenen van Jan de Parijs, die hier nae ons commen!” ⁶

“Och maghet Maria,” seyde de joncvrouwe, “wat eenen triomphanten staet is ditte voor eens borgers sone!” ⁷

“Ghy moecht wel dencken, lieve suster,” seyde de coninck van Navarre, “dat icker af verslaghen ben. ⁸ By [E1ra] mijn trouwe, het dunct my bat eenen droom te zijn dan yet anders.” ⁹

Alsoo als sy te samen spraken, siet, soo verthoonden hun de waghene vander tapijtserije, mitsgaders groote henxsten, ende tot elcken wagen acht henxsten rijckelijck toegemaect, ende daer waren .XXV. waghene, al bedect met fluweel op fluweel, certeyn seer costelijck. ¹⁰

1. Stroobant 1612: en

2. Alors arriverent deux cens hommes d’armes bien en point, armez et bardez comme tel cas le requiert, et aloit deux trompetes devant et deux tabourins de Souysse et ung phiphre, et estoient montez ces gens sus bons coursiers, qu’ilz vous faisoient saulter et faire gambades que c’estoit ung triumphe a les regarder, et venoient deux a deux en moult belle ordonnance.

3. Le roy d’Espagne demanda au roy d’Angleterre que estoient ces gens.

4. « Sire », respondit-il, « je n’en sçay riens, car point ne les ay veuz au voyage. »

5. Et lors le roy de Navarre, qui tenoit la pucelle par la main, cria par la fenestre : « Qui estes-vous, messeigneurs ? »

6. — « Nous sommes », dirent-ilz, « les conducteurs des chariotz de Jehan de Paris, qui icy viennent après nous ! »

7. — « Hee, Vierge Marie », dit la pucelle, « que vecy bel estat pour ung homme ! »

8. — « Pensez, belle seur », dit le roy de Navarre, « que j’en suis tout effrayé ;

9. ce semble mieulx songe que aultre chose. »

10. Ainsi comme ilz parloient, vecy apparroistre les chariotz de la tapisserie, a tout groz coursiers, et en chascun chariot avoit huit groz coursiers moult richement harnechez, et y avoit vingt cinq chariotz, tous couvers de velours sur velours vert moult riche.

Als de vrouwen dese schoone waghens saghen, soo stonden sy alle verstockt oft verbaest, ende alle de heeren ende baroenen oock. ¹

“Eylacen,” seyde de jonckvrou, “wy en sullen hem niet sien, want hy behoort te zijn onder dese schoone ende rijckelijcke waghenen.” ²

Ende doe riep de coninck van Navarre tot de ghene die de wagenen menden – want elcken wagen hadde twee mannen te voete – om de voorseyde peerden badt te bestieren, [E1rb] die seer spitsich ende sterc waren: “Seght mijn vrienden, wat is in dese wagens?” ³

“Tis tapijtserij,” seyde daer een. ⁴

Ende als ser .X. oft .XIJ. vo[o]rby ⁵ waren, so seyde hy tot eenen anderen: “Segt mij vrient, wat isser in dese schoon waghens?” ⁶

“Mijn heere,” seyde hy, “alle die met gruen ghedeckt zijn, zijn de wagens vander tapijtserije ende lijnwaet.” ⁷

Seer waren sy al verwondert alsse dit hoorden. ⁸

“Ja, mijn lief,” seyde de maget totten coninc van Engelant, “ghy en hebt ons niet al gheseydt dat ghy wist van Jean de Parijs.” ⁹

“Voorseker, mijn liefken,” antwoorde de coninck, “ick en hadde anders niet gesien dan dat ick daer af geseyt hebbe. ¹⁰ Daerom ben ick seer verwondert wat dat zijn mach.” ¹¹

1. Quant les dames virent ces beaux chariotz, elles furent toutes ravies, et les seigneurs aussi.

2. « Helas », dit la pucelle, « nous ne le verrons point, car il doit estre dedans ces beaux chariotz. »

3. Et lors le roy de Navarre cria a ceulx que les chevaux desdicts chariotz conduisoient, car a chascun cheval avoit deux hommes a pié, pour mieulx gouverner lesdicts chevaux que moult fiers et puissans estoient : « Dicles, mes amys, qu'est ce dedans ces beaux chariotz ? »

4. — « C'est la tapisserie », dit l'ung.

5. Stroobant 1612: voarby

6. Et quant il en fut passé vingt ou vingt deux, il dit a ung aultre : « Dicles, mon amy, qu'est ce dedans ces beaux chariotz ? »

7. — « Monseigneur », respondit celuy, « tous les couvers de vert sont les chariotz de la tapisserie et linge. »

8. Moult furent esmerveillez tous quant ilz ouyrent celle responce.

9. « Haa, mon amy », dit la pucelle au roy d'Angleterre, « vous ne nous avez pas tout dit ce que sçaviez de Jehan de Paris. »

10. « Par Dieu, ma mye », respondit le roy d'Angleterre, « je n'en avoye veu si non ce que j'en avoye dit.

11. Si suis moult esbay que ce peult estre. »

Alsoo als sy spraken, soo waren de voorseyde wagenen voorby ghepasseert. ¹

[E1r]

Hoe daer vijf en twintich ander waghens in quamen, die droeghen bet keucken gbereck. ²

[33]

[E1ra] Na dese eerste waghens vernamen zy d[a]er ³ vijf en twintich andere met groote henxsten, ghelijc d'andere, maer de waghens en waren niet bedect dan met groote panden van root leder. ⁴ Ende terstont vraechde de coninc van Portugael: "Seght, ghy heeren, wat waghens zijn dat?" ⁵ Wie hooren sy toe?" ⁶

"Het zijn," seyde[n] ⁷ sy, "de keucken waghene van Jan de Parijs." ⁸

"Voorwaer," seyde de coninck, "ick soudet voor een groote eere houden dat icker een half dozijn hadde van sulcken." ⁹

Desgelijcx seyden ooc die ander coningen. ¹⁰

"O zoete maghet Maria," seyde de coningin[E1rb]ne van Arragon, "wie is de ghene die mach voeren oft onderhouden sulcken triomphe, ende en sullen wy hem niet sien?" ¹¹

Alsoo als sy couteden, men quam hunlieden seggen dat de noen

1. En tant comme ilz parloient, lesdicts chariotz acheverent de passer.

2. *Comment aultres vingt cinq chariotz entrerent que portoient les utenxilles de la cuisine.*

3. Stroobant 1612: dier

4. Incontinent après les premiers chariotz, en apparurent aultres vingt cinq chariotz a groz coursiers comme les aultres, mais les chariotz n'estoient couvers que de grans pans de cuyr roge,

5. et tantost le roy de Portugal demanda : « Dictes, messeigneurs, quelz chariotz sont cela,

6. et a qui sont ilz ? »

7. Stroobant 1612: seyde

8. — « Ilz sont », firent-ilz, « les chariotz de la cuisine de Jehan de Paris. »

9. — « Par Dieu », dit le roy de Portugal, « je me tiendroye bien honoré d'en avoir demye douzayne de telz, et si en ferois bien mes grans honneurs. »

10. Pareillement dirent tous les aultres.

11. « Hee, doulce Vierge Marie », dit la royne d'Arragon, « qui est celuy qui peult mener et entretenir une telle triomphe, et ne le verrons nous pas ? »

maeltijt ghereet was. ¹

“Och lacen, om Godts wille,” seyden de vrouwen, “ou, spreek daer af niet meer, want daer is gheen meerder ghenuchte dan te sien desen ontallijcken rijckdom!” ²

Als de voorseyde blau waghens waren ghepasseert, soo quamender vijfentwintich andere bedect met blau damast, ende de henghsten becleet metten selve, alsoo ghy hooren sult. ³

[E1r]

Hoe dat inde stadt quamen .XXV. ander waghens, overtrocken met blau damast, die droeghen de cleederen van Jehan van Parijs. ⁴

[34]

[E1va] “Siet,” seyde de maghet, “hier comen ander waghens, noch costelijcker dan de andere.” ⁵

Ende alsse by waren, so vraechdemen de gene diese menneden, wien de voorseyde waghene toebehoorden. ⁶ Sy antwoorden: “Het zijn de waghene vande cleeder schaprayen van Jan de Parijs!” ⁷

“O hemelsche coninghinne, wat cleederen moghen daer in zijn!? ⁸ Wie soude mogen verdrieten dit te siene?” ⁹

Daer na riep sy selve uut de venster: “[S]egt ¹⁰ my, mijn vrient, hoe

1. Et ainsi comme ilz devoient, l'on leur vint dire que le disner estoit prest.

2. « Helas, pour Dieu », dirent les dames, « ne parlez plus de cela, car il n'est plaisir que de veoir ces innumerables richesses. »

3. Quant lesdicts chariotz furent passez, en arrivé aultres vingt cinq, couvers de damas bleu, et les coursiers harnechez de mesmes comme vous orrez.

4. *Comme il entra en la ville aultres vingt cinq chariotz couvers de damas bleu, qui portoient les robbes et habillemens de Jehan de Paris.*

5. « Or, regardez », dit la pucelle, « vecy venir aultres chariotz encore plus riches que les aultres ! »

6. Et quant ilz furent près, on demanda a ceulx que les menoient, a qui estoient lesdicts chariotz qu'ilz menoient.

7. Alors respondirent en disant : « Ce sont les chariotz de la garde robe de Jehan de Paris nostre maistre. »

8. — « O royne des cieulx, quelz habillemens peult il avoir leans!

9. Et qui ce pourroit ennuyer de regarder cecy ? »

10. Stroobant 1612: Regt

veel isser vande garde robbe?”¹

Ende hy antwoorde haer: “Vijf en twintich!”²

“Voorwaer,” seyde de coninc, “siet hier wa[r]e rijckdoms ghenoech om te coopen alle onse conincrijcken!”³ My dunct dat ick droome als ic dit sien ...”⁴

Groot gherucht wasser inde stadt, ende sonderlinghe opt palleys, vande compst van desen man. Want de peerden briesshende ende bedreven sulcken ge[E1vb]rucht datter wonder was.⁵

De coninc van Enghelant was verslaghen int siene tghene dat hy sach, ende te hooren de redenen die inde stadt omgingen van desen man – want van hem en maect men geen werck meer.⁶ Ja oock, dat ergher was, hy en hadde gheen stade noch stonde te spreken noch te spelen met zijn ondertroude, alsoo hy begheerde, waer af hy seer treurich was.⁷

Nochtans, om dese materie cort te maken, nae dat dese vijf en twintich wagenen voor by waren, so quamen terstont die ander vijf en twintich wagens, alle bedect met fluweel op fluweel carmoysijn, ghestickt met goude, seer rijckelijck ghe[fr]enijt met Sypers gout, dat blinckte teghen de sonne dattet wonder was.⁸ Als men die sach naken, soo spoeyde hem yegelijck om te sien, de heeren ende vrouwen ghelijck t'ghepeupel.⁹

1. Puis crya elle mesmes a la fenestre : « Dites, mon amy, combien en y a il de la garde robe ? »

2. Si luy respondirent que vingt cinq.

3. « Par Dieu », dit le roy de Portugal, « vela assez de richesse pour achepter tous noz royaumes !

4. Il me semble que je songe quant je voy cecy. »

5. Grant bruit en estoit par toute la cité, et en especial au palais, de la venue de cest homme, car les chevaux hannissoient et menoient tel bruit que c'estoit merveilles.

6. Le roy d'Angleterre estoit tout estonné de veoir ce qu'il veoit, et ouyoit tous les rappors que l'on faisoit par la cité de cest homme, car de luy ne tenoit on plus d'extime.

7. Mesmement, que pis estoit, il n'avoit loisir ny espasse de parler ny de soy jouer avecq sa fiancee comme il desiroit, dont il estoit fort marry.

8. Toutesfois, pour abreger la matiere, ces vingt cinq chariotz furent passez. Tantost vindrent les aultres vingt cinq tous couvers d'ung velours sur velours cramoisi. broché d'or moult riche a tout franges d'or de Chippre. Si reluisoient contre le soleil a merveilles.

9. Quant l'on les vit apparostre chascun s'avança pour regarder, [tant les seigneurs *et* dames commes le populaire.]

*Hoe de waghene van tsilver werck van Jehan de Parijs in quamen.*¹

[35]

[E1va] “Voorwaer,” seyde de maghet, “ick gheloove dat Godt uutten Paradijse nu in commen sal.² Isser eenich sterffelijck mensche die soude moghen sulcken edeldom tsamen brenghen!?”³

“Voorwaer,” antwoorde de coninc van Navarre, “waert sake datmen my gheseyt hadde dattet gheweest hadde de coninck van Vrancrijc, ick en soudet my niet af verwondert hebben, want het is een schoon coninckrijck, maer van desen borgher en weet ick niet wat dencken, ende ick ben soo verslagen, dat ick niet en weet waer ick ben ...”⁴

“Hoe,” seyde de joncvrouwe, “dunct u dat de coninck van Vrancrijck wel soude connen soo veel doen als dese?”⁵

“Cer[E1vb]teyn!”, mijn lieve suster, “ick geloove ja, als hyt wel bestaen hadde.”⁶

“Op mijn trouwe,” seyde de maghet, “het is een wonderlijck werck.⁷ Het valt my seer langhe dat ick hem niet en sie om te weten oftet een man is ghelijc d’ander.”⁸

So langhe spraken sy dat de vijf en twintich waghene voorby leden, uut ghescheyden eenen, den welcken de coninc vraechde: “Segt, mijn vrint, wat isser in dese waghene, die bedect zijn met cramoysijn?”⁹

“Heer,” seyde hy, “het is tsilverwerck ende de baguecoffers van Jan de

1. *Comme les chariotz de la vaixelle de Jehan de Paris entrerent.*

2. « Certes », dit la pucelle, « je croy que Dieu et paradis doit arriver a ceste heure.

3. Et que peult estre ce ? Est-il homme mortel qui puisse telle noblesse assembler ? »

4. — « Par Dieu », respondit le roy de Navarre, « si l’on m’eust dit que c’eust esté le roy de France, je ne m’en fusee pas fort esmerveillé, car c’est ung triumphant royaulme, mais de cestuy bourgeois, je ne sçay que y rimer. Si suis si fort estonné que je ne sçay ou je suis. »

5. — « Comment », dit la pucelle, « vous semble il bien que ung roy de France pourroit bien autant faire comme cestuy ? »

6. — « Certes, ma douce seur, je croy que ouy, quant il auroit bien entrepris. »

7. — « Sur ma foy », dit-elle, « c’est une merveilleuse besongne ;

8. il me tarde fort que je le voye, sçavoir si c’est ung homme comme les aultres. »

9. Tant parlerent que les vingt cinq chariotz furent passez, fors que a ung des conducteurs au quel le roy demanda : « Dictes, mon amy, qu’i a il en ces chariotz couvers de cramoisi ? »

Parijs.”¹

Ende terstont daer na quame[n]² daer twee hondert mannen van wapenen, al toeghemaect als om te vechten, ende sy quamen vier ende vier in seer schoon ordinantie son[E2ra]der gerucht.³ De coninc van Spaenghien riep den eersten, die droech een vaenken aen zijn lance, ende seyde tot hem: “Ghy heeren, Jan de Parijs is [h]i⁴ in dit gheselschap?”⁵

“Heere,” seyde die, “neen hy.⁶ Hy en sal noch niet comen in twee uren, want hy ende zijn principaelste deden hun maeltijdt buyten.⁷ Maer wy zijn ghesedt om te bewaren dese vijf en twintich waghene, die daer voor zijn.”⁸

Als de waghens ende de twee hondert mannen van wapenen ghepasseert waren, soo seyde de coninck datmen soude gaen eten daer en tusschen.⁹ Maer de vrouwen deden aen hem een versoec dat hy goede wachters soude laten aen de poorte om te sien wanneer hy comen soude.¹⁰ Want sy seyden: “Alle zijn lieden zijn ghepasseert, ende ooc en heeft hy er niet veel met hem, soo en sullen wy hem niet sien in comen.”¹¹

“En sorchter niet vooren,” seyde de coninck, “want ick souder veel droever om zijn dan ghy.¹² [E2rb] Daerom sal icker so goede wachters

1. — « Sire », dit-il, « c'est la vaixelle et bagues de Jehan de Paris. »

2. Stroobant 1612: quamed

3. Et incontinant après va arriver deux cens hommes d'armes tous em point comme pour combatre, et venoient quatre a quatre en moult belle ordonnance et sans bruyt.

4. Stroobant 1612: gy

5. Le roy d'Espagne appella le premier, qui portoit ung penom en sa lance, et luy dit : « Messeigneurs, Jehan de Paris est-il en ceste compaignie ? »

6. — « Sire », dit celui, « nenny!

7. Il ne viendra encores de deux heures, car luy et ses gens disnent aux champs,

8. mais nous sommes commis pour la garde de ces vingt cinq chariotz que passent cy devant. »

9. Quant les chariotz et les deux cens hommes d'armes eurent passé, le roy va dire que l'on allast disner ce pendant,

10. mais les dames luy firent requeste que pour Dieu il laissast bonnes gardes a la porte qu'ilz vissent dire de bonne heure les nouvelles quant il viendroit,

11. car, comme elles disoient : « tous ces gens sont passez, si n'amenera pas grant monde avecq luy, et point ne le verrons arriver. »

12. — « Ne vous en souciez », dit le roy, « car j'en seroye plus doulant que vous ;

setten dat wy daer af de tijdinge wel hebben sullen!”¹

Doen ghinghen sy de noen maeltijdt eten, maer daer en wert niet ghesproken over tafel dan van het groot wonder dat sy ghesien hadden, waer af de coninc van Engelandt al verslaghen was.² Daerom en cost hy niet vrolijk zijn.³ De coninginne van Spaengien hielt hem aen ten besten dat [s]y⁴ coste.⁵

Als sy gegheten hadden ende de gratie gheseyt, soo beghosten sy te couten vander bruyloft.⁶ Maer siet, daer quamen twee schiltknechten die seyden: “Coemt, siet de schoonste bende die oynt ghesien was!”⁷

Doen stonden die coninghen op met de vrouwen, baenderheeren ende ridders, haudende elck een joncvrouwe byder hant na haren graet, ende sy quamen d’een inde vensteren, ende d’ander op voller straten, de welcke so vol volcx was dattet wonder was.⁸

[E2r]

*Hoe de artsiers vander garde van Jehan de Parijs in quamen met grooter triomphe ende eere.*⁹

[36]

[E2ra] Terstont quamen daer ses klaroenen, seer wel toeghemaect, die gaven soo soeten gheluydt dattet een fraey dinc was om hooren.¹⁰

-
1. si y mectray si bonne garde que bien en sçaurons les nouvelles. »
 2. Ilz s’en allerent disner, mais oncques ne fut parlé en toute la table que des grandes merveilles qu’ilz avoient veuez, dont le roy d’Angleterre estoit tout estonné,
 3. si ne pouvoit faire bonne chiere,
 4. Stroobant 1612: hy
 5. mais la royne d’Espagne, que moult sage dame estoit, l’entretenoit au mieulx qu’elle pouvoit.
 6. Quant ilz eurent disné et graces dictes, si commencerent a deviser des nopces,
 7. mais veez cy venir deux escuyers que dirent : « Venez veoir la plus belle compaignie que oncques fut veue sus terre ! »
 8. Lors saillirent les roys avecq les dames, barons et chevaliers, tenant chascun une damoiselle par la main selon leurs degrez, et s’en vindrent les ungs aulx fenestres, les aultres en plaine rue, que tant estoit plain de peuple d’ung costé et d’aultre que c’estoit une chose infinie.
 9. *Comment les archiers de la garde de Jehan de Paris entrerent en grant triumphe et bonheur.*
 10. Tantost arriverent six clerons moult bien em point qui sonnoient si melodieusement

Daer na quam een man van wapenen, sittende op eenen grooten hengst, ghebardeert ende springhende, die droech de vane. ¹ Ende na hem volchden tw[ee] ² duysent artsiers, wel toeghemaect, ende hadden al wapenrocken van goutsmeewerck, de welcke seer blinckte teghen de sonne, die seer schoon scheen. ³ De coninck van Spaengien vraechde den ghenen die de vane droech oft Jehan de Parijs daer was. ⁴ Hy antwoorde: “Neen, het zijn de archiers van zijn garde.” ⁵

“Hoe,” [E2rb] seyde de coninck, “heet ghy my die archiers, de welcke al schijnen groote heeren te zijn?” ⁶

“Voorwaer,” seyde de capiteyn, “ghy sult wel anders segghen eer dat hy in ghecomen is.” ⁷

Soo leet hy voorby, leedende zijn volc voet voor voet, twee en[de] ⁸ twee, in seer schoone ordinantie. ⁹

Men en behoef niet te vraghen hoe sy besien werden van mannen ende vrouwen. ¹⁰ Ghy en soutse niet hebben een enckel wordeken hooren spreken, soo waren sy geneycht om te sien het wonder dat daer quam. ¹¹

Mits desen quam een vande herauten van Jan de Parijs, begheerende vanden coninck den sleutel van een kercke om daer vesperen te hooren, [E2va] want Jean de Parijs woudese hooren den selven dach om

que c'estoit une belle chose de les ouyr.

1. Puis venoit ung homme d'armes, monté sus ung grant coursier bardé, qui portoit l'enseigne,

2. Stroobant 1612: tweee

3. et après luy venoient deux mille archiers bien montez et bien en point qui tous avoient hocquetons d'orfaverie que moult fort reluisoient contre le soleil.

4. Le roy d'Espagne demanda a celuy qui l'enseigne portoit si Jehan de Paris estoit illec.

5. Et il luy respondit que nenny, « cecy sont les archiers de sa garde que je guide. »

6. — « Comment », dit le roy, « m'apelez-vous cecy archiers qui tous semblent estre grans seigneurs ? »

7. — « Par Dieu », dit le cappitaine, « vous direz bien aultre chose avant qu'il soit arrivé. »

8. Stroobant 1612: en

9. Si passa outre, menant ses gens le petit pas, deux a deux, en belle ordonnance.

10. Il ne fault pas demander comment ilz estoient diligemment regardez d'hommes et femmes ;

11. si n'eussez ouy ung seul mot sonner, tant estoient enclins a regarder les merveilles que veoient.

dies wille datt[e]t ¹ sondach was. ²

De coninck seyde hem: “Mijn vrient, ghy suldt hebben al t’ghene dat ghy meucht begeeren, maer ick bid u dat: ist dat ghy hier wel meucht blijven om ons te toogen Jan de Parijs, dat ghy blijft.” ³

“Ick en mach,” seyde de heraut, “op dit pas niet, maer ick sal u mijnen pagie laten, die hem u wijsen sal. ⁴ Hy en sal noch niet comen, want daer hebben noch te veel van zijn krijschvolck te comen, die sullen eer in comen dan hy.” ⁵

Doen ginc hy wech ende beval zijnen pagie dat hy’t hun al wijsen soude. ⁶

De maghet riep de pagie, die wel gheleert was, ende vraechde hem nae zijnen naem. ⁷ Hy seyde haer, dat hy Gabriel hiete. ⁸ “Nu, Gabriel,” seyde sy, “ick bidde u dat ghy van my niet en gaet, ende siet desen rinck, die schencke ic u.” ⁹

“Grand marcijs, vrouwe,” seyde de pagie. ¹⁰

“Och mijn lieve Gabriel, [E2vb] sal Jean de Parijs noch niet comen?” ¹¹

“Mijn jonfrouwe,” seyde hy, “neen hy, want zijn volc van waepenen sullen eerst comen.” ¹²

1. Stroobant 1612: dattt

2. Tantost vint ung des heraulx de Jehan de Paris au palaix demander au roy la clef d’une petite esglise pour y ouyr vespres, car Jehan de Paris les vouloit ouyr ce jour, pource qu’il estoit dimenche.

3. Le roy luy dit : « Mon amy, vous aurez tout ce que vous scauriez demander, mais je vous prie que, si bonnement povez icy demeurer, pour nous monstres Jehan de Paris, que demeuriez. »

4. — « Je ne puis », dit le herault, « a present, mais je vous laisseray mon page, que le vous monstrera.

5. Il ne viendra pas encores, car trop y a de ses gendarmes a venir que entreront premier que luy. »

6. Si s’en alla, et commenda a son page que tout leur monstrast.

7. La pucelle appella le page, que moult bien estoit aprins, et luy demanda son nom.

8. Et il respondit que Gabriel s’appelloit.

9. « Or, Gabriel », dit-elle, « je vous prie que point ne vous departez de moy, et veez cy cestuy anneau que je vous donne. »

10. — « Grant mercy, dame », dit le page.

11. « Helas, mon amy Gabriel, viendra encores Jehan de Paris ? »

12. — « Ma damoiselle », dit-il, « non pas, car il y a a venir premier ces gendarmes. »

“Ende hoe,” seyde sy, “zijnse dat niet, de ghene die passeren?”¹

“Neen,” seyde de pagie, “het en zijn niet dan zijn artchiers vande voorhoede, dier zijnder twee duysent, ende also veel vande achterhoede.”² Ick en weet niet oft sy comen sullen met de mannen van wapenen oft na.”³

De coninck ende alle de vrouwen ende jonffrouwen luysterden seer wel na de pagie, waer af sy seer verwondert waren.⁴ Doen seyde de coninc van Arragon: “Ende hoe, gaet hy oorloghe voeren teghen eenighe groote prince, dat hy so veel krijschvolck medeleyt?”⁵

“Certeyn,” seyde de pagie, “neen hy, wandt het en is maer zijnen ordinaris ende dagelijcxschen staet.”⁶

“By mijnen eet,” seyde de coninc, “tis t’vremste dinc daer af ic oyt hoorde spreken!”⁷

[E2v]

*Hoe daer in quamen ses ander klaroenen die leyden de ander artchiers vande arriergaerde van Jehan de Parijs.*⁸

[37]

[E2va] Doen quamen daer andere ses klaroenen ghelijck de ander, ende hunnen hooftman vore, die beleyden die andere twee duysent.⁹

“Voorwaer,” seyde de coninc van Enghelant, “ick gheloove dat dese lieden eender poorten in commen ende ter ander uutgaen om ons aldus te doen toeven.”¹⁰

1. — « Et comment », dit-elle, « ne sont ce pas ceulx icy que passent ? »

2. — « Nenny », dit le page, « ce ne sont que ses archiers de l’avantgarde, que sont deux mille, et aultant en l’arrieregarde.

3. Je ne sçay s’ilz viendront avecques les hommes d’armes ou après. »

4. Les roys et les dames escoutoient le page dont ilz estoient tous esbays.

5. « Et comment », dit le roy d’Arragon, « va-il en quelque guerre qu’il maine tant de gensdarmes ? »

6. — « Certes », dit le page, « nenny, car ce n’est que son droit estat qu’il entretient tous les jours. »

7. — « Par Dieu », dit le roy, « c’est la plus estrange chose de quoy jamais ouysse parler ! »

8. *Comment il entra six aultres clerons que menoiert les archiers de l’arrieregarde de Jehan de Paris.*

9. Tantost vindrent aultres six clerons comme les aultres, et leur capitaine devant, qui guidoit les aultres deux mille.

10. « Par Dieu », ce dit le roy d’Angleterre, « je croy que ces gens entrent par une porte et

“Voorwaer,” seyde de coninck van Portugael, “dat waere looselijck ghedaen.”¹

Doen sant hy twee edel baenderheeren inden wijk daer Jan de Parijs logeerde, die gingent al besien.² Ende als sy wederom gecomen waren, soo quamen sy seggen het gene dat sy gesien hadden, waer af sy [E2vb] alle vervaerdte waeren, “wandt alle de ghene,” soo sy seyden, “die incomen waren, namen hun peerden ende setteden hun in schoon slachorden ende herde trotsige ordinantie.³ Ende ic segghe u wel,” seyde de ghene die de boodtschap dede, “ist dat ghy, hoe luttel twist dattet sy, tegen hunlieden maect, sy zijn lieden om te beschamen, so veel alsser uwer is.⁴ Daerom en ist niet wel toeghesien datmen soo veel volcx in dese stadt laet comen!”⁵

“Voorwaer,” seyde de pagie die daer stont, ende was geschickt om aen te houden vrouwen ende heeren, want anders en soude hy den last niet ghehadt hebben op die plaetse te [E3ra] blijven, “ghy en dorst niet vreesen, want sy en commen hier niet om u eenich quaet te doen.⁶ Ende so veel ist: al waert dat ghy hem weygerde, ende hy op u gram wert, uwe stadt en soude u niet connen bevrijen.”⁷

“Nu voorwaer,” seyde [E3rb] de coninck van Spaengien, “hy is seer willecomme, want hy doet ons seer groote eere aen!”⁸

Hier en tusschen passeerden de ander twee dusent archiers, die wel besien werden van yeghelijck.⁹

sortent par l'autre pour nous faire icy muser. »

1. — « Vrayement », dit le roy de Portugal, « ce seroit finement fait. »

2. Si envoya deux barons au quartier du logis de Jehan de Paris, qui allerent tout visiter.

3. Et quant ilz furent retournez, ilz vindrent faire leur raport de ce qu'ilz avoient veu.

Tous furent espouventez, car tous ceulx, comme ilz disoient, ainsi comme ilz arrivoient, on prenoit leurs chevaulx, et se mectoient en belle bataille, en moult fiere ordonnance.

4. « Et vous di bien tant », ce dit celuy qui le raport faisoit, « que ce vous prenez tant soit peu de noize a eulx, ilz sont gens pour oultrager tant, que vous estes.

5. Si n'a pas esté bien regardé ne advizé de mectre tant de gens en ceste ville. »

6. — « Par Dieu », dit le page qui la estoit, lequel estoit bien duit et fait a entretenir dames et seigneurs, car aultrement n'eust eu la charge de demeurer en ce lieu, « il ne vous en fault doubter, car ilz ne viennent icy pour aulcun mal ne desplaisir vous faire.

7. Et tant y a que quant vous luy feriez reffuz, et il se courrossoit contre vous, ja vostre cité ne vous garantiroit de sa puissance. »

8. — « Or vrayement », dit le roy d'Espagne, « il soit le tresbien venu, car grant joye et grant honneur nous fait ! »

9. En tant passerent les aultres deux mille archiers, que fort furent regardez des gens, tant

*Hoe den hofmeester van Jehan de Parijs eerlijcken in quam met
hondert pagien d'honneur.*¹

[38]

[E3ra] Na dat de artsiers oft schutters ghepasseerdt waren, soo quam daer een frisch man, lanck ende wel gheformeert, die was ghecleet in een gulden stuc, met eenen stoc in zijn hant op een schoon grau hakeneye, ende na hem quamen de hondert pagien d'honneur van Jehan de Parijs, ghecleet in fluweel carmoysijn, ende de wambeysen gestict met goude seer rijckelijc, gemonteert op grau peerden becleedt met fluweel carmoysijn, ghelijck de rocken vande pagien, besaeyt met goutsme-werck wel dicke.² Die quamen suyverlijcken, al seer wel geordineert twee en[de] twee, ende het was seer schoon om te sien, want sy waren uitgelesen ende hadden hayr alsoo blond als louter gout, het welc hun lach ende sloech op hun schouderen.³ Soo waren sy wel weerdich be[E3rb]sien te worden.⁴ Ooc waren sy van verscheyden ende menige soorten.⁵ De joncvrouwe meynde voorwaer dat de gene die voor dese pagien reet, ware sonder eenich twijfel Jehan van Parijs.⁶ Daerom stondt sy over eynde, meynende hem te groeten met groote eerbewijsinge, ende soo deden ooc veel baroenen ende vrouwen, maer de pagie, die veel wiste, werdes ghewaere ende seyde:

du palais comme de la cité.

1. *Comme le maistre d'ostel de Jehan de Paris entra honnorablement avecq les cent pages d'honneur.*

2. Après que les archiers eurent passé, arriva ung bel homme, grant et bien formé, qui estoit vestu d'ung drap d'or a tout ung grant baston en sa main sur une moult belle acquenee grise, et après luy venoient les cent pages d'honneur de Jehan de Paris, tous vestus d'ung moult beau velours cramoisi, et les pourpains de satin broché d'or moult riche, montez tous sur chevaux grisons harnechez de velours cramoysi comme les robes des pages, semez d'orfaverie doree bien espesse.

3. Si venoient leur petit train moult bien arrengez deux a deux, et les faisoit merueilleusement beau veoir, car ilz avoient estez choisis a l'eslite, et avoient les cheveux aussi blonz que fin or, qui leur batoient jusques sur leurs espauls.

4. Bien estoient dignes d'estre regardez,

5. et aussi estoient ilz de plusieurs et en maintes manieres.

6. La pucelle cuydoit bien de vray que celuy qui alloit devant les pages fut sans nulle doubte Jehan de Paris.

“Mijn jonffrou, en verporret u niet tot dat ick u seggen sal, want die ghene die ghy daer siedt, is den hofmeester van mijnen heere, die dese weke in het officie is. ¹ Ende weedt, mijn vrouwe, dat hunder vier zijn, die dienen metter weke, ende nae hem leydt hy de pagien d’honneur, daerom gaet hy besien hoe de logijsen ghereet ghemaect zijn. ²

[E3r]

Hoe [ee]nen ³ schoonen hoop volcx van Jehan de Parijs in quamen met trompetten. ⁴

[39]

[E3ra] Siet, doen quam daer een schoon bende met trompetten, die terstont gehoord werden van de gene die inde stadt waeren. ⁵ Dese waren bedecket met goutsme-werc ende hun peerden oock, totter eerden toe, ende daer waren twelf trompetten. ⁶ Na desen quam ooc de capiteyn, die droech een banniere van taffetaf, [E3rb] ende daer in en stonden geen waepenen, van Sorge dat mense mochte kennen. ⁷ Hy was geseten op een schoon peert, al bedect met violet damast, besaeyt met goutsme-werc, ende was gecleet met t’selve couleur. ⁸ Was het peert spijlich, so was ooc zijn meester die daer op sadt. ⁹ Ende na hem quamen duysent ende vijf hondert mannen van wapenen, [E3va]

1. Si se leva debout pour le cuyder saluer, et aussi firent plusieurs barons et dames, mais le page, que beaucop sçavoit, s’en apparceut et dit : « Ma damoiselle, ne vous bougez jusques je le vous diray, car celuy que vous voyez la est le maistre d’hostel de nostre maistre, qui est ceste sepmaine en office ;

2. ilz sont quatre que servent par sepmaines, et il maine les pages après luy pour aller veoir comment les logis sont en point. »

3. Stroobant 1612: eenen

4. *Comment les trompettes de Jehan de Paris entrerent aveeq moult belle compaignie.*

5. Veez cy arriver une moult belle compaignie avec les trompetes, lesquelles furent tantost oyes de ceulx de la ville.

6. Si estoient toutes couvertes d’orfaverie et les chevaulx aussy jusques en terre, et estoient douze trompettes.

7. Après venoit le cappitaine, que portoit une grant banriere de taffetas bleu, mais il n’y avoit nulles armes, de peur d’estre congneuz.

8. Si estoit monté sur ung beau et merveilleux cheval, couvert d’ung damas violet semé d’orfaverie, et estoit habillé de mesmes couleurs.

9. Si le cheval estoit fier, aussy estoit le maistre qui dessus estoit.

rijckelijck opgheseten ende ghecleedt. ¹ Dese pagie wees den coninghen ende vrouwen alle die ordinantien, daer sy hen seer af verwonderden, ende seyden [E3vb] alle dat hy een man was om alle die wereldt wel onder zijne subjecktie te brenghen. ²

[E3v]
Hoe een ridder die een sweert droech, waer af de scheede overtrocken was met goutsme-werck ende met costelijcke steenen, in quam met groote triumphe. ³

[40]

[E3va] Ende als de mannen van wapenen gepasseert waren, quam daer een ridder ghecleet in een gulden stuc, besaeydt inden omslach met peerlen ende ghesteente, die reedt op eenen grooten hencxt bedect met den selven dan dat de kousse oft sadelcleet was van violet. ⁴ Den tabbaert vanden voorseyden ridder die hinck oft sleypde leegher dan d'overcleet vanden peerde, ende was gevoedert met herminen. ⁵ Dese droech in zijnder hand een sweert inde scheyde, ende de scheyde bedeckt met goutsme-werc ende rijckelijcke gesteente. ⁶

Doe riep de pagie soo seere, dat hy gehoort werdt vande heeren ende vrouwen vanden palleyse, segghende: "Wel aen mijn jonffrouwe, siet daer is de ghene die Jean de Parijs' sweert draecht. ⁷ Seker, hy sal

-
1. Et après luy venoient mille et cinq cens hommes d'armes, montez et habillez moult richement : se l'ung estoit bien en point, l'autre estoit encore mieulx.
 2. Le page monstroït aux roys et aux dames tout l'estat et ordonnance, dont fort s'esmerveilloient, et bien disoient tous qu'il estoit pour subjuguer a soy tout le demeurant du monde.
 3. *Comment le grant escuyer que portoit son espee dedans le fourreau tout couvert d'orfaverie et de pierres precieuses entra en grant triumphe.*
 4. Quant tous les hommes d'armes furent passez, que longuement durerent a passer, vint ung moult beau chevalier vestu d'ung riche drap d'or semé au rebras de perles et de pierrerie, qui chevauchoit ung grant coursier tout couvert de mesmes, si non que la hosseure estoit de violet.
 5. La robe dudict chevalier traynoit plus bas que la hosseure du cheval et estoit fourree ladicte hosseure d'ermes moult richement.
 6. Cestuy portoit en sa main une espee dedans son fourreau, et estoit ledict fourreau tout couvert de riche pierrerie que fort estincelloit contre le soleil.
 7. Lors le page cria haultement, tant qu'il fut ouy des seigneurs et dames du palais, en disant : « Or, ma damoiselle, veez la celuy qui porte l'espee de Jehan de Paris.

te hants hier zijn!”¹

“Ay lieve vrient, siet toe dat ghy hem ons ten tijde wijst.”²

“Dat sal ick doen,” seyde de pagie.³

Terstont na desen, siet, so quamen daer noch ses hondert man[E3vb]nen, ghemonteerd op grau hencxsten al van eene hayre, ende van gelijcken harnas oft cleedinghe, al besaeyt met goutsme-werck al lancx de boorden, soo dattet een fraey dinck was om te sien, want boven op de steert-riemen vande peerden stonden groote silveren bellen, die waren vast ghemaect met groote silveren ketenen al verguldet.⁴ Ende de heeren die daer op saten, waeren soo schoone dat sy schenen natuerlijcke enghelen te zijn, ende sy waeren ghecleedt met rijckelijck fluweel carmoysijn, ghelijck de pagien die voren ghepasseert waren, ende sy quamen twee en[de] twee in fraey ordinantie.⁵

De pagie sach Jehan de Parijs commen, soo riep hy de maghet segghende: “Wel aen mijn jo[n]ffrou, ick sal my gaen quijten teghen u, want ick sal u wijsen den schoonsten christen mensch ende den edelsten die ghy oyt saecht: dát is Jehan de Parijs!”⁶

1. Certes, ilz sera icy maintenant ! »

2. — « Helas, mon amy, regardez bien, a celle fin que le nous monstrez de bonne heure. »

3. — « Si ferayje », dit le page, « n'en doutez point ! »

4. Si eussiez veu venir six cens hommes tous montez sus grisons d'ung poil et d'une sorte, et de semblant d'harnois, tous semez d'orfaverie tout au long des bors, tant que c'estoit belle chose que de les veoir, car par dessus les croupes des chevaulx avoit grosses campanes d'argent qui estoient attachees a grosses chaines d'argent toutes dorees, qui menoient grant bruit,

5. et les seigneurs qui montez estoient dessus estoient tant beaulx qu'ilz ressembloient proprement anges, et si estoient tous vestuz d'ung riche velours cramoisi et pourpains de satin broché d'or comme les pages qui estoient devant passez. Si venoient deux a deux en moult belle ordonnance, et bien monstroient qu'ilz estoient gens de grant estat et honneur.

6. Le page vit venir de loing Jehan de Paris ; si appella la pucelle en disant : « Or sus, ma damoiselle, je me vois acquiter envers vous, car je vous monstreray le plus bel crestien, le plus noble, et le plus gracieux que vous veistes oncques, c'est Jehan de Paris, mon maistre ! »

*Hoe Jehan de Parijs in quam inde stadt van Burgos met groote
trionpbe.*¹

[41]

[E3va] Doen seyde de pagie: “Mijn jonfvrouwe, siet daer beneden den ghenen die een widt stocxken in zijn hant draecht ende eenen halsbant van goude aen zijnen hals.² [E3vb] Besiet hoe schoonen ende minnelijcken personagie dat hy is.³ Tgout van zijnen halsrinck en beschaemt het couleur van zijnen hayre niet!”⁴

De maghet was seer blijde vande redenen [E4ra] die de pagie haer seyde.⁵ Soo quam Jehan de Parijs seer rijckelijck ghecleedt zijnde, ende ront om hem had hy sesse lakeyen, drye over dese zijde, ende drye over gene zijde, gecleedt zijnde al met laken van goude.⁶

Als de maghet hem gheware wert, so [w]ert⁷ sy terstont soo root, dattet scheen dat tvier haer uutten aensichte sloech, so wert sy heel bevangen.⁸ Ende de coninc van Navarre, die dit wel gheware wierdt, duwede haer handt toe.⁹ Soo bedwonc sy haer ten besten dat haer moghelijck was, ende als Jehan de Parijs recht voor haer was, ende by ghevoecht, soo reycte sy hem een fray bevallijcke huyve die sy in haer handt hadde, ende groetede hem minlijck.¹⁰ Ende als Jehan de Parijs sach dat sy soo schoon was, soo werdt hy ghewont [E4rb] metten

1. *Comment Jehan de Paris arriva en la ville de Burgues en grant triumphe.*

2. Lors dit le page : « Ma damoiselle, regardez la en bas, celuy qui porte ung petit baston blanc en sa main et ung colier d'or au col.

3. Regardez comment il a les cheveux jaulnes,

4. l'or de son colier ne luy change point la couleur de ses cheveux ! »

5. Si fut moult joyeuse la pucelle des parolles que le page luy disoit.

6. Si arriva Jehan de Paris moult richement habillé et a l'entour de luy avoit quatre lacquetz, deux de ça et deux de la, habillez tous de drap d'or.

7. Stroobant 1612: [E]ert, verbeterd op basis van Cool 1646.

8. Quant la pucelle l'eut apparceu, elle devint si roge qu'il sembloit que le feu luy sortist du visage, si fut toute ravye.

9. Et le roy de Navarre, qui bien l'apparceut, luy estraignit la main.

10. Or elle tint la meilleur contenance que a elle fut possible, et quant Jehan de Paris fut au droit d'elle assez près, elle luy tendit ung couvrechief de plaisance que elle avoit en sa main, en le saluant bien doucement.

schilt ¹ der liefden ende nam de huyve. ² Daer na dede hy reverentie, ende hy dancte de joncvrouwe. ³ Doen leet hy voorby ende zijn volck hem nae. ⁴

De coninck van Spaengien was blijde vande schoone onthalinge die de joncvrouwe hem ghedaen hadde sonder daer af van yemanden ghewaerschout te zijn. ⁵ Ende sy seyden alle dat de jonckvrouwe seer eerlijcken ghedaen hadde, ende de jonghelinck noch badt. ⁶ Maer hier af en was de coninck van Enghelant niet te seer blijde, want hy dachte in zijn herte dat hem dat soude moghen reycken tot eenighen schade ende schande. ⁷ Niet tegenstaende, hy moestet lijden ende hem selven bedwinghen, soo hy best mochte, om zijn eere te bewaren. ⁸

[E4r]

Hoe de vijf hondert mannen van wapenen vande achterboede in quamen in seer schoon ordinantie. ⁹

[42]

[E4ra] Als nu Jehan de Parijs in comen was, alsoo ghy ghehoort he[b]t, ¹⁰ quamen de vijf hondert mannen van wapenen vande arriere-garde, de welcke achter ghebleven waren om te weten ¹¹ oft Jan

-
1. Vertaalfout op basis van corrupte kopij, bedoeld is: 'pijl' – 'dart'.
 2. Et quant Jehan de Paris la vit si belle, si fut feru du dart d'amours, comme a vous aultres messeigneurs les amoureux sçavez bien.
 3. Si broche le cheval des esperons, qui fit ung tel sault que en saillant print le couvrechef et osta son bonnet et fit la reverence et mercia la damoiselle.
 4. Si passe outre, et ses gens après luy.
 5. Le roy d'Espagne et tous les aultres seigneurs et dames furent moult joyeux du beau recueil que la pucelle luy avoit fait, sans en avoir esté de nul advertie.
 6. Et disoient tous que moult bien et honnestement l'avoit fait la pucelle, et encores mieulx le jovencel,
 7. mais de ce n'estoit pas trop joyeux le roy d'Angleterre, car en son cueur pene soit que ce luy pourroit tourner a quelque domma[i]g[e] et deshonneur ;
 8. nonobstant fallut qu'il print en pacience et luy fallut faire la meilleur contenance qu'il luy estoit possible pour son honneur.
 9. *Comment les cinq cens hommes d'armes de l'arrieregarde entrerent en belle ordonnance.*
 10. Stroobant 1612: heyt, verbeterd op basis van Cool 1664.
 11. Vertaalfout op basis van corrupte kopij, bedoeld is: 'helpen' – 'secorir'.

de Parijs yet van doen soude hebben. Daerom waren de heeren ende vrouwen seer verwondert soo veel volcx te sien, ende de joncvrou seyde: “O God vanden hemel, zijnder noch krijchslieden!”¹

“Mijn vrouwe,” seyde de pagie, “het is de achterhoede van onsen meester, de welcke zijn vijfhondert van de selve, ghelijck de ghene die vo[E4rb]ren gepasseert zijn.”

“By mijnen eedt,” seyde de coninck van Navaare, “het waer quaet twist maken teghen sulcken man. Ick gheloove dat inde werelt soo veel rijckdoms niet en is als hier heden ghepasseert is!”²

Want eer dattet al ghepasseert was, soo wast drye oft vier uren na middaghe. De vrouwen quamen voor den coninc, hem biddende datte[t] hem liefde Jan de Parijs te doen halen, ende de coninc beloofde haer dat hy yemant seynden soude. Soo riep hy de grave van Quarion ende eenen van zijnen baroenen.³

[E4r]

*Hoe de grave van Quarion ende zijn gheselle ghinghen tot Jehan de Parijs.*⁴

[43]

[E4va] De coninck van Spaengien riep de grave van Quarion ende eenen anderen van zijnen baroenen ende seyde tot hen: “Gaet henen tot Jehan de Parijs ende groet hem van mijnen t’wegen, ende segt hem dat ick ende de vrouwen hem bidden dat hem believe in ons palleys te

1. Quant Jehan de Paris fut entré comme avez ouy, arriverent les cinq cens hommes d’armes de l’arriere garde, qui estoient demourez derriere pour secourir Jehan de Paris s’il en eust en necessité. Si furent merueilleusement esbays les seigneurs et dames de veoir tant de gens. Si dit la pucelle: «Hee, Dieu de paradis, y a il encores de gensdarmes!?»

2. «Ma damoiselle,» dit le page, «c’est l’arrieregarde de nostre maistre, qui sont cinq cens, de mesmes a ceulx qui sont passez devant.»

«Par mon serment,» dit le roy de Navarre, «il feroit mal prendre noise a ung tel seigneur. Je croy que au demeurant du monde n’a point tant de richesse que aujourd’uy nous en avons veue!»

3. Quant tout fut passé, il fut entre trois et quatre heures après midi. Les dames vindrent devers le roy luy requerir que son plaisir fut d’envoyer querir Jehan de Paris. Et le roy leur promit qu’il y envoyroit. Si appella le conte de Quarion et ung aultre de ses barons et leur dit comme voz orrez.

4. *Comment le conte de Quarion et son compaignon allerent devers Jehan de Paris.*

comen om de feeste te beghinnen.”¹

Terstondt schiedt de grave met zijn gheselschap om de bootschap te gaen doen.² Ende als sy quamen int quartier oft wijck van Jehan de Parijs, soo vonden sy de straten alle begraven ende sterck ghemaect met goede draeyboomen ende met een groot ghetal volcx van wapenen die die bewaerden al gherust als om te vechten.³ Soo [v]onden⁴ sy de wachters van den eersten draeyboom, de welcke hen vraechde wie sy aenginghen.⁵

“Wy zijn,” seyde de grave, “van des conincx van Spaengien volck, de welcke ons seynt aen Jehan de Parijs.”⁶

“Is hier eenich hertooch oft grave?”⁷

“Jaet certeyn,” seyde de grave van Quarion.⁸

“Nu, comt dan binnen met uwen gheselschappe.”⁹

Doen ginghen sy binnen ende saghen de straten behanghen met rijckelijcke tapijtserieje.¹⁰ Ende als sy waren voor t’logijs van Jean de Parijs, soo vonden sy groote menichte van volck van wapenen, die hadden nicsen oft portisanen¹¹ in hun handen, als om te vechten, ende daer stont de hooptman voor de poorte van het logijs in seer

1. Si leur dit le roy : « Vous voz en irez vers Jehan de Paris, et le saluerez de par moy, et luy dictes que moy et les dames luy prions que son plaisir soit venir en nostre palais pour commancer la feste, et menez avecques vous jusques a cinquante des plus nobles barons de ceans ! »

2. Tantost partit le conte bien joyeux avec sa compaignie pour aller faire son message.

3. Et quant ilz commancerent a entrer au quartier qui avoit esté deslivré a Jehan de Paris, ilz furent tous esbays, car ilz trouverent les rues toutes fossoyées et fortiffées avecques bonnes barrières, et gensdarmes a grant nombre que les gardoient, tous en point comme pour combatre.

4. Stroobant 1612: wonden, verbeterd op basis van Cool 1646.

5. Si trouverent les gardes de la premiere barriere que leur demanderent : « Que demandez-vous, messeigneurs ? »

6. — « Nous sommes », dit le conte, « au roy d’Espagne, que nous envoie a Jehan de Paris ! »

7. — « Et y-a-il icy duc ou conte ? », dirent les gardes.

8. — « Ouy certes », dit le conte.

9. — « Or entrez doncques avecq vostre compaignie ! »

10. Lors entrent et virent toutes les rues tendues de moult riche tapisserie.

11. Beide wapens zijn niet bij die naam bekend, noch in het Nederlands noch in het Frans. ‘Nicsen’ zou heel goed een corruptie van ‘aecsen’ kunnen zijn. Portisanen heb ik als ‘Duitse’ benaming voor een wapen teruggevonden in: Philemeri Irenici Elisii [...] *Diarii europæi* IX [...], Frankfurt am Main 1663.

rijkelijcken staet. ¹ De grave van Quarion vraechde hem oft hy Jean de Parijs soude meughen spreken. ²

“Wie zijt ghy?”, seyde de capiteyn. ³

“Ick ben de grave van Quarion, welcken de coninc van Spaengien last ghegeven heeft, dat hy Jehan de Parijs soude connen spreken.” ⁴

“Coemt, volcht my,” seyde hy, “met uwen volcke.” ⁵

Nae dien dat sy waren gecomen inde eer[E4vb]ste sale, die seer groot was ende was met tapijten behangen, boven ende ter zijden, met ⁶ een gulden stuc met hooghen lijste met groote personagien vande destructie van Troyen, ende als sy een po[u]se ⁷ hadden staen sien, quam de voornoemde hoopman, de welcke hen seyde: “Beyt noch een luttel, want ick en hebbe niet meugen binnen comen, om deswille datmen raet hout, soo en soudick aen de deure niet derren cloppen.” ⁸

Alse een luttel vertoeft hadden, soo gheboodt ⁹ de capiteyn datmen de deure open doen soude. ¹⁰ Soo ghinck hy derwaerts, ende leyde met hem de grave van Quarion ende zijn geselschap. ¹¹ Doe sprac den hoopman tot eenen vande camerlingen ende seyde dat de grave van Quarion Jehan de Parijs spreken woude. ¹²

1. Et quant ilz furent venuz devant le logis de Jehan de Paris, ilz trouverent la grant compaignie de gensdarmes qui avoient haches en leurs mains comme pour combatre, et estoit le cappitaine devant la porte du logis en moult riche estat.

2. Le conte de Quarion luy demanda si pourroit parler a Jehan de Paris.

3. « Et qui estes-vous ? », dit le cappitaine.

4. — « Je suis le conte de Quarion, que le roy d’Espagne envoie devers Jehan de Paris. »

5. — « Or me suyvez », dit-il, « avecq voz gens. »

6. Stroobant 1612: men

7. Stroobant 1612:ponse

8. Si se met devant, et le conte avecq ses gens après, et quant ilz furent en la premiere salle, que moult estoit grande et toute tapissee, le dessus et les coustez, d’ung drap d’or de haulte lisse, a grantz personnages de la destruction de Troye, la plus riche besongne que l’on sceut veoir, quant ilz eurent une piessse regardé, vint ledict cappitaine que leur dit : « Attendons encores ung peu, car je n’ay peu entrer, pource qu’on tient le conseil, si n’ozeroye hurter a l’uys. »

9. Vertaalfout op basis van corrupte kopij, bedoeld is: ‘hoorde’ – ‘entendit’.

10. Quant ilz eurent ung peu attendu, le cappitaine entendit ouvrir l’uys ;

11. si alla celle part et mena avecques luy le conte de Quarion et sa compaignie.

12. Si parla le cappitaine a ung des chambellans, et luy dit que le conte de Quarion vouloit parler a Jehan de Paris.

“Ic gae den canchelier roepen,” seyde de camerlin[c], ¹ “die sal met u spreken.” ² So sloot hy de deure ende ghinck den canchelier halen, den welcken hy mede bracht. ³ Ende als hy tot hen quam, soo vraechde hy hun wat sy begheerden. ⁴

“Wy willen,” seyde de grave, “Jehan de Parijs spreken van des coninckx van Spaengien weggen.” ⁵

“Ende hoe,” seyde de canchelier, “is hy soo seer siec, dat hy niet en so[u]de ⁶ hebben connen tot hier toe comen? ⁷ Certeyn, ghy en sout hem niet en meughen spreken, daerom en derft ghy hier niet wachten.” ⁸

Als de grave ende zijn gesellen dese antwoorde hoorden, soo waren sy seer verbaest, ende daerom maecten sy hen wederom wech soo haest als sy conden. ⁹ [D]e vrouwen stonden aen de vensteren met grooten getale, wachtende op de compst van Jehan de Parijs. ¹⁰ Ende als sy lieden saghen dat de grave sonder hem quam, soo waren sy mistroostich ende droeve. ¹¹

Doe seyde de maghet tot den coninck haren vader: “O mijn heer vadere, [F1ra] wy en sullen desen fraeyen prince niet sien, want siet hier de grave [F1rb] van Quarion, de welcke hem niet mede en brengt.” ¹²

1. Stroobant 1612: Camerline

2. « Je vois appeller le chancellier, » dit le chambellan, « qui parlera a vous. »

3. Si ferme l’uys et s’en va querir le chancellier, lequel incontinant il amena.

4. Et quant il fut arrivé, il demanda audict conte : « Que demandez-vous, vous aultres messeigneurs ? »

5. — « Nous venons », dit le conte, « parler a Jehan de Paris, de par le roy d’Espagne. »

6. Stroobant 1612: sonde

7. — « Et comment », dit le chancellier, « est-il si fort malade qu’il ne fust peu venir jusques icy dire ce qu’il veult? »

8. Certes, vous n’y pourriez parler, ja ne vous fault icy plus attendre. »

9. Quant le conte et ses compaignons ouyrent ceste responce, ilz furent moult esbays, et se mirent a retourner le plus bref qu’ilz peurent.

10. Les dames et damoiselles estoient aux fenestres a grant nombre, attendans la venue de Jehan de Paris.

11. Et quant elles virent venir le conte sans luy, si furent moult desconfortees et marries.

12. Si dit la pucelle au roy son pere : « Helas, monseigneur, nous ne verrons point ce beau prince, car vecy venir le conte de Quarion qui point ne l’amaine. »

*Hoe de grave van Quarion, ghecomen zijnde voor den coninc van Spaengien, hem de antwoorde bracht, ende wat hy ghedaen hadde met de lieden van Jan van Parijs.*¹

[44]

[F1ra] Als de grave inde sale ghecomen was, soo quamen sy alle om hem, om te luysteren na de antwoorde die hy doen soude.² So vertelde hy henlieden hoe de straten sterc gemaect waren, ende de wachters die den inganc bewaerden.³

“Voorwaer,” seyde de coninc, “hy soude subtyl zijn inde oorloge, die hem soo wel op zijn hoede hout!”⁴

Daer na vertelde hy hen hoe de straten behangen waren met rijckelijcke tapisserie, ende hoe sy waren ghecomen voor zijn logijs, daer sy vonden den hooptman vander guardie in rijcken staet, “de welcke ons geleyt heeft in een sale, getapijt met de costelijcste tapisserie diemen oyt sach, want daer en was niet veel dan goutdraet ende silverwerc toe, ende daer in stont betrocken de destructie van Troyen, met groote personagien van fijn gout ende van zijde.”⁵ Ende het was gheleden tvierdedeel van een ure, ter wijle dat de capiteyn was gegaen tot de poorte vande camer van Jan de Parijs, aen de welcke hy niet en dorste cloppen, ende wy beyden tot dat yemant de deure open doen soude.⁶ Maer den capiteyn, die daer wel op mercte, sach eenen

1. *Comment le conte de Quarion, luy estre arrivé devant le roy d’Espaigne, luy fit la responce de ce que avoit fait avecq les gens de Jehan de Paris, present les barons.*

2. Quant le conte fut entré en la salle, tous vindrent autour de luy, pour escouter la responce qu’il feroit.

3. Si leur compta la maniere comment les rues estoient ja fortiffieez, et les grans gardes que l’entree gardoient.

4. « Par Dieu », dit le roy, « il doit estre vaillant guerroyeur, que si bien se veult tenir sus ses gardes ! »

5. Après leur compta comment les rues estoient toutes tendues de tapisserie moult riche, et comment ilz estoient venuz jusques devant son logis, ou ilz avoient trouvé le cappitaine de la garde en ung moult riche estat, « lequel nous a mené en une salle tapissee de la plus riche tapisserie que jamais nous vismes, car il n’y avoit guieres aultre chose que fil d’or et d’argent, la ou estoit pourtraicte la destruction de Troye en grantz personnages tous faiz de fin or et de soye,

6. et avons esté la l’espace d’ung quart d’heure, tandis que le cappitaine estoit allé a la porte de la chambre de Jehan de Paris, a laquelle n’a ozé hurter. Si nous a faillu attendre

vanden camerlingen aende poorte, soo heeft hy ons gheleydt aende deure ¹ ende seyde: ‘Mijn heer camerlinc, siet, hier is de grave van Quarion, den welcken de coninc van Spaengien seynt om te spreken [F1rb] met Jehan de Parijs.’ ² ‘Nu blijft hier, ic gaet den can[c]elier ³ seggen’, de welcke quam ende vraechde my wat ic woude. ⁴ Ick seyde hem dat de coninc my hadde ghesonden om te spreken met Jehan de Parijs. ⁵ Ende hy antwoorde: ‘Hoe? ⁶ De coninck, is hy soo sieck dat hy niet en can comen seggen wat hy begheert? ⁷ Certeyn, ghy en soudt hem niet mogen spreken!’ ⁸ Soo hebben wy verbaest gheweest, ende terstont zijn wy wederom ghekeert om u de antwoorde te seggen.” ⁹

De coninc van Enghelant was hier af blijde, denckende dat hy niet en soude comen ter feeste – maer hy dede, waer af hy wel droeve was, alsoo ghy suldt hooren. ¹⁰ Doen seyde hy: “En hadde ick u niet wel gheseydt dat hy de mane int hoofd hadde, ende dat hy sotachtich was? ¹¹ Ende waerdt dattet my toe stondt te doen, ick en soude hem niet meer bidden!” ¹²

“Voorwaer,” seyde de coninc van Arragon, “ist dat de coninck my wilt

que quelcun aye ouvert l’uys.

1. Vertaalfout op basis van corrupte kopij, bedoeld is: ‘naar hem’ – ‘a luy’.
2. Le cappitaine, que bien tenoit l’ueil si personne ouvreroit point la porte, a veu ung des chambellans a la porte ; adonc nous a menez a luy, en luy disant : « Monseigneur le chambellan, veez cy le conte de Quarion que le roy d’Espagne envoye pour parler a Jehan de Paris. »
3. Stroobant 1612: Caneelier
4. — « Or demeurez icy », dit il, « et je le iray dire au chancelier. » Si c’est retiré en la chambre et a fermé l’uys apres luy, et bien tost après a amené le chancelier qui est ung homme de grant representation, que m’a demandé que je vouloye.
5. Et je luy ay respondu que le roy m’avoit envoyé pour parler a Jehan de Paris.
6. Et lors il m’a respondu en ceste maniere : « Comment,
7. le roy est il si fort malade que il ne luy pouvoit venir dire ce qu’il veult?
8. Certes, vous n’y pourriez parler ! »
9. Si avons esté tous esbays, et le plus tost que nous avons peu nous en sommes retournez vous venir dire la responce. »
10. Le roy d’Angleterre de ce fut moult joyeux, pensant qu’il ne se trouveroit point a la feste, mais cy fit, dont il fut bien marry, comme vous orrez.
11. Si dit : « Ne vous avois-je pas bien dit qu’il avoit la teste lunaticque, et qu’il tenoit du fol ?
12. Et cy c’estoit a moy a faire, je ne le prieroye ja plus ! »

ghelooven, hy sal hem ghaen gheleyden, ende ick sal met hem gaen.¹
Wat mach dat letten, aangesien dat hy soo edelen staet heeft, ende dat
hy ghecomen is in zijn stadt toe een sulcken feeste?² Soo en behoort
men daer inne niet te aensien eenighe ordinantie.”³

De vrouwen waren blijde van tghene dat de coninck van Arragon
gheseyt hadde, daerom soo dancten sy hem seere.⁴

[F1r]
*Hoe de coninck van Spaengien, verghe[se]llet⁵ zijnde met de [a]nder⁶
coninghen, ginck Jehan de Parijs nooden.⁷*

[45]

[F1va] “Voorwaer,” seyde de coninck van Spaengien, “het is beter
datmen tot hem gae, ende ick en can niet ghelooven, het en is een wijs
man. Daerom sal ic gaen besien, oft ick hem sal connen mede
brenghen, ende ghelooft vry dattet aen my niet ghebreken en sal, hy en
sal de vrouwen commen feesteren!”⁸

“Ick sal gaen met u,” seyde de coninc van Arragon.⁹ Ooc soo seydent
alle d’andere.¹⁰

De coninc van Enghelandt, om te doen als een goet knecht, die
seyde: “Certeyn, mijn heeren, ick sal gaen, want wy zijn langhen tijdt
tesamen gecomen, soo sal hy des te liever comen, want ick hadde hem

1. — « Par Dieu », dit le roy d’Arragon, « si le roy m’en veult croire, il le ira convoyer, et je iray avecq luy,

2. et que luy peult cela nuyre, veu qu’il a si noble estat, et qu’il est venu en sa cité, mesmement contre une telle feste,

3. par quoy on ny doit regarder nul ordre. »

4. Les dames furent moult joyeuses de ce que le roy d’Arragon avoit dit, si l’en remercierent grandement.

5. Stroobant 1612: verghellet

6. Stroobant 1612: nder

7. *Comment le roy d’Espagne, acompaigné du roy d’Angleterre, allerent convoyer Jehan de Paris.*

8. « Vrayement », dit le roy d’Espagne, « il vault bien que l’on y aille devers luy, et ne puis croire que ce ne soit ung tressaige homme. Si iray veoir si je le pourray amener, et croyez que ja ne sera ma faulte que ne s’en viengne festier avecq les dames ! »

9. — « Je iray avecq vous », dit le roy d’Arragon ;

10. aussi le dirent tous les aultres.

alr[e]e ¹ g[h]enoot ² ende vermaent dat hy hier comen soude. ³

“Tis wel gheseyt,” zeyde de coninc van Spaengien. ⁴ “Wy sullen gaen, mijn sone ende ic, ende ghy sult blijven om de vrouwen gheselschap te houden,” seyde hy tot den coninc van Arragon ende van Navarre, ende meer ander baroenen, “ende ooc om Jehan de Parijs eerlijcker te ontfangen, want ick meynde dat hy comen sal om mijnen twille ende ter liefden van mijnen behouden sone, de welcke met hem gecomen is, also hy seyt.” ⁵

Alsoo schieden beyde de coninghen van daer met schoon gheselschap. ⁶ Ende als sy waren aenden eersten renboom ende saghen dat de strate sterck ghemaect was, so waren sy daer af verwondert. ⁷ De coninck seyde tot de wachters: “Mijn vrienden, wy willen gaen spreken met Jehan de Parijs, ist dat ghy oorlof hebt om ons in te laten.” ⁸

“Wie zijt ghy?”, seyde de portier. ⁹

“Ick ben de coninck van desen lande!” ¹⁰

“Vergevet my, heere, want ick en kende u niet. ¹¹ U en is gheen dinc ghesloten, want wy hebbent al by bevel.” ¹²

Ende de coninc woude in gaen door d’wincket, maer de poortier en woudes niet gedogen, [F1vb] maer hy dede hem de poort open, ende sy

1. Stroobant 1612: alrre

2. Stroobant 1612: ggenoot

3. Et le roy d’Angleterre, pour faire le bon vallet, va dire : « Certes, messeigneurs, je y iray, car nous sommes longtemps venuz ensemble, si en viendra plus volentiers, car aussi l’avois je ja convoyé de y venir. »

4. — « C’est moult bien dit », dit le roy d’Espagne,

5. « nous yrons, mon beau filz et moy, et vous demeurerez pour entretenir les dames », dit-il au roy d’Arragon et de Navarre et a plusieurs aultres barons et seigneurs, « et aussi pour recevoir plus honnorablement Jehan de Paris, car je cuyde qu’il viendra pour moy et pour l’amour de mon beau filz, lequel est venu avecques luy, comme il dit. »

6. Ainsi s’en partirent les roys d’Espagne et d’Angleterre avecq moult belle compaignie.

7. Et quant ilz furent a la premiere barriere, et virent que la rue estoit si fort fortiffiee, ilz en furent moult esmerveillez.

8. Le roy dit aux gardes : « Mes amys, nous voulons aller parler a Jehan de Paris, si vous avez congïé de nous laissez entrer. »

9. — « Et qui estes-vous ? », dit le portier.

10. — « Je suis le roy de ce pays ! »

11. — « Pardonnez moy, sire, car je ne vous congnoissoye.

12. A vous n’est riens fermé, car nous l’avons par exprès commandement. »

ghinghen inne, ende noyt en wert de poorte ghe[s]loten ¹ tot dat de coninck van Spaengien ende zijn gheselschap binnen was. ² Doen waren dese twee coninghen verwondert als sy over straten ghinghen, ende sagen soo schoone tapisserie, want het scheen een paradijs te zijn om de groote ghenuechte die daer was. ³ Ende sy waren vol ghewapent volcx, de welcke geen gelaet en maecten om hen te ontwapenen. ⁴ Ende als sy ghecomen waren voor t'logijs, soo vonden sy den capiteyn vander guardie, de welcke een wonderlijck frisch man was, ende die was in eenen seer rijckelijcken staet. ⁵ Ende de coninck seyde hem: "Heere, sullen wy Jehan de Parijs wel mogen spreken?" ⁶

"Wie zijt ghy?", seydt de capiteyn. ⁷

"Ick ben de coninc van dit lant, ende hier is mijn behoude sone, de coninc van Engelandt, soo willen wy Jehan de Parijs nooden dat hy ter bruyloft comt." ⁸

"Heere," seyde de capiteyn vander guardie, "en belcht u niet, want ick en kende u niet: maer ick kenne de coninc van Engelant. ⁹ U heere, en is gheen dinc ghesloten! ¹⁰ Daerom sal ick voor u ghaen om u te gheleyden." ¹¹

Doen ghinc hy vore, ende de coninc van Spaengien, die den anderen

1. Stroobant 1612: gheloten

2. Et vouloit entrer le roy par le petit huisset, mais le portier ne le voulsit oncques souffrir, ains luy ouvrit toute la grant porte, et ne fut oncques puis fermee, tandis que le roy d'Espagne fut dedans.

3. Si furent moult esmerveillez les deux roys, quant ilz alloient par les rues, de veoir si belle tapisserie, car il sembloit ung paradis, des delices et plaisances, et des beautés et richesses qui y estoient,

4. et si y estoit tout plain de gensdarmes, ne point ne faisoient semblant de eulx desarmer.

5. Quant ilz furent arrivez devant le logis, si trouverent le cappitaine de la garde, qui a merveilles estoit bel homme, et qui estoit en ung moult riche estat.

6. Le roy luy dit : « Sire, pourrions nous point parler a Jehan de Paris ? »

7. « Et qui estes-vous ? », dit le cappitaine.

8. « Je suis le roy de ce pays, et veez cy mon beau filz le roy d'Angleterre ; si voulons semondre Jehan de Paris a venir aux nopces. »

9. « Sire », dit le cappitaine, « ne vous desplaise, car je ne vous congnoissoye point, mais je congnois bien le roy d'Angleterre.

10. A vous, sire, n'est riens fermé

11. si me mectray devant pour vous conduyre. »

coninc byder handt hadd[e], ¹ die volchden nae met groot getal van baenderheeren. ² Als sy waren inde ghemeyne sale, soo verwonderden sy hun vande kostelijcheyt vander tapisserie die daer was. ³

Terstont ginc de capiteyn cloppen aende camer vanden rade ende seyde tot eenen vande doorwaerders dat de coninc van Spaengien ende van Engelant aende poorte stonden ende wouden hunnen heere spreken. ⁴ Doe ghinc de cancelier uut der camer, ghesellet met vijftich baroenen in seer schoonen [F2ra] staet, onder welcke waren de hertoghen van Orleans ende van Bourbon ende meer ander hertoghen ende oude graven, want alle de jonghe princen die hielt Jehan de Parijs by hem, tot in ghetale van honder[t] ⁵ toe, alsoo ghy hier voren gehoort hebt. ⁶ De cancelier ontfinc de coningen ende hun gheselschap eerlijcken. ⁷ Doe seyde de cancelier tot den coninc: “Heere, wat coemt ghy hier doen, ghy die so grooten tijdtcoringhe hebt in u palley? ⁸ Zijt willecome in uus selfs lantschap!” ⁹

“Certeyn,” seyde hy, “ick en soude my niet connen onthouden, ick en quame Jehan de Parijs besoecken, ende hem nooden dattet hem believe te comen op mijn palley ende het zijne, ende besoecke de vrouwen, die na hem seer groot verlangen hebben. ¹⁰ Daerom bidde ick

1. Stroobant 1612: hadden

2. Lors se met devant, et le roy d’Espagne qui tenoit l’autre par la main, se met après, avecq grant nombre de gens.

3. Quant ilz furent en la salle du commun, ilz se esmerveillerent fort de la richesse de la tapisserie que illecq estoit.

4. Tantost le cappitaine alla hurter a la chambre du conseil, et dit a ung des huissiers que le roy d’Espagne et d’Angleterre estoient a la porte, qui vouloient parler a leur seigneur.

5. Stroobant 1612: honder

6. Tantost sortit le chancelier de la chambre, acompagné bien de cinquante barons en ung moult bel et riche estat, entre lesquieulx estoient les ducz d’Orleans et de Borbon, et plusieurs aultres ducz et contes anciens, car tous les jeunes princes, Jehan de Paris les tenoit avecques luy, du nombre des cent que avez ouy cy devant.

7. Le chancelier receut moult honorablement les roys et leur compaignie.

8. Si dit le chancelier au roy : « Sire, que venez-vous icy faire, qui avez tant de passe temps en vostre palay ?

9. Vous soyez le tresbien venu en vostre mesme terre ! »

10. — « Certes », dit le roy, « je ne me pourroye tenir de venir veoir Jehan de Paris, et le semondre que son plaisir soit venir jusques a mon palais et le sien, veoir les dames, que moult fort le desirent ;

u dat ghy maect dat ick hem spreke, ist moghelijk.”¹

“Voorwaer, het is wel om doen.”²

“Grand mercys,” seyde de coninck.³

“Nu, comt dan heere,” seyde de cancelier, “ick sal u den wegh wijsen.”⁴

Doe leyde hy hem inde camer vanden rade, de welcke al behangen was met root satijn, ghestict met loverwerck van goude, den hemel vanden selven ende den vloer.⁵ Daer naer quam hy cloppen aen de camer vanden secreten rade, daer Jehan de Parijs was inder manieren alsoo als volcht:⁶ Inden eersten, [F2rb] de camer, den hemel ende den vloer was behanghen met een groen fluweelen stuck met groote personagen van goude, costelijc verciert met peerlen, daer in stont ghetrocken het *Oude Testament*.⁷ Inden hoec vande camer stondt eenen hooghen zetel met drye trappen, bedect met een costelijcke gulden pelle, ende daer boven was een seer rijckelijck paulioen, gemaect van goutsmerc, besteken met een groot ghetal van goude ketenkens, daer aen hinghen diamanten, robijnen, smaragden, seffieren ende meer ander dierbaer steenen die ghelic[h]ten⁸ wonderlijcken.⁹ Jehan de Parijs ende zijn edellieden waren al gecleedt met gouden laken, soo rijckelijc dattet wonder was, ende al vande selve soorte, behalven Jean de Parijs, die hadde eenen seer rijckelijcken halsrinck, al besedt met

1. si vous prie que a luy me fassiez parler s'il est possible. »

2. — « Par Dieu, sire, il est bien aisé a faire, car il y a expres commandement que a vous riens ne soit cellé ne fermé, si povez entrer par jour et nuyt, et commander comme en vostre maison. »

3. — « Grantz mercis », dit le roy.

4. — « Or venez donc, sire », dit le chancellier, « et je vous monstreray le chemin. »

5. Si les mena en la chambre du conseil, que toute estoit tendue de satin rouge, brouché de fueillaige d'or, le ciel de mesmes et le pavement.

6. Puis vint hurter a la chambre du secret, ou Jehan de Paris estoit en la forme et maniere que vous orrez.

7. Premièrement, toute la chambre, le ciel et pavement, estoient tendus d'ung velours vert a grans personnages d'or, bien enrichis de perles, ou estoit pourtraict l'Ancien Testament.

8. Stroobant 1612: ghelickten

9. Au coing de la chambre avoit ung hault siege a trois degrez, couvert d'ung moult riche palle d'or, et par dessus avoit ung moult riche pavillon, tout fait d'orfaverie esmaillee, a grant nombre de chainettes d'or que tenoient diamans, rubis, esmerauldes, saffirs, et plusieurs aultres pierres precieuses, qui estincelloient merveilleusement.

costelijcke peerlen. ¹

De duerwaerder quam ende opende de poorte om te sien wien daer clopte, soo vont hy den cancelier ende twee coninghen, die seyden totten duerweerder: “Wat doet u meester?” ²

“Mijn heere,” seyde de duerweerder, “hy sidt in zijnen zetel ende koutet met zijn baroenen.” ³

“Siet, hier is de coninck van Spaengien,” seyde de cancelier, “die comt hem besoecken.” ⁴

Doen ghinghen sy in de camer, alsoo ghy sult hooren. ⁵

[F2r]

Hoe de coninck van Spaengien ende van Engbelandt met gheselschap van veel baenderbeeren, quamen inde camer van Jehan de Parijs, ende Jehan de Parijs stont op van zijnen stoel om de coninck van Spaengien reverentie te doen. ⁶

[46]

[F2ra] Inden inganck vande camer leyde hem doe de cancelier op zijn knien voor Jehan de Parijs, segghende: “Heere, siet hier [F2rb] is de coninck van Spaengien, die u comt groeten.” ⁷

Als de coninck van S[p]aengien ⁸ hem sach in soo grooten triomphe, soo neygde hy hem ende be[F2va]wees hem eere. ⁹ Ende als Jehan de

1. Jehan de Paris et ses cent gentilz hommes estoient tous vestus d'ung drap d'or batu, tant riche que ne le vous sçauois declairer, et si estoient toutes les robbes jusques en terre, et toutes d'une mesme sorte, fors que Jehan de Paris, qui avoit ung moult riche colier tout couvert de riche pierrerie.

2. L'uissier vint ouvrir la porte pour veoir que c'estoit qui y hurtoit, si trouva ledict chancellier et les deux roys, que dit a l'uissier : « Que fait nostre maistre ? »

3. — « Monseigneur », dit l'uissier, « il est en son siege, qu'il devise avecq ses barons. »

4. — « Vecy le roy d'Espaigne », dit le chancellier, « que le vient veoir »,

5. et alors entrerent dedans la chambre comme vous orrez.

6. *Comment le roy d'Espaigne et d'Angleterre, acompaignez de plusieurs grans seigneurs et barons, entrerent en la chambre de Jehan de Paris, et comment Jehan de Paris se leva de son siege pour faire reverence au roy d'Espaigne.*

7. A l'entree de la chambre le chancellier ce mit a genoil devant Jehan de Paris, disant : « Sire, vecy le roy d'Espaigne que vous vient saluer ! »

8. Stroobant 1612: Saengien

9. Quant le roy d'Espaigne le vit en si hault triumphe, il ne se peut tenir de s'encliner bien bas en luy faisant la reverence.

Parys hem sach, soo stont hy op uut zynen zetel ende quam hem omhelsen, seggende: “Heer coninck van Spaengien, Godt behoede u ende uwe edel gheselschap! ¹ Aenghemerct uwen behouden sone, het en is niet langhe dat wy zyn ² ghecomen. ³ Comt sitten!” ⁴

Doen nam hy hem byder handt ende leyde hem om by hem te sitten. ⁵ Daer nae seyde hy tot den coninc van Enghelant: “Neempt plaetse waer dat u belieft.” ⁶

De baroenen van Jehan de Parijs deden d’andere sitten. ⁷ Ende als yeghelijck gheseten was, soo sprack de coninck van Spaengien in deser manieren: “Jehan de Parijs, ist dat ick u anders niet en noeme, dat behoort my vergeven te worden, want uwe volck en heeft ons uwe tijtels niet willen noemen. ⁸ Nochtans ghy zijt willecomme in dit landt, t’welck open staet tot uwen ghebode.” ⁹

“Grand [F2vb] mercijs,” seyde Jan de Parijs. ¹⁰

“Ic bid u,” seyde de coninck, “dattet u believe ons dese eere aen te doen dat ghy comt tot int palleys de vrouwen besoecken, die seer na u verlanghen. ¹¹ Ende daer suldy vinden den coninck ende de coninginne van Arragon, ende de coninc van Navarre ende van Portugal, ende veel groote vrouwen ende baroenen. ¹² Ooc en suldy niet soo eerlijcken ghetraecteert noch ontfangen worden, so u wel betaemt, maer schoone ende eerlijcke joncvrouwen zijnder, die u blijde ghelaet toonen

1. Et quant Jehan de Paris le vit, se leva de son siege et le vint acoler, en disant : « Sire roy d’Espagne, Dieu vous maintiengne et toute vostre belle et noble compagnie !

2. Vertaalfout op basis van corrupte kopij, bedoeld is: ‘gezien’ van ‘veuz’.

3. Au regart de vostre beau filz, il n’y a guieres que nous nous sommes veuz ;

4. venez vous en soir ! »

5. Si le prent par la main et le maine asseoir auprès de luy,

6. puis dit au roy d’Angleterre : « Prenez place ou il vous plaira ! »

7. Les barons de Jehan de Paris firent asseoir les aultres,

8. et quant tout le monde fut assis, le roy d’Espagne parla en ceste maniere : « Jehan de Paris, si je ne vous nomme aultrement, il me doit estre pardonné, car voz gens ne nous ont voulu nommer voz tiltres.

9. Toutesfoiz vous soyez le tresbien venu en ce pais, qui est du tout a vostre commandement ! »

10. — « Grantz mercis », dit Jehan de Paris.

11. « Je vous prie », dit le roy, « qu’il soit vostre bon plaisir de nous faire cest honneur de venir jusques au palais veoir les dames, que moult fort vous desirent.

12. Si y trouverez le roy et la royne d’Arragon, les roys de Navarre et de Portugal, et plusieurs aultres dames et grans barons et seigneurs.

sullen!”¹

De lieden vanden coninc van Engelant waren al verbittert vande groote ootmoedicheyt ende liefde die den coninc van Spaengien Janne van Parijs vertoonde.² “Voorwaer,” seyde Jehan van Parijs, “ghy noch de vrouwen en zijt niet te verachten.³ Soo sullen wy een collatie doen, ende dan sullen wijse gaen besoecken.”⁴

[F2v]

*Hoe Jehan de Parijs dede brengben alle soorten van specerijen ende confituren ende wijnen van menigherbande maniere ende coleure.*⁵

[47]

[F2va] Terstont brochten sy specerije ende confituren van alderhande soorten in groote koppen van goude ende dierb[a]re⁶ ghesteente.⁷ Daer na menigherhande wijnen, daer de coninc heel af verwondert was.⁸ Als sy ghecolla[c]yt⁹ hadden, soo seyde Jehan de Parijs totten coninck: “Wel aen, gae wy alst u belieft!”¹⁰

Doe nam hy de coninc byder hant, ende sy stelden hen op den wech.¹¹ Als hy ghecom[e]n¹² was aende poorte, doe seyde hy tot den capiteyn vander guardien, dat hy niemant brengen en soude dan de

1. Si ne serez pas si honnestement traicté ne receu comme ceans, mais de belles et honnestes dames et damoiselles y a, que vous feront bonne chere ! »

2. Les gens du roy anglois estoient tous marris de la grant humilité et amour que le roy d'Espagne monstroit a Jehan de Paris.

3. « Vrayement », dit Jehan de Paris, « vous ne les dames n'estes pas a reffuser ;

4. si ferons collation, et puis les irons veoir. »

5. *Comment Jehan de Paris fit apporter especes et confitures de toutes sortes, et vins de plusieurs façons et couleurs.*

6. Stroobant 1612: dierbore

7. Tantost apporterent especes et confitures de toutes sortes en grans coupes d'or et de pierrerie ;

8. après, les vins de plusieurs manieres, dont le roy estoit tout esmerveillé.

9. Stroobant 1612: ghecollaeyt

10. Quant ilz eurent fait la collation, Jehan de Paris dit au roy : « Or sus, allons quant il vous plaira ! »

11. Si print le roy par la main dextre, et le roy d'Angleterre par la main senestre, et se mectent a chemin.

12. Stroobant 1612: ghecomon

baroenen ende de hondert mannen van zijnder cleedinge. ¹ Terstondt maecte hem de voo[r]seyde ² ca[F2vb]pityeyn vore met hondert mannen van wapenen om den wech te ruymen, want groot was het ghedrangh. ³

De vrouwen ende heeren van t'palleys waren alle mistroostich, als sy sagen dat de twee coningen soo langhe uutbleven. ⁴ Maer daer quam een ridder seer loopende, die quam seggen: "Wel op, maect u ghereet, want hier comen de alderschoonste lieden ende soo wel toeghemaect als oyt op aertrijc waren!" ⁵

Doe hadde de joncvrouwe seer groote blijchap. ⁶ De coninc van Arragon namp de coninghinne van Spaengien, ende zijn dochter wert geleyt vanden coninck van Navarre, ende de coninc van Portugael nam de [F3ra] coninghinne van Arragon, ende de ander princen namen elc hun vrouwe, ende sy stelden hun in ordinantie. ⁷ Doen ghinghen zijse sien comen van verre door de vensteren. ⁸ Daer na stelden hem yegelijc op zijn plaetse ende seyden: "En siedy niet hoe hy d'eere aen neemt voor de coningen, dat sy alle beyde hem leyden, ende hy treet vore!?" ⁹ Seker, hy is een man van seer hooghe geboorte, ende hy en laet niet blijcken dat hy in een vremt lant is." ¹⁰

"Voorwaer," seyden d'andere, "hy en is, [F3rb] want hy is over al de

1. Et quant il fut a la porte de son logis, il dit au cappitaine de la garde qu'il ne menast que ung peu de gens, tous les barons, et les cent hommes de son habit.

2. Stroobant 1612: vooeseyde

3. Tantost ledict cappitaine ce mit devant avec cent hommes d'armes pour faire voye, car grant estoit la presse du peuple de tous estaz.

4. Les dames et seigneurs qui estoient demorez au palais furent tous esbays quant ilz virent que les deux roys tant demeuroient,

5. mais il vint ung chevalier courant qui vint dire : « Sus, apprestezvous, car veez cy venir les plus belles gens et les mieulx en point que jamais furent veuz sur la terre ! »

6. Grant joye eurent les dames et seigneurs et sur tous en eut grant joye la pucelle a qui le cueur tout sautelloit de joye.

7. Le roy d'Arragon print la royne d'Espagne, et sa fille fut menee par le roy de Navarre, et le roy de Portugal print la royne d'Arragon, et les aultres princes et barons prirent chascun dame et damoiselle, et se mirent en tresbelle ordonnance.

8. Si les allerent ung peu veoir venir de loing par les fenestres,

9. puis se mit chascun en sa place en disant l'ung a l'aultre : « Voyez comment celuy prent honneur devant les roys, que tous deux les mayne et marche le premier ;

10. par Dieu, il est homme de grant haultesse et audace, et ne monstre pas qu'il soit en pais estrange ! »

stercste, t'welc hem sulcken moet gheeft.”¹

“Certejn,” seyde de joncvrouwe, “de preuscheyte die hy heeft die voecht hem seer wel, want hy is eenen rechten spieghel der schoonheit!”²

Ende doen, siet, so quam de guardie inne, die al te gader dat geselschap groeteden.³ Ende doen ginghen sy vast by een staen in een perc tegen eenen hoec vander sale, so dat het scheen dat sy alle niet en besloegen de plaetse van veertich menschen.⁴

[F3r]

*Hoe Jehan de Parijs ginck sitten op de hoochste plaetse vande sale met de joncvrouwe ende seyde: “Mijn beeren, neemt plaetse daert u belieft, want wy hebben d'onse in ghenomen.”*⁵

[48]

[F3ra] Soo is Jan de Parijs ghecomen tusschen den coninck van Enghelandt ende van Spaengien inde sale.⁶ De heeren ende joncvrouwen quamen in t'gemoette.⁷ Jehan de Parijs groette de coninghinne van Arragon, van Navarre, ende van Portugael.⁸ Daer nam hy zijnen hoet van zijnen hoofde ende kuste de twee coninghinnen.⁹ Na desen nam hy de maghet byder handt wel stoutelijc ende custese minlijc, segghende: “Ic dancke u, suster, van uwe tegenwoordicheyt.”¹⁰

-
1. — « Certes », dirent les aultres, « il est par tout le plus fort, que luy donne ce courage. »
 2. — « Et, par Dieu », dit la pucelle, « la fierté qu'il a luy siet moult bien, car c'est ung droit mirouer de beaulté. »
 3. Et a tant veez cy venir et entrer ses hommes de la garde qui tous ensemble saluerent la compaignie,
 4. et puis se vont sarrer en une part contre ung coing de la salle, qui sembloit que tous cent ne tinsent pas la place de quarante.
 5. *Comment Jehan de Paris entra en la salle ou estoient les seigneurs et dames qui luy vindrent au devant.*
 6. Estre arrivé, Jehan de Paris, entre les deux roys d'Espaigne et d'Angleterre, entrerent en ladicte salle :
 7. les seigneurs, dames et damoiselles leur vindrent au devant.
 8. Jehan de Paris salua les roys, d'Arragon, de Navarre et de Portugal,
 9. puis osta son chapeau et baiza les deux roynes.
 10. Après print la pucelle par la main bien priveement et la baisa moult doucement en disant : « Je vous mercie, ma douce seur, de vostre present ! »

Sy wert roodt, ende sy neychde haer. ¹

Daer na seyde Jan de Parijs tot zynen baroenen: “Gaet, cust alle de vrouwen, wy sullen ons gaen rusten.” ²

Doen nam hy de coninginne byder hant ende seyde tot den hertoch van Normandien, de welcke by hem stondt, dat hy hem de joncvrou brenghen soude. ³ So ginc hy sitten op de edelste plaetse vander sale, die groot was, ende hy sette hem int midden vande coninghinnen. ⁴ Daer na seyde hy tot den hertoch van Or[~~F3rb~~]leans, zynen neve: “Brengh my t’gene dat ic u ghegheven hebbe. ⁵ Ghy en zyt so schamel niet, ghy en neemt wel de beste plaetse.” ⁶

Hier af begost een yeghelijck te lachen. ⁷ Daer nae seyde hy over luyde: “Ghy heeren, neemt plaatse, wandt wy hebben de onse in ghenomen.” ⁸

Doen beghonst hy te couten metter maget, ende alle de coningen ende groote princen ende vrouwen, soo seer na als sy mochten, quamen daer by om hunlieden te hooren couten. ⁹ Ende te wijle dat sy spraken, seyde de maghet tot Jehan de Parijs: “Heere, ghy hebt met u gebracht een schoone macht van volcke, ende soo wel toegemaect als men oyt sach in dese contreyen.” ¹⁰

“Mijn lief,” seyde Jehan de Parijs, “ic heb dat gedaen ter liefden van u.” ¹¹

-
1. Adonc elle rogit ung peu et s’enclina jusques bien bas.
 2. Puis dit Jehan de Paris a ses barons : « Allez baiser toutes ces dames, et nous nous irons reposer. »
 3. Si print les deux roynes par les mains, et dit au duc d’Orleans qui après luy venoit, que luy amenast la damoiselle.
 4. Si s’en va seoir au plus noble lieu de toute la salle, qui moult grande estoit, et se assit au milieu des deux roynes.
 5. Puis dit au duc d’Orleans, son cosin : « Amenez moy ce que vous ay baillé ;
 6. vous n’estes pas si honteux que vous ne prenez du meilleur endroit, »
 7. dont chacun se mit a rire.
 8. Puis dit haultement : « Messeigneurs, prenez place ou bon vous semblera, car nous avons prins la nostre. »
 9. Si commença a deviser avecq la pucelle, et tous les roys et grans princes et dames et damoiselles le plus que peurent se approucherent pour les ouyr deviser.
 10. Et en parlant, la pucelle dit a Jehan de Paris : « Sire, vous avez amené une moult belle armee, la mieulx en point que jamais l’on vit en ces contrees. »
 11. « Ma mye », dit Jehan de Paris, « je l’ay fait pour l’amour de vous. »

“Ende hoe,” seyde de maget, ende sy wert root, “ter liefden van my?”¹

“Ic salt u segghen,” antwoorde hy.² “Ic heb hooren seggen datmen morgen u bruyloft houden soude, ende hierom come ic my presenteren met mijnen staet ende krijchslieden om u eere te bewijsen.”³

[F3va] Om des woordts wille was daer een groot gerucht inde sale van lachen, want sy luysterden alle neerstelijck toe.⁴

“Heere,” seyde de maghet, al beschaemt zijnde, “ic danck u van uwen dienst.”⁵

Noyt en saechdy soo seere la[ch]en⁶ als de heeren ende vrouwen loeghen om de vragen die hy haer dede.⁷

Doen seyde de coninc van Navarre tot den coninck van Spaengien: “Hoordy desen man wel, den welcken mijn cosijn, u behoude sone, laecte ende seyde dat hy onderwijlen woorden sprack ghelijck eenen sot?⁸ Voorwaer, ick ghelove dat hy niet en doet, maer [F3vb] hy seghtse soo bedectelijck dattet niemant en can verstaen.⁹ Soo woude ic wel dat wyse hem deden uutlegghen.”¹⁰

“Ick wout ooc wel,” seyde de coninck, maer ick hebbe ancxt dat hijs hem belgen mocht, want op mijn gelove, tis de bevallijcste creature die ick oyt sach!”¹¹

1. — « Et comment », dit la pucelle en rogissant, « pour l’amour de moy ? »

2. — « Je le vous diray », respondit il ;

3. « j’ay ouy dire que l’on vous devoit combatre demain, et pource je vous viens offrir si vous avez point a faire de mes gens d’armes, qui ont bonnes lances et roiddes. »

4. Au mot fut moult grant le bruit parmy la salle de rire, car tous escoutoient diligemment.

5. « Sire », dit la pucelle, toute honteuse, « je vous mercie de vostre offre, car il n’y fault pas si grande assemblee. » — « Saint Jehan », dit-il, « il est vray, car ce sera corps a corps en champ de bataille estroit ! »

6. Stroobant 1612: lachchen

7. Jamais vous ne veistes tant rire comme ces seigneurs et dames rirrent des questions qu’il luy faisoit.

8. Si dit le roy de Navarre au roy d’Espagne : « Oyez-vous pas cest homme que mon cosin vostre beau filz blasmoit, en disant que par foiz il dit les motz d’ung follastre ?

9. Par Dieu, je croy que non fait, mais les baille si tres couvers que l’aultre ne les peult entendre.

10. Si vouldrois bien que les luy fissions explicquer ! »

11. — « Je le veulx bien », dit le roy, « mais j’ey peur de luy desplaire, car sur ma foy c’est

“Daerom waert goet datmen hem dede drincken”, seyde de coninc. ¹
“Maer wy en souden soo niet connen doen, alsoo hy ons ghedaen heeft. ² Ic woude dat ghyer geweest hadt.” ³
“Amen,” seyde hy, “maer hy en sal noch niet wech reysen. ⁴ Daerom begheere ick kennisse te hebben met hem.” ⁵

[F3v]

Hoe de coninck dede wat brengen om collatie oft bancket te maken
met Jehan de Parijs. ⁶

[49]

[F3va] Hierentusschen dede de coninck een bancket brenghen, d’welck haest ghereet was. ⁷ Ende de hofmeester quam vragen eenen vande baroenen van Jehan de Parijs, hoemen hem soude te drincken geven. ⁸ “Vertoeft,” seyde die, “ic gae den genen halen die hem dient.” ⁹

Ende terstont ghinck hy segghen den hertoch van Normandien datmen woude wijn schencken. ¹⁰ De hertoghe riep den schiltknecht ende seyde hem dat hy soude gaen nemen de koppen om te dienen. ¹¹ Ende terstont riep hy twee ander schiltknechten tot hem. ¹² Soo quamen sy die presenteren ende bodense Jehan de Parijs, de welcke nam den zijnen ende gheboodt datmen de twee andere den twee

la plus plaisant creature que je visse oncques. Si suis tout ravy de luy ; s’il vouloit, il acquerroit beaucoup de dames. »

1. — « Par ma foy, autant vous en dis. Si seroit bon de le faire boire. »

«Voire,» dit le roy, «mais nous ne pourrions ainsi faire comme il nous a fait. Pleust a Dieu que vous y eussiez esté!»

«Amen,» dit il, «mais ilz ne s’en iront encore, si desire fort avoir accointance a luy.»

2. — « Voire », dit le roy, « mais nous ne pourrions ainsi faire comme il nous a fait.

3. Pleust a Dieu que vous y eussiez esté ! »

4. — « Amen », dit-il, « mais ilz ne s’en iront encore,

5. si desire fort avoir accointance a luy. »

6. *Comment le roy fit apporter pour faire colation a Jehan de Paris.*

7. En tant le roy commenda apporter colation qui tost fust preste.

8. Et le maistre d’ostel de leans vint dire a ung des barons de Jehan de Paris comment il le feroit boire.

9. « Attendez », dit celuy, « je vois querir celuy qui l’en sert, que luy portera. »

10. Et incontinant celuy alla dire au duc de Normandie que l’on vouloit servir de vin.

11. Le duc appella l’escuyer et luy dit qu’il allast prendre la couppe pour servir de boire,

12. ce qu’il fit incontinant, et deux aultres escuyers aussi qui prirent chascun une couppe,

coningen geven soude, ende seyde: “Laet alle drye drincken metter spoet! ¹ De andere sullen drincken alst hun believen sal.” ²

Doe [dr]onck ³ hy sonder beyden. ⁴ Daer na gaf hy zijnen kop de maghet, segghende: “Houdt daer, schoon lief, ick hebt u gebrocht. ⁵ Ick weet wel dat ghy [F3vb] u voor my niet ontsien en sult.” ⁶

“Godt [s]eghen my,” seyde de maghet, “daer en is gheen sake waeromme. ⁷ Aldus soo dancke ick u.” ⁸

De coninghen, heeren ende vrouwen droncken, ende sy verwonderden hun [s]eere ⁹ daerom dat Jehan de Parijs alsoo de eere aen nam boven alle de coninghen, die ouder waren dan hy. ¹⁰

Alst bancket gedaen was, soo quamen de coninghen ende vrouwen by Jean de Parijs om te hoyen ende met hem te kouten. ¹¹ Doe vraechde hem de coninck van Navarre: “Jan de Parijs, mijn lieve vrient, wat sechdy van onse nieuwe gehouwede?” ¹²

“Certeyn,” seyde hy, “ick en soude van haer niet weten te segghen dan alle deucht ende eere, want my dunct dat Godt haer volmaect heeft met stade, alsoo dat Hy aen haer niet vergheten en heeft. ¹³

1. et les vindrent presenter toutes trois a Jehan de Paris, lequel print la sienne et commenda bailler les aultres deux aux deux roynes en disant : « Bevons-nous trois pour despescher,

2. et les aultres bevront quant il leur plaira ! »

3. Stroobant 1612: gonck

4. Si beut sans riens actendre,

5. puis bailla sa couppe a la pucelle que devant luy tenoit, en disant : « Tenez, ma mye, j'ay beu a vous,

6. si croy bien que ja ne me craindrez ! »

7. — « Par Dieu », dit la pucelle, « il n'y a cause pour quoy ;

8. si vous en mercie de bon cueur ! »

9. Stroobant 1612: heere

10. Les roys et aultres seigneurs et dames beurent, que fort s'esmerveilloient dont Jehan de Paris prenoit ainsi l'honneur sur tous les roys, qui estoient plus vieulx que luy.

11. Quant colation fut faicte, les roys et dames s'aprocherent de Jehan de Paris pour railler et deviser avecques luy.

12. Si luy demanda le roy de Navarre : « Jehan de Paris, mon doulx amy, que dictes vous de nostre nouvelle mariee ? »

13. — « Certes », dit-il, « je n'en sçaurois dire que tout bien et honneur, car il me semble que Dieu l'a parfaicte a sen loisir, que riens n'y a oublié.

Daerom en behoefte niet dan eenen goeden officier.”¹

“Ende wat officier, heere?” seyde zy.²

“Nu vraecht dat mijnen heeren om te weten oft sy hem u soudennennen noemen.”³

“Op mijn gheloove,” seyde de coninc van [F4ra] Portugael, “uwe woorden die zijn soo swaer om verstaen dat wy daer niet en soudennennen uut drucken.”⁴ Daerom bidden wy u dat ghy hem ons wilt noemen.”⁵

“Voorwaer,” seyde Jean de Parijs, “het is een sake die licht om verstaen is, want ic geloove dat sy van hofmeester, van schiltknechten ende van secretarisen wel voorsien is.”⁶ Maer nu eerst salse hebben het vol[F4rb]brenghen van alle haer begeerte, alsse sal hebben eenen machtigen, rijcken ende wijsen man.”⁷

Als sy dese woorden verstonden, soo beghonst yegelijc seer te lachen.⁸ “Nu wel voorwaer,” seyde de coninck van Spaengien, “heere, ghy weet wel wat den vrouwen gebreect, maer op uwe woorden behoeft men altoos een glose te maken.”⁹

1. Si n'a besoing que d'un bon officier. »

2. — « Et quel officier, sire ? » dit-elle.

3. — « Or le demandez a messeigneurs », dit-il, « savoir moult s'il le vous sçauront nommer. »

4. — « Par ma foy », dit le roy de Portugal, « voz motz sont si fors a entendre que nous ne sçarions que exprimer ;

5. si vous prie que le nous vueillez nommer. »

6. — « Par ma foy », dit-il, « c'est chose bien aizee a savoir, car je croy bien que de maistre d'ostel, d'escuyers ne de secretaires est elle bien fornye,

7. mais volentiers quant dames sont loin de leur pays, elles en desirent souvent avoir des nouvelles, et pource elle a bon besoing du bon chevaucheur. »

8. Quant ilz entendirent ces parolles, chascun se print moult fort a rire.

9. « Or, par Dieu », dit le roy d'Espagne, « sire, vous sçavez tresbien ce qu'il fault aux femmes, mais en voz motz il fault tousjours glozes. »

*Hoe den coninck van Spaengien vraechde Jehan de Parijs de uitlegginge vande woorden die hy hadde geseyt tot den coninc van Enghelant, zynen behouden sone.*¹

[50]

[F4ra] “Waert sake dat ic geen sorge en hadde u te verthoornen,” seyde de coninck van Spaengien, “ick soude u vraeghen d’uytlegginghe van sommighe woorden die ghy hebt gheseydt onder wegghen tot mijnen behouden sone.”²

“Certejn,” seyde Jean de Parijs, “vraecht al wat u belieft, want geen dingen en soude my connen mishagen.”³

“Met uwen orlof dan,” seyde de coninc van Spaengien, “ic sals u een seggen.⁴ Mijn dochters man van Enghelant heeft my gheseydt dat als ghy quaemt op een tijt dattet regende, so seyde ghy hem dat hy, die een coninc was, behoorde zyn volc huysen te doen draeghen om hen te bewaeren teghen den reghen.⁵ Soo en can ic niet verstaen hoe dese huysen souden moghen gaen oft wie die draghen souden ...”⁶

Jehan de Parijs begost te lachen, ende doe seyde hy: “Seker, dat is goet te verstaen, waert sake dat ghy gheweest haddet ter selver stede, want hy mocht wel exempel nemen aen my ende aen mijn volck, want wy hadden mantels ende halskappen, midtsgaders onse leersen die ons bewaerden tegen den regen.⁷ Ende wanneer datter schoon weder [F4rb] was, soo leyden wy die selve op onse bagu-muylen, ende dat zyn

1. *Comment le roy d’Espagne demanda a Jehan de Paris l’exposition des motz qu’il avoit ditz au roy d’Angleterre son beau filz.*

2. « Si je n’avoie peur de vous desplaire », dit le roy d’Espagne, « je vous demanderoie l’exposition d’aulcuns motz que vous avez ditz en chemin a mon beau filz. »

3. — « Certes », dit Jehan de Paris, « demandez ce qu’il vous plaira, car riens ne me scauroit desplaire. »

4. — « A vostre congié dont », dit le roy d’Espagne, « je vous en vois dire ung.

5. Mon beau filz d’Angleterre m’a dit, que quant vous veniez ung jour que pleu voit tresfort, vous luy dictes que luy qui estoit roy, devoit faire porter a ses gens des maisons pour eulx garder de la pluye en chevauchant.

6. Si ne puis entendre comme ces maisons pourroient aller ne qui les porteroit. »

7. Jehan de Paris ce print moult fort a rire puis luy dit : « Certes, c’est bien aisé a entendre si vous eussiez esté sur le lieu, car il pouvoit bien prendre exemple a moy et a mes gens qui prismes bons manteaux et chapperons a gorge avecq noz oseaulx qui nous gardoient bien de la pluye.

die huysen daer ic af seyde tot uwen schoonsone, de welcke nat was, hy en zijn volck, als oft sy hadden gheplonst geweest inde riviere.”¹

“Ha ha,” seyde de coninck, “ghy seght waer!”²

“Warachtelijcken,” seyde den coninc van Portugael den coninc van Spaengien in zijn oore, “dese en is soo sodt niet als uwen behouden sone seyde, maer hy heeft een schoon levendich verstant naer zijnen ouder.”³

“Noch soud ic u gheerne een ander dinck vraghen,” seyde de coninck van Spaengien, “waert uwe beliefte, dat is op eenen anderen dach, soo seydet ghy hem dat hy zijn volck gheen brugge en dede draghen oft voeren om over de riviere te passeren.”⁴

“Dat en behoeft gheen groote uutlegginghe, want het is vande selve ghelijck d’eerste.⁵ Het is warachtich dat over dese zijde [van]⁶ Bayonne, op een tijt vonden wy een cleyn riviere, seer hol oft diep ende snel.⁷ Ende de coninck van Engelant ende zijn lieden, die qualijck ghemonteert waren, die ghinghen daer inne om door te gaen, waer af datter wel t’sestich verdranck van de ghene die quaelijck [F4va] opgeseten waren.⁸ Ende ic passeerden na met mijnen volck, ende die en hadden gheen letsel.⁹ Ende als wy waren gepasseert, soo dede my den coninck zijn clachten van zijn volck dat verdr[o]ncken was, ende ic seyde hem dat hy behoorde een brugge te doen na dragen om hem

1. Et quant il faisoit beau temps, si les mections sus nous bautz, et se sont les maisons que je disoye a vostre beau filz qui estoit moillié, luy et ses gens, comme s’ilz fussent plongez en la riviere. »

2. — « Haa », dit le roy, « par Dieu, vous en dictes la verité. »

3. — « Vrayement », dit le roy de Portugal a l’oreille du roy d’Espagne, « cestuy n’est pas si fol comme vostre beau filz disoit, ains a ung moult beau et vif entendement de son eage. »

4. — « Encore vous en demanderay une aultre chose, se dit le roy d’Espagne, « s’il est vostre plaisir. C’est que ung aultre jour vous luy dictes qu’il ne faisoit porter a ses gens ung pont pour passer les rivieres. »

5. — « De cela ne fault il pas grant exposition », dit Jehan de Paris, « car elle est de mesmes a la premiere. »

6. Ontbreekt in Stroobant 1612.

7. Il est vray que par de ça Bayonne, ung jour nous trouvames une petite riviere bien creuse et roide.

8. Le roy d’Angleterre et ses gens, qui estoient mal montez, se mirent dedans pour passer, dont il s’en noya bien soixante des plus mal montez,

9. et je passey après avec mes gens que n’eurent nul mal,

door t'water te doen passeren behoudens lijfs, dat is te segghen: goede peerden, also hy sach dat de mijne waren, de welcke gheen letsel en creghen. ¹ Ic meynde dat hijt wel verstaen soude hebben.” ²

“Voorwaer,” seyde de coninc van Navarre, “ghy gavet hem wel te verstane!” ³

“Wel aen, nu ghy ons soo veel gheseyt hebbet,” seyde de coninc van Spaengien, “soo bidde ic u dat ghy ons het derde verclaert, ende meer en sullen wy u daer af niet spreken.” ⁴

“Ic hebbe u geseyt dat allen t'ghene dat u belieft[t], dat belieft mij. ⁵ Daeromme en maect daer af gheen swaricheyt.” ⁶

“Ic bidde u dan,” seyde de coninc van Spaengien, “dat ghy ons verclaerdt hoe ghy verstaet t'ghene ghy hem seydet: dat uwen vader wijlen was gecomen in [F4vb] dit landt, geleden ontrent vijfthien jaer, ende hadde een eyntvoghel een stric geleyt, ende dat ghy quaemt om te sien oft de eynde gevangen was.” ⁷

“Daer af,” seyde Jehan de Parijs, “en berispe ick den coninc van Engelandt niet, want het is seer swaer om verstaen. ⁸ Ende nochtans, nae dien dattet op de redene comt, soo ben ick te vreden dat ickt u verclaren sal. ⁹ Nu verstaet wattet is! ¹⁰ Het is warachtich dattet wel ontrentd vijfthien jaren geleden is dat de coninc van Vrancrijck, mijn vader salighe, quam in dit landt om t'rijc wederom te stellen onder

1. et quant nous fusmes passez, le roy me fit ses plains de ses gens qui estoient noyez, et lors je luy dis qu'il devoit faire apporter ung pont pour les faire a saulveté passer les rivieres, c'est a dire bons chevaulx comme ils virent bien les miens, qu'ilz n'eurent aulcung mal.

2. Je cuydoie bien qu'il l'eust entendu. »

3. — « Par Dieu », dit le roy de Navarre, « bien le luy bailliez par entendre. »

4. — « Or puis que tant nous en avez dit », dit le roy d'Espagne, « je vous prie que nous declairez le tiers, et plus ne vous en parlerons. »

5. — « Je vous ay dit que tout ce qu'il vous plaira me plaist,

6. pource n'en faictes difficulté. »

7. — « Je vous prie donc », dit le roy d'Espagne, « que vous nous declairez comment vous entendez ce que vous luy dictes que vostre feu pere estoit venu en ce pais il y avoit environ quinze ans, et avoit tendu ung lax a une canne, et que vous veniez pour veoir si la canne estoit prinse. »

8. — « De cela », dit Jehan de Paris, « je ne blasme point le roy d'Angleterre, car il est bien fort a entendre.

9. Et toutesfoiz, puis qu'il vient a propoz, je suis contant de le vous declairer.

10. Or, entendez que c'est.

uwe ghehoorsaemheyt, ende den leger op te cloppen, die de coninginne, u huysvrouwe, belegherde. ¹ Ende als hy woude wech reysen, soo gaeft ghy hem allebeyde uwe dochter om die ten houwelijcke te besteden daer hem dat goetduncken soude. ² Ende hy andtwoorde u dat dat zijn soude aen my. ³ Ende dit is den stric, ende siet hier, dit is de eynde, die ic ben comen sien oft sy niet ghevanghen en is.” ⁴

[F4v]

Hoe Jehan de Parijs zijn cleederen op sloech inde sale voor de beeren ende vrouwen om te toonen wie hy was. ⁵

[51]

[F4va] Nu, alsoo haest als hy zijn redene gheeyndet hadde met den coninck van Spaengien, doen sloech hy zijnen rock op, dat was van binnen blau fluweel, besaeyt met schoone ghulden lelien. ⁶

Als de coninc ende de coninghinne van Spaengien dese woorden hoorden, soo knielden sy alle beyde neder voor zijn voeten met hun dochtere ende seyden: “U mogende coninc, om Godts wille, soo believe u ons te vergheven onse misdaet, want al t’gene [F4vb] dat ghy gheseydt hebt, is warachtich, ende wy wetent wel, ende den meestendeel van alle mijn baroenen die hier zijn. ⁷ Daeromme ben ick te vreden sulcks straffinghe t’ontfanghen als u believe sal te setten. ⁸

1. Il est vray qu’il y a environ quinze ans passez que le roy de France, feu mon pere, vint en ce pays pour remectre vostre royaume en vostre obeissance, et lever le siege a la royne vostre femme, que veez cy,

2. et quant il s’en voulut aller, tous deux luy donnastes vostre fille pour icelle marier ou bon luy sembleroit,

3. et il vous respondit que ce seroit avecques moy,

4. et c’est le lason, et vecy la canne que je suis venu veoir ci elle est prinse. »

5. *Comment Jehan de Paris rebrassa ses habillemens pour demonstrer qu’il estoit, et fit rebrasser celles des ducz d’Orleans et de Bourbon qui estoient avecq luy.*

6. Alors qu’il eut fini le parlement avecq le roy d’Espagne, rebrassa sa robbe, que dedans estoit d’ung velours bleu semé de fleurs de lis d’or.

7. Quant le roy et la royne d’Espagne ouyrent ces parolles, tous deux se gecterent a ses piedz avec leur fille en disant : « O trespuissant et noble roy, pour Dieu plaise vous nous pardonner nostre grant offence, car tout ce que vous avez dit est vray, et bien le sçavons et la plus part de tous mes barons que icy sont ;

8. si suis content d’en recevoir telle pugnition comme il vous plaira a ordonner.

Ende aengaende dese, onse dochter, soo weedt ick wel datse niet weerdich en is u toeghevoecht te worden, maer van nu voordts soo lever icse u om haer ten houwelijck te geven diet u believe sal, ende hem te geven t'besit van mijnen conincrijcke.”¹

De coninc Jehan hiefse op ende [G1ra] dancktese.² Daer na[er] seyde hy tot de maghet: “Mijn lief, ghy hebt gehoord het ghene dat uwe vader ende uwe moeder gheseydt hebben.³ Wat seght ghy daer af, want t'gaet u aen?⁴ Wildy den coninck van Enghelant hebben?”⁵

“Alderhoochste gheboren ende machtighe coninck, ick wil houden van puncte tot puncte het ghene dat [G1rb] mijn vader u gheseyt heeft, want de eerste ghelofte die behoort te binden.⁶ Daerom soude ick my voor gheluckich houden, waert sake dat ick hadde eenen van uwen baroenen.”⁷

“Nu, seght my dan wie ghy begeert, want yeghelijck draecht zijnen wapen onder zijnen rock.”⁸

[G1r]

*Hoe de coninck Jehan ghebodt den hertoch van Orleans ende den hertoch van Bourbon ende meer andere dat sy lieden hun rocken opslaen soudent.*⁹

[52]

[G1ra] Doe dede de coninck Jehan op slaen de cleederen vande voornoemde baenderheeren, het welcke seer schoon was om sien.¹⁰

1. Et quant est de ma fille, bien sçay qu'elle n'est pas digne d'estre conjointe avecq vous, mais dès maintenant je la vous livre pour la marier a celui que sera vostre bon plaisir, et a celui baille dès maintenant la possession de mon royaume. »

2. Le roy Jehan de France les leva et moult les mercia,

3. puis dit a la pucelle : « Ma mye, vous avez ouy ce que vostre pere et mere ont dit ;

4. que en dictesvous, car le fait vous touche ?

5. Voulez-vous le roy d'Angleterre ? »

6. — « Treshault et puissant seigneur, je veulx tenir de point en point », dit la pucelle, « ce que mon pere vous a dit, car les premieres promesses doivent tenir.

7. Si me tiendroye a bien heuree si j'avois ung de voz barons de vostre royaume. »

8. « Or me dictes donc lequel vous voulez, car veez en cy belle compaignie, Regardez dessoubz leurs robes, car chascun porte ses armes. »

9. *Comment le roy Jehan commenda au duc d'Orleans et de Bourbon, et a plusieurs aultres, qu'ilz rebrassassent leurs robes.*

10. Lors fit le roy Jehan rebrasser toutes les robes desdis barons, que moult beau veoir

Daer naer soo lieten hunlieden kennen die de oudtste waren ende de welcke in Spaengien gheweest hadden met wijlen den coninc van Vranckrijck, doen hy die rebellighe straften ende den goeden coninc van Spaengien wederomme in zijn rijke stelde. ¹ Doen sloeghen sy hem rocken op, alvooren den hertoch van Orleans ende meer andere vande baenderheeren. De coninc Jehan van Vranckerijc vraechde de maget wederomme, segghende: “Hebt ghy u bedacht, wien ghy hebben wildt van desen, oft wilt ghy daer op noch denken?” ²

“Seer hooch gheboren heere,” seyde de jonckvrouwe tot den coninck Jehan, “my en behoort niet toe te kiezen, maer de ghene die u believe sal, sal my oock believe, achtervolghende de belofte die mijn heer, mijn vader, den uwen dede.” ³

“A voorwaer, ghy zijt een loos wijf,” seyde de jonghe coninck Jehan, “nae dien dat ghy wildt houden de belofte [G1rb] van uwen vader, dat is te segghen, dat ick desghelijcken oock schuldich ben te houden de belofte die mijn vader dede, dat is dat ghy sout zijn mijn ghetrouwe wijf.” ⁴

Doen beghosten alle die heeren te lachen, die inde sale waren, behalven de Enghelsche, de welcke in dese coutenantie gheen groote ghenuchte en hadden, want ten ghinc hun niet na hunnen sin, maer niet teghen staende sy moestent lijden. ⁵

“Nu wel aen,” seyde die coninck Jehan, “in goeder trouwen, soudt ghy wel willen mijn wijf zijn, waert sake dattet uwen vader woude, ende ick daerin consentere?” ⁶

“Heere, het is een vraghe die gheen antwoorde en behoeft, want ghy

faisoit.

1. Si se firent congnoistre les plus aagez que en Espagne avoient estez avecq le feu roy, comme les ducz d’Orleans et de Bourbon et plusieurs aultres barons.

2. Le roy Jehan demanda de rechief a la pucelle : « Avez-vous advisé lequel vous voulez de ceulx icy, ou ce vous y voulez encores pencer ? »

3. — « Treshault seigneur », dit-elle, « a moy n’appartient pas de choisir, mais celuy que vous plaira me plaist en ensuivant la promesse que monseigneur mon pere fit au vostre. »

4. — « A, par Dieu, vous estes fine femme », dit le roy Jehan, « puis que vous dictes que vous voulez tenir la promesse de vostre pere. C’est a dire que je doy tenir aussi la promesse que le mien fit, c’est que vous seriez ma femme. »

5. Alors se mirent tous a rire, fors que les Anglois.

6. « Or sa », dit le roy Jehan, « par vostre foy, vouldriez-vous bien estre ma femme si vostre pere et mere le vouloient et si je m’y consentoye ? »

meucht wel weten datter gheen dinck ter werelt en is dat ick soo gheerne hadde!”¹

“Nu dan, mijn lief, ic bens te vreden ende beloove u morghen te trouwen met den wille Godts ende uwer vrienden.”²

De coninc van Spaengien ende de coninghinne dancten hem, ende de coninghen van Arragon, van Portugael ende van Navarre quamen hem verghiffenisse bidden om dat sy hem de eere nietd bewesen en [G1va] hadden die hem toe behoorde.³

“Heer coninck van Enghelandt,” seyde de coninck van Vrancrijck, “ghy en behoort niet qualijck te vreden te zijn om dese sake, want sy is mijne ghe[G1vb]weest over vijfthien jaren.⁴ Daerom soo en hebbe ic niet willen breken de belofte van wijlen mijnen vader, die coninck van Vranckrijck, die hy dede den coninc van Spaengien.⁵

[G1v]

*Hoe de coninck van Enghelandt wech reysde wel droeve ende ghestoort wesende, als hy sach dat de coninck van Vrancrijck hem hadde ontrocken de ghene die zijn herte ende zijn ghepeys in haer ghewelt hielt.*⁶

[53]

[G1va] De coninck van Enghelandt, dese dinghen siende, was seer verbittert, ende hy ghinck uut den palleysse van stonden aen, ende hy sadt op te peerde, ende hy reysde wech, hy ende zijn volc, na zijn lant toe.⁷ Naer den afscheyt vanden coninck, soo beghostmen groote volle

1. — « Sire, c'est une question ou il ne fault point de responce, car bien pouvez sçavoir qu'il n'est chose au monde que tant je desirasse. »

2. — « Or donc, ma mye, et je m'y consens, et vous prometz espouser le matin, au plaisir de Dieu et de vous amys. »

3. Le roy d'Espaigne et la royne le mercierent moult fort, et les roys d'Arragon, de Navarre et de Portugal luy vindrent demander pardon de ce qu'ilz ne luy avoient fait l'honneur que luy estoit deu.

4. « Sire d'Angleterre », dit le roy de France, « vous ne devez estre mal content de cecy, car elle estoit mienne passé a quinze ans ;

5. si n'ay voulu faulcer la promesse de feu mon pere. »

6. *Comment le roy d'Angleterre s'en alla de Burgues bien marry et courrossé quant il vit que le roy de France luy avoit osté celle que tenoit son cueur et sa pensee.*

7. Voyant toutes choses, le roy d'Angleterre fut moult marry et courrossé. Si se partit du palais, et dès l'heure s'en alla monter a cheval et s'en alla, luy et ses gens, en leur país les

feeste te houden opt palleys ende inder stadt als men wist dattet was de coninck van Vranckrijck, die des conincx van Spaengie[n] ¹ dochter troude. ²

De avont-maeltijt was seer groot, ende sy werden daer ghedient met veel tusschen gherechten, die quamen uut de keucken des coninckx van Vranckrijck, ende seer wel werdt be[G1vb]sien het silver-werck daer hy mede ghedient wert. ³

De maghet was soo blijde dat mens niet en soude connen vertellen noch seggen. Daerom over loop ickt oock om der cortheyt wille. ⁴

Des anderen daechs smorgens sant de coninck Jan rijckelijcke cleynoden aen de maget, ende ooc sant hy haer gouden vaisselle, een tresoor vol, ende een ander tresoor vol silverwerck ende een pauwlioen ghemaect van lelien, beset met edel ghesteente, dat costelijcke dat men oyt sach. ⁵ Ende hy sandt haer zijn snijders, om haer cleederen te maken op de Franssche mode, ende voor alle haer joncvrouwen. ⁶

[G1v]

Hoe de coninck van Vranckrijck troude de dochter des conincx van Spaengien in groote triomphe ende eere int habijt vanden lande. ⁷

[54]

plus hastivement qu'ilz peurent.

1. Stroobant 1612: Spaengieu

2. Après le despartement dudict roy, commença la feste grande et planteureuse par le palais, aussi fit elle par la cité, quant l'on sceut que c'estoit le roy de France que espousoit la fille.

3. Le soupper fut moult grant et servis de plusieurs entremetz que venoient de la cuisine du roy de France, et moult fut regardée la vexelle en quoy il estoit servy.

4. La pucelle estoit si joyeuse qu'on ne le sçauroit racompter ne dire, si m'en passe aussi pour cause de briefveté.

5. Quant vint le lendemain au matin, le roy Jehan envoya de moult riches bagues a la pucelle, et si luy envoya de vexelle d'or pour ung buffet, et ung aultre buffet de vaisselle d'argent et ung pavillon tout fait de fleurs de lys chargé de pierrerie le plus riche que l'on eust jamais veu,

6. et luy envoya ses tailliendiers pour luy faire habillemens a la mode de France, et aussi a toutes ses damoiselles.

7. *Comment le roy de France espousa la fille du roy d'Espagne en grant triomphe et bonneur a l'abit du país, ors mis la coronne qu'elle portoit.*

[G1va] Den dach quam dat de bruyloft gehouden soude worden. ¹ Doe soo troude coninck Jan de dochter des conincx van Spaengien inde stadt van Burgos in t'slandts cleedinge, uut-ghenomen de croone die de coninck Jan haer gaf, die seer costelijck was. ² De feeste ende triomphe laet ick passeren. ³

Als [G1vb] den avont quam, soo seyde de coninc Jan dat hy niet slapen en soude int palleys, ende daeromme werden de vrouwen gheleydt in zijn logijs, met de bruyt. ⁴ Als sy saghen dat wonder dat daer was, soo seyden sy alle dat de maghet in een goede ure gheboren was, dat sy sulcken prince ghetrouw hadde, ende dat sy in corter stonde [G2ra] een fray manghelinghe gedaen ⁵ had[d]e. ⁶

De maghet was soo blijde dat sy niet en wist, hoe sy haer hebben soude. ⁷

Ter wijle dat de vrouwen haer on[t]cleeden, ⁸ soo quam de coninc Jan ende seyde tot zijn lief: “Nu wel, mijn lief, en behaghet u niet qualijck dat ghy uus vaders palleys ghelaten hebt?” ⁹

“Certejn, mijn heere, men en behoeves my niet te vragen, want ic en hadde noyt so volmaect blijschap als ick ghehadt hebbe doen ick hier binnen quam. ¹⁰ Ooc soo en is niet te ghelijcken t'palleys van mijnen

1. Le jour venu que les nopces ce devoient faire,

2. si esposa le roy Jehan la fille au roy d'Espagne en la ville de Burgues, et en l'abit du pais, ors mis la coronne que le roy Jehan luy donna, que moult riche estoit.

3. De la feste, des triumphes, des honneurs et des services que y furent faitz, je m'en passe pour eschever la matiere.

4. Quant vint le soir, le roy Jehan dit que point ne cocherait au palais, et pource furent menez les dames en son loges avecq la mariee.

5. Stroobant 1612: hadhe

6. Quant elles virent les merveilles et richesses que y estoient, toutes disoient que a bonne heure estoit la pucelle nee d'avoir ung tel prince espouse, et qu'elle avoit fait en peu d'heure ung beau charge.

7. La pucelle estoit si tresjoyeuse qu'elle ne sçavoit quelle contenance faire.

8. Stroobant 1612: oncleeden, verbeterd op basis van Cool 1646.

9. Ce pendant que les dames la desabilloient, le roy Jehan arriva avecq belle compaignie, si dit a sa mye : « Et puis, ma mye, vous desplaist il point d'avoir laisse le palaix de vostre pere ? »

10. — « Certes, mon redoubté seigneur, il ne le me fault pas demander, car je n'euz jamais si parfaicte joye comme j'ay eu quant je me suis trouvee ceans.

va[G2rb]der met uwe logijs. ¹ Maer ic segghe noch meer: dat ic u liever hebbe dan de gantsche werelt!” ²

Dit woordt behaechde den coninc wel, daerom so liep hy haer omhelsen, ende hy seyde: “Mijn lief, dit woordt en sal niet vergheten worden! ³ Wel aen, wat sult ghy dese schoon vrouwen ende jonfvrouwen geven, dat sy so veel moeyten gedaen hebben om uwen t’wille?” ⁴

“Mijn heere,” seyde sy, “ick en weets niet.” ⁵

“Siet daer,” seyde hy, “neemt dese schoon koffers vol schoonder juweelen van gouden laken. ⁶ Deylese, daert u [G2va] goet duncken sal, want om dat te doen zijne haer ghebracht.” ⁷

De maghet knielde ende seer ootmoedelijck danckte sy hem. ⁸ Maer hy hiefse terstondt op ende seyde haer dat syt niet meer doen en soud[e], ⁹ maer dat sy van nu voort aen hem toe spreken soude [G2vb] ghelijck teghen malcanders ghelijcke. ¹⁰

“Het en is gheen redene,” seyde de moeder. ¹¹

“Ende ick wildt soo hebben,” seyde hy, ende hy hiet haer dat sy de cleynoden ende juweelen deyen souden onder de vrouwen ende jonckvrouwen. ¹²

-
1. Aussi n'est a comparer le palaix de monseigneur mon pere a vostre logis,
 2. mais encores vous dis je plus, que quant vous n'ariez riens que vostre noble et redoubté personne, si vous ayme je mieulx que tout le demourant du monde ! »
 3. Ce mot pleust moult fort au roy, si la corut acoler et baiser en luy disant : « Ma mye, ce mot jamais ne sera oublié !
 4. Or sa, que donrez-vous a ses dames et damoiselles, que tant de peine ont prins pour vous ? »
 5. — « Monseigneur », dit-elle, « je ne sçay. »
 6. — « Veez la », dit-il, « ces six coffres plains de bagues et de draps d'or ;
 7. despartez les ou bon vous semblera, car pour ce faire ont ilz estez apportez. »
 8. La pucelle se agenouilla et moult humblement le mercia,
 9. Stroobant 1612: soudt, verbeterd op basis van Cool 1646.
 10. mais il la leva bien tost et luy dit que plus ne le fit, mais que priveement a luy parlat, comme de pareil a pareil.
 11. « Il n'est pas raison », dit la mere.
 12. « Et je le veulx ainsi », dit-il, « et si luy commande despartir ces bagues et joyaulx aux dames et damoiselles selon leur qualité », dont elles priserent fort le noble roy de France.

*Hoemen de maghet te bedde holp, ende hoe de coninck van Vranckrijck
ghinck by haer slapen.* ¹

[55]

[G2va] Daer nae als de bruyt ontcleet was, soo ghincse slapen, ende de vrouwen ende jonfvrouwen ghinghen wech, elck op haer plaetse. ² Doe quam terstondt de coninck van Vranckrijck, den welcken den tijdt seer lanck viel dat de bruyt ontcleedt werdt. ³ Doe leyde hy hem by de ghene die hy beminde boven alle creaturen – ende en hadde geen onghelijc, want het was de minnelijcste, de ootmoedichste, de schoonste, de wijste, de eerbaerste, ende de best ghemanierste die ter wereldt was. ⁴ Godt weet de ghenoechte ende vreucht die sy hadden. ⁵ Aldus soo begonste hijse dien nacht met eenen schoonen sone, die naemaels wert coninc van Vranckrijck. ⁶

Ende des anderen daechs t'smor[G2vb]ghens als men op staet, soo stont coninck Jehan op ende ghinck maggheren met zijn baroenen, die seer blijde waren van huns heeren wegghen, die hun eerlijcken beleyde. ⁷

De vrouwen quamen de nieuwe coninghinne besoecken, die haerlieden blijdelijck ontfinc. ⁸ Ende alsoo als sy haer meynden te cleeden, quam de opperste klee-snijder vanden coninck ende seyde

1. *Comment on coucha la pucelle et comment le roy de France s'alla coucher auprès d'elle.*

2. Après que l'espousee eut esté desabillee, se cocha, puis s'en allerent les dames et damoiselles retirer chascune en son lieu.

3. Si vint incontinant le roy de France, a qui il tardoit bien l'heure, en la chambre, lequel fut tantost desabillé.

4. Si ce mit auprès de celle qu'il ayroit par dessus toutes creatures, et il n'avoit pas tort, car c'estoit la plus douce, la plus humble, la plus belle, la plus sage, la plus honneste et la mieulx moriginee que fut pour lors en tout le monde.

5. Grant joye s'entrefirent les deux amans, et firent de beaux passetemps durant la nuyt, comme voz aultres, jeunes gens que bien aymez quelque belle jeune fille, quant la povez tenir entre voz bras : Dieu scet le plaisir et la joye que vous avez.

6. Si l'engrossa celle nuyt le roy d'un beau filz, que despuis fut roy de France.

7. Et quant vint l'endemain, a heure de lever, le roy Jehan se leva et s'en alla railler avecq ses barons que moult joyeux estoient de leur seigneur que tant honnestement son cas conduisoit.

8. Les dames vindrent veoir la nouvelle royne que moult bonne chere leur fit,

tot haerlieden knielende: “Mijn vrouwen, en belcht u niet, want sy moet heden ghecleedt worden op de Fransoyssche mode.” ¹

“Och lieve vrient,” seyde de nieuwe coninghinne van Vranckrijck, “ick bidde u, cleet my doch also, want ick ben goet Fransoyssch ende salt zijn al mijn leven lanc!” ²

[G2v]

Hoe de nayers ende snijders van coninck Jehan van Vranckrijck de coningbinne cleeden op de Fransche maniere. ³

[56]

[G2va] Terstont quamen de snijders ende cleermakers van coninck Jans wegghen om de coninghinne ghereet te maken met groote neersticheyt. ⁴ Aldus deden sy haer aen eenen rijckelijcken keurs van gouden karmoyssijn laken, ende daer over eenen tabbaert van flu[G2vb]weel, besaeydt met goude lelien, soo seer schoon ende moy dat sy met de schoonheyt die sy hadde badt scheen goddelijck dan menschelijck te zijn. ⁵

Daer nae setteden sy op haer hoofd een seer costelijc cieraet, ende om haren hals werdt gheleydt eenen halsrinck van goude, bedect vol robijnen [G3ra] ende diamanten, ende daer stont inde midden eenen carbonckelsteen die gaf een groot licht. ⁶

Te wijle datmense cleede, quam de coninck van Spaengien, van

1. et ainsi comme ilz la cuydoient habiller, vint ung maistre taillandier du roy qui leur dit a genoulx : « Mes dames, ne vous desplaise, car elle doit aujourd’uy estre habillee a la mode françoise. »

2. « Helas, mon amy », dit la royne de France, « je vous prie que je y soye habillee, car bonne Françoise suis et seray tout mon vivant. »

3. *Comment les costuriers et taillandiers du roy Jehan habillerent la royne a la mode de France.*

4. Incontinent vindrent escuyers et costuriers de par le roy Jehan mettre la jeune royne en point a grant diligence.

5. Si luy vestirent une moult riche cotte d’ung drap d’or cramoisi, et par dessus une robe d’ung velours bleu semé de fleurs de lis d’or, tant belle et tant mignonne que avecq la beaulté qu’elle avoit sembloit plus divine qu’humaine.

6. Puis luy mirent en la teste ung atour merueilleusement beau et riche. Si luy fut mis autour ung colier d’or tout couvert de rubis, de diamans, et d’esmerauldes, et y avoit au millieu ung escharboucle que rendoit une grant lumiere.

Portugael, van Navarre ende van Arragon, die vonden coninck Jan by zijn baenderheeren. ¹ Soo groeteden sy hem, ende hy onthaedese vriendelijc. ² Daer na vraechde hy hem hoet met hem was. ³

“Seer [G3rb] wel, ende oock suldy uwe dochter frisch ende ghesont vinden!” ⁴

“Wy sullense gaen besoecken by uwen oorlof,” seyden de vier coninghen. ⁵

“Ick sal dan met u gaen om te hooren wat sy u segghen sal.” ⁶

Ende als sy binnen inde camer gegaen waren, ende sagen de coninginne van Vrancrijc alsoo ghecleet, soo deden sy haer seer groote reverentie. ⁷

[G3r]

Hoe de coninck van Navarre, sprekende met de coningbinne van Vranckrijck, haer seyde dat de lelien waren gheclommen op haer lijf. ⁸

[57]

[G3ra] Als nu dese vier coningen reverentie bewesen hadden der nieuwer coninginne, soo groetede sy die wederomme ende toonde henlieden blijde ghesichte. ⁹ Aldus waren sy seer verwonderdt dat syse saghen in soo rijckelijcken staet. ¹⁰ Doe seyde haer de coninc van Navarre al lachende: “Hoe, vrou cousijne, hebben u de lelien op u lijf gheclommen?” ¹¹

1. Et ainsi comme l'on l'abilloit, vindrent les roys d'Espagne, de Portugal, de Navarre, et d'Arragon, qu'ilz trouverent le roy Jehan qui estoit avecq ses barons.

2. Si le saluerent, et il les recueillit moult doucement,

3. puis luy demandirent comme il luy estoit depuis a soir.

4. « Moult bien, la Dieu mercy, si trouverez vostre fille sayne et saulve. »

5. — « Nous l'irons veoir, par vostre congié », dirent les quatre roys.

6. « Et je y vois avecques vous », dit le roy Jehan, « pour veoir et oyr qu'elle vous dira. »

7. Et quant ilz furent entrez en la chambre et ilz virent la royne de France ainsi habillee, luy firent la reverence deue comme a royne appartient.

8. *Comme le roy de Navarre, parlant a la royne de France, luy dit que les fleurs de lis luy estoient monteez dessus.*

9. Quant les quatre roys eurent fait la reverence a la nouvelle royne, elle leur rendit leur salut et leur fit moult bonne chiere.

10. Si furent moult esbays de la veoir en si riche estat,

11. si luy dit le roy de Navarre en riant : « Comment, ma dame ma cosine, les fleurs de lis vous ont monteez dessus le corps ? »

“Ja,” seyde sy, “lief cousijn, maer daer isser noch veel meer van binnen, die nimmer daer uutcomen en sullen!” ¹

Als coninck Jan dit verstant, soo was hy daerom seer blijde, maer hy en liets niet blijcken. ²

Alst al ghereet was, doe ghinc hy inde kerc[G3rb]ke, ende die was costelijc behanghen met lelyblommen. ³ Ende de coninck schancse der kercken, ende alle de ornamenten vanden outaer, die grooten rijcdom weert waren. ⁴

Wat soude ick u meer vertellen? ⁵ De feeste duerde vijftien dagen lanck. ⁶ Doen ghaf coninc Jan rijckelijcke giften den coninck ende [d]er ⁷ coninghinne van Spaengien, zijnen behout vader ende moeder. ⁸ Soo dede hy oock den coninc van Arragon, van Portugael, ende van Navarre, ende hunnen huysvrouwen ende allen de ridders, alsoo dat elckerlijck hem hielt voor de rijckste prince vander werelt. ⁹

1. — « Ouy », dit-elle, « beau cosin, mais encores en y a il beaucoup plus par dedans, que jamais n'en sauldront ! »

2. Quant le roy Jehan l'entendit, il en fut merueilleusement joyeux, si n'en fit nul semblant.

3. Quant tout fut appresté, on alla a l'esglise, qui fut moult richement tendue de fleurs de lis,

4. et le roy les donna a l'esglise, et tous les haornemens de l'autel, qui grant richesse valloient.

5. Que vous iroys je plus racomptant?

6. La feste dura quinze jours,

7. Stroobant 1612: eer

8. si donna le roy Jehan de moult riches dons au roy et a la royne d'Espaigne, ses beau pere et mere,

9. si fit il aux roys d'Arragon, de Portugal et de Navarre, et a leurs femmes, et generalmente a tous les chevaliers, barons, seigneurs, dames et damoiselles, tant que chascun le tenoit au plus vaillant et riche prince que fut au monde.

*Hoe de coninck Jan oorlof nam aen zijnen behouden vader ende zijn behoude moeder om wederom te keeren, ende hoe de coninginne van Vrancrijck weende om dat hy gheseyt hadde dat hyse in Spaengien laten soude.*¹

[58]

[G3ra] Nae dien dat de bruyloft ghepasseert was, soo quam den coninc van Vranckrijck tot den coninc van Spaengien [G3rb] ende tot de coninghinne in by wesen van haer dochter, zijn huysvrouwe, ende seyde tot hun: “Lief vader ende ghy, lieve moeder, ghy weet dat ick groot[G3va]ten last hebbe om mijn rijcke te regeren, ende ooc heb ic met my den meestendeel van mijn baroenen, ende heb mijn moeder alleen gelaten, de welcke groot verlanghen heeft om my te sien.² Daerom, ist uwe beliefte, ghy sult my oorlof gheven.³ Ende duchtende dat ghy u belgen mocht, soo en derre ick aen u gheenen oorlof nemen om mijn lief wech te voeren, wandt ist dat u belieft dat sy blijve, soo bevele icse u.⁴ Ende ic sal haer haren staet laten, alsoo als sulcken coninghinne betaemt, want van uwen goede en wil ick nietd dat sy eenen haller verteere.⁵ Ick bidde u, tracteert uwe volc wel, ende wacht u van die te verdrucken.⁶ Sy sullen Godt voor u bidden.”⁷

Als hy dese woorden sprack, soo weende de jonge vrouwe dat haer de tranen overvielen, siende dattet met haer geschapen was te blijven,

1. *Comment le roy Jehan print congïé de son beau pere et de sa belle mere pour s'en retourner en France, et comment la royne de France ploroit pource qu'il avoit dit que la lairroït en Espagne.*

2. Après que les nopces furent passeez, le roy de France vint au roy d'Espagne et la royne, present leur fine sa femme, si leur dit : « Beau pere, et vous, belle mere, vous sçavez comme j'ay grant charge de mon royaulme gouverner et entretenir, et si ay avec moy la plus part de mes barons, si ay laissé ma meré seulle que grant desir a de me revoir.

3. Pource, si est de vostre plaisir, me donnerez congïé,

4. et doubtant vous desplaire, ne vous oze demander licence d'emmener ma mye, car si c'est vostre plaisir qu'elle demeure, je la vous recommande.

5. Je luy laisseray son estat comme a telle royne appartient, car de voz biens ne veulx je qu'elle despende ung denier.

6. Je vous prie que traictez bien vostre peuple, et le plus que pourrez le gardez de oppresser,

7. et ilz prieront Dieu pour vous. »

ende dat haer lief wech trock sonder haer. ¹

Hoorende de coninc van Spaengien t'ghene dat de coninck van Vranckrijck hem hadde geseyt, soo antwoorde hy hem aldus: "Lieve sone, na dien dat u belieft heeft my dese eere aen te doen dat ghy hebt ghenomen mijn dochter ten wijve, soo bid ic u, heere, dat ghy haer niet en sult verlaten, want sonder u en soude sy niet connen ghedueren. ² Soo bidde ick u dat ghy in dit rijc wilt setten sulcke ruwaerts [G3vb] als u believen sal, want van nu voort levere ick u het coninckrijck." ³

"Mijn heere," seyde de coninc van Vranckrijck, "wat dinck seghdy? ⁴ Ic bidde u datmen nimmermeer hier af en spreke, want met dit coninckrijck ende met t'mijne, soo langhe als ghy leven sult, suldy mogen doen dat ghy wilt. ⁵ Want zijt des seker, dat uwe conincrijc noch uwe goeden my niet en hebben verwect om uwe dochter te nemen, maer haren goeden naem. ⁶ Ende nademael dattet uwe beliefte is dat ickse wech leyde, soo ben ick daer af blijde, ist sake dat sy daer inne wildt consenteren." ⁷

Als de coninginne van Vranckrijck hoorde dese woorden die de coninc Jan hadde ge[s]eydt, ⁸ soo viel sy op haer knien voor hem, ende seyde: "Mijn heere, waerom begheert ghy mijn consent? ⁹ Want op mijn

1. En disant ces parolles la jeune dame fondoit en lermes, voyant qu'elle estoit pour demeurer, et que son amy s'en alloit sans elle.

2. Oyant le roy d'Espagne ce que le roy de France luy avoit dit, luy respondit : « Monseigneur mon filz, puis qu'il vous a pleu de me faire cest honneur que d'avoir prins ma fille a femme, je vous supplie ne la vueillez laisser, car sans vous elle ne pourroit durer, comme la raison bien le vouldroit.

3. Si vous supplie que en ce royaume vueillez commectre telz gouverneurs comme il vous plaira, car dès maintenant je vous livre le royaume. »

4. — « Monseigneur », dit le roy de France, « qu'est ce que vous avez dit?

5. Je vous prie que jamais n'en soit parlé, car de ce royaume et du mien tant comme vous vivrez pourrez faire et disposer a vostre volenté,

6. car soyez seur et certain que vostre royaume ne voz biens ne m'ont point esmeu a avoir vostre fille que icy est, mais sa bonne renommee.

7. Et puis que c'est vostre bon plaisir que je l'en mayne, j'en suis moult joyeux, ce elle y veult consentir. »

8. Stroobant 1612: gheleydt, verbeterd op basis van Cool 1646.

9. Quant la royne de France ouyt les parolles que le roy Jehan avoit dictes, elle se gecta a genoux devant luy en disant : « Mon tresredoubté seigneur, pour quoy demandez-vous mon consentement ?

trouwe, ick en hebs gheene dan ghelijck het uwe dat aenvoerd. ¹ Ende ic verseker u dat ghy niet en soudt connen yet begheeren, het en belieft my. ² Want waert by also dat ick coste geweten al uwen wille, naer mijn vermeugen soudict volbrengen.” ³

Langen tijdt spraken sy te samen van dese scheidinge, die te lanc zijn zoude om te vertellen. ⁴ Ten lesten, na veel redenen, gheweens ende verlangens, namen sy oorlof d’een aen d’andere. ⁵

[G3v]

Hoe de coninck van Vranckrijck ende zijn wijf, de coninginne, scheidten uut Spaengien om te reysen na Vranckrijck. ⁶

[59]

[G3va] Na dat sy hadden oorlof ghenomen, de eene van d’andere, soo scheidten de coninck van Vranckrijck ende de coninginne uut Spaengien, ende sy deden soo [G3vb] veel do[or] ⁷ hun dach reysen, dat sy in Vranckrijck quamen, daer sy werden ontfanghen inde groote steden met grooter eere ende triomphe. ⁸ Soo deden sy so veel dat sy quamen binnen Pa[G4ra]rijs, daer de onthalinge diemen hun dede soude te lanck zijn om te vertellen, want seer groote eere wert henlieden ghedaen, ende den heeren ende baroenen van S[p]aengien, ⁹ die hun vrouwe hadden uutgheley ghedaen tot Parijs toe. ¹⁰

-
1. Car sur ma foy je n’en ay point, si non ainsi comme le vostre le meyne,
 2. et vous assure pour tousjours que vous ne sçariez vouloir chose qui ne me pleust,
 3. et s’il estoit possible que je peusse sçavoir toutes voz volentez, a mon pouvoir je les accomplieroye. »
 4. Longuement parlerent ensemble de ceste departie que trop seroit longue a racompter.
 5. A la fin, après plusieurs parolles, pleurs et regretz, prinrent congié les ungs des aultres.
 6. *Comment le roy de France et sa femme la royne partirent d’Espagne pour eulx en aller en France.*
 7. Onleesbaar, geëmenteerd op basis van Cool 1646.
 8. Avoir prins congié les ungs des aultres, le roy de France et la royne ce partirent d’Espagne, et firent tant par leurs journees qu’ilz arriverent en France, ou ilz furent receuz par les bonnes citez et villes a grant honneur et triumphe,
 9. Stroobant 1612: Saengien
 10. et firent tant qu’ilz arriverent a Paris, ou la reception que l’on leur fit seroit trop longue a racompter, car grant honneur leur fut fait, et aux seigneurs d’Espagne, que leur dame avoient conduite.

Alsoo bleven sy sesse maenden lanck in Vranckrijck, ende binnen desen tijde maecten sy goede chiere. ¹ Daerna keerden sy weder in Spaengien. ² Ende ten eynde vande negen maenden baerde de coninghinne eenen schoonen sone. ³ Ende over [G4rb] vijf jaren ghelach sy van eenen anderen, de welcke wert coninck van Spaengien na de aflivicheydt van zynen grootvader. ⁴ Ende den eersten wert coninck van Vranckrijck nae zynen vader, die leefde langhe ende hielt zyn conincric in ghoeden vrede ende eenicheyt. ⁵ Daer na verscheyden sy uut dese weirelt om te reysen inde eeuwighe glorie des hemels, daer ic Godt bidde ende alle heylighen dat Hy ons gratie geve, dat wy daer moghen commen. ⁶ A M E N. ⁷

Hie[r] ⁸ eyndet de historie van Jan van Parijs,
coninck van Vranckrijck.

De visitatie.

Dese historie van Jan de Parijs is ghevisiteert
ende gheprobeert door Jaspar de Mera.

Ende is oock ghevisiteert door den hooch gheleerden Doctoer inder
Godtheyt, H. Henricus Seben van Dunghen, Licentiaet ende Canoninck
van Antwerpen. Den tienden dach April[is]. ⁹
M. D. LXXXVI.

-
1. Si demeurerent en France six mois, pendant lequel temps firent bonne chere,
 2. si s'en retornerent en Espagne.
 3. Et au bout de neuf moys fit la royne ung beau filz,
 4. et au bout de cinq ans en fit ung aultre, lequel fut roy d'Espagne après le decèz de son grant pere,
 5. et le premier fut roy de France après son pere, que longuement vesquit, et que tint son royaulme en bonne paix et union.
 6. Puis trespasserent de ce siecle pour aller en la gloire eternelle, ou je prie a Dieu qu'il nous doint grace que y puissions parvenir.
 7. Amen.
 8. Stroobant 1612: Hie
 9. Stroobant 1612: April.

Colofon

Synoptische kritische editie van

Een schoone historie van Jan van Parijs, coninck van Vranckrijck,

zoals gedrukt door Pauwels Stroobant
te Antwerpen in 1612 [UB Göttingen, 8 FAB. III, 2108]
met gebruikmaking van de druk van Cornelis Dirckszoon Cool,
Amsterdam 1646 [KB Den Haag, 190 C 31],

Transcriptie:

Meike Poortman

Collatie en editie:

Willem Kuiper

De Franse brontekst is gebaseerd op de editie van Edith
Wickersheimer, Paris 1923, met gebruikmaking van de druk van de
gebroeders Chaussard, Lyon 1554 [Musée Condé Chantilly, Vi G. 24].

Deze roman werd eerder in de vorm van een feuilleton van 3 maart
2014 tot en met 19 mei 2014 gepubliceerd in:

Neder-L, Elektronisch tijdschrift voor de neerlandistiek

<http://nederl.blogspot.nl/>

Amsterdam 2014

Bibliotheek van Middelnederlandse Letterkunde
<http://cf.hum.uva.nl/dsp/scriptamanent/bml/bmlindex.htm>

